

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. BNR/NBR : AMABWIRIZA RUSANGE/ REGULATIONS/ REGLEMENTS

Amabwiriza rusange n°11/2011 yerekeye igenzura ry'ibanze ry'imbere n'amahame ngenderwaho mu igenzura mu mabanki.....	2
Regulation n°11/2011 on minimum internal control and audit standards in banks.....	2
Règlement n°11/2011 sur le contrôle interne minimum et les normes d'audit internes dans les banques.....	2
Amabwiriza rusange n°12/2011 yerekeye igenzura rihujwe.....	44
Regulation n°12/2011 on consolidated supervision.....	44
Règlement n°12/2011 relative à la supervision consolidée.....	44
Amabwiriza rusange n°13/2011 yerekeranye n'ibikorwa by'ibigo bicuruzza inyandiko z'agaciro.....	59
Regulation n°13/2011 on discount house activities.....	59
Règlement n°13/2011 relatif aux activités des maisons d'escompte.....	59
Amabwiriza rusange n°14/2011 yerekeye kumenyekanisha igipimo cy'inyungu n'umufuragiro bikorashwa n'amabanki.....	88
Regulation n°14/2011 on the publication of tariff of interest rates and fees applied by banks.....	88
Règlement n°14/2011 relatif à la publication des barèmes de taux d'intérêt et commissions appliqués par les banques.....	88

B. Amakoperative/Cooperatives/Coopératives

- K.U.N.....	98
- SACCO ICYEREKEZO MUSHISHIRO.....	99
- TERIMBERE KIBIRIZI SACCO.....	100
- CICM.....	101
- SACCO HIRWA RWANIRO.....	102
- SACCO IZERE GIKONKO.....	103
- SACCO ITEGANYIRIZE MUSHA.....	104
- SADUNYA.....	105
- KORUMU.....	106
- COOPEC INGERI GISHAMVU.....	107
- KIAMISACCO.....	108
- MBAZI ISONGA SACCO.....	109
- NYANZA SACCO DUKIRE.....	110
- EJO HEZA HACU.....	111
- ISONGA MIXED FARM.....	112

AMABWIRIZA RUSANGE N°11/2011
YEREKEYE IGENZURA RY'IBANZE
RY'IMBERE N'AMAHAME
NGENDERWAHO MU IGENZURA MU
MABANKI

REGULATION N°11/2011 ON MINIMUM
INTERNAL CONTROL AND AUDIT
STANDARDS IN BANKS

REGLEMENT N°11/2011 SUR LE
CONTROLE INTERNE MINIMUM ET LES
NORMES D'AUDIT INTERNES DANS LES
BANQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Umurimo w'igenzura
ry'imbere

Article 1: Internal audit function

Article 1: Fonction d'audit interne

Ingingo ya 2: Imitunganyirize y'igenzura

Article 2 :Organization of the audit

Article 2: Organisation de l'audit

Ingingo ya 3: Ingingo isesa

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe aya mabwiriza atangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N°11/2011
YEREKEYE IGENZURA RY'IBANZE
RY'IMBERE N'AMAHAME
NGENDERWAHO MU IGENZURA MU
MABANKI**

**REGULATION N°11/2011 ON MINIMUM
INTERNAL CONTROL AND AUDIT
STANDARDS IN BANKS**

**REGLEMENT N°11/2011 SUR LE
CONTROLE INTERNE MINIMUM ET LES
NORMES D'AUDIT INTERNES DANS LES
BANQUES**

Ishingiye ku Itegeko N°55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ingingo zaryo iya 6, iya 53, iya 56, iya 57 n'ya 58 ;

Pursuant to Law N°55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, specifically in its articles 6, 53, 56, 57 and 58;

Vu la Loi N° 55 / 2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 53, 56, 57 et 58;

Ishingiye ku Itegeko N°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimu y'amabanki, cyane cyane mu ingingo yaryo ya 35 ;

Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organisation of banking, especially in its article 35;

Vu la Loi N° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 35;

Banki Nkuru y'u Rwanda, mu magambo akurikira yitwa « Banki Nkuru », itegeke:

The Central Bank of Rwanda, hereafter referred to as "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte :

**Igingo ya mbere: Urwego rw'igenzura
ry'imberere**

Article one: Internal audit function

Article 1^{er} : Fonction d'audit interne

Amabanki agomba gushyiraho urwego rw'igenzura ry'imberere nk'igice kiri mu miyoborere myiza y'ikigo n'imigendereze yo kurwanya ingorane zavuka.

Banks shall put in place the internal audit function as an integral component of sound corporate governance and risk management practices.

Les banques doivent mettre en place la fonction d'audit interne en tant que partie intégrante de la bonne gouvernance d'entreprise et des pratiques de gestion des risques.

Igingo ya 2: Imitunganyirize y'igenzura

Article 2 : Organization of the audit

Article 2: Organisation de l'audit

Imitunganyirize y'urwego rw'igenzura ry'imberere muri banki rikurikiza imirongo ngenderwaho iri ku mugereka w'aya mabwiriza rusange.

The organization of the internal audit function in a bank shall follow the guidelines annexed to the present regulation.

L'organisation de la fonction d'audit interne dans une banque doit suivre les lignes directrices annexées au présent règlement.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya zinyuranye nayo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku italiki atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 20/06/2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Guverineri

Article 3: Repealing provision

All previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed

Article 4: Commencement

This regulation shall enter into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali 20/06/2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Governor

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali 20/06/2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Gouverneur

UMUGEREKA/APPENDIX/ANNEXE

1. INTANGIRIRO

1.1. Urwego rw'igenzura ry'imbere ni igice kiri mu miyoborere myiza y'ikigo n'imicungire y'imikorere yateza ingorane. Ni igice cy'ikurikirana rihoraho ry'igenzura gitanga isuzuma ryigenga ry'ibikwiye n'iyubahiriza rya politiki n'ibikurikizwa byashyizweho na banki.

Ku bw'ibyo, urwego rw'igenzura ry'imbere ufasha Inama y'Ubutegetsi n'ubuyobozi bw'ikigo mu kurangiza inshingano zabo.

1.2. Ihiganwa riyongera, igitutu mu gukora mu buryo butanga umusaruro cyangwa kunoza imikorere, kwinjiza ibigurishwa bishya byerekeye imari n'impinduka mu ikoranabuhanga byongereye ibtera ingorane mu mikorere.

Bigaragazwa mu buriganya bwinshi butangwaho raporo muri Banki Nkuru. Igenzura rya Banki Nkuru rikomeza kugaragaza intege nke muri za raporo, imiterere n'igenzura mu mabanki. Niyo mpanvu ari inshingano ku buyobozi gushingimangira no kugira umumaro mwiza kandi ugaragara mu

1. INTRODUCTION

1.1. The internal audit function is an integral component of sound corporate governance and risk management practices in banks. It is part of the ongoing monitoring of controls which provides an independent assessment of the adequacy of, and compliance with the bank's established policies and procedures.

As such, the internal audit function assists the board and management of the organization in the effective discharge of their responsibilities.

1.2. Increased competition, pressure to operate profitably or to improve performance, introduction of new financial products and the change in information technologies have heightened operational risk.

This is manifested in the numerous frauds reported to Central Bank. Central Bank examinations continue to reveal weaknesses in the records, systems and controls in banks. Therefore, it is incumbent upon the management to enhance and to play a more proactive and meaningful role in

1. INTRODUCTION

1.1. La fonction d'audit interne est une composante intégrante de la bonne gouvernance d'entreprise et des pratiques de gestion des risques dans les banques. Il s'inscrit dans le cadre du suivi des contrôles continus qui fournissent une évaluation indépendante de l'adéquation et de la conformité aux politiques et aux procédures établies par la banque.

À ce titre, la fonction d'audit interne assiste le conseil d'administration et la direction de l'institution à s'acquitter efficacement de leurs responsabilités.

1.2. La concurrence accrue, la pression à fonctionner de façon rentable ou pour améliorer les performances, l'introduction de nouveaux produits financiers et le changement des technologies de l'information ont accru le risque opérationnel.

Cela se manifeste dans des nombreuses fraudes signalées à la Banque Centrale. Les inspections de la Banque Centrale continuent de révéler les faiblesses dans les rapports, les systèmes et les contrôles dans des banques. Par conséquent, il revient ainsi à la direction de renforcer et de jouer un rôle plus proactif et significatif dans la réalisation

kugera ku mizamukire itunganye kandi iboneye y'amabanki.

1.3. Mu gukora umurimo w'igenzura ry'imbere, umugenzuzi w'imbere agomba kumenya ibi bikurikira bitandukanya muri rusange amabanki n'ibindi bigo by'ubucuruzi, kandi abagenzuzi bagomba kwitaho mu kugena intambwe iyo ingorane ndakuka y'amabanki ubwayo zigezeho:

1.3.1. Amabanki abika akayabo k'ibintu bigize amafaranga, harimo inoti n'ibiceri n'inyandiko mvunjamafaranga ziherekanya, bikaba bisaba ko umutekano wayo bwite witabwaho mu gihe cyo kuyohereza no mu gihe abitse.

Afite kandi kurinda no kugenzura inyandiko ziherekanya n'indi mitungo byoroshye guhererekanya mu buryo bw'ikoranabuhanga. Ibiranga agaciro mu mafaranga k'ibyo bintu bituma amabanki yagira ibibazo bijyanye no kubyiba cyangwa gukorerwa uburiganya.

Bityo amabanki akeneye gushyiraho ibikurikizwa bizwi mu mikorere, ibisabwa ntarengwaho bisobanutse neza ku bushishozi bw'umuntu bwite n'uburyo bw'imikorere

achieving sound and stable growth in banks.

1.3. In carrying out the internal function, the internal auditor must take cognizance of the following characteristics that generally distinguish banks from other commercial enterprises, and which the auditors must take into account in assessing the level of inherent risk:

1.3.1. Banks have custody of large amounts of monetary items, including cash and negotiable instruments, whose physical security has to be safeguarded during transfer and while being stored.

They also have custody and control of negotiable instruments and other assets that are readily transferable in electronic form. The liquidity characteristics of these items make banks vulnerable to misappropriation and fraud.

Banks therefore need to establish formal operating procedures, well defined limits for individual discretion and rigorous systems of internal control.

de la croissance saine et stable dans les banques.

1.3. Dans l'exercice de la fonction interne, l'auditeur interne doit prendre connaissance des caractéristiques suivantes qui distinguent généralement les banques d'autres sociétés commerciales, et que les auditeurs doivent prendre en compte pour évaluer le niveau de risque inhérent:

1.3.1. Les banques ont la garde de grandes quantités d'éléments monétaires, y compris les espèces et les instruments négociables, dont la sécurité physique doit être préservée pendant le transfert et lorsqu'ils sont stockés.

Elles ont également la garde et le contrôle des instruments négociables et d'autres actifs qui sont facilement transférables sous forme électronique. Les caractéristiques de liquidité de ces éléments rendent les banques plus vulnérables à l'appropriation illicite et la fraude.

Les banques ont donc besoin d'établir des procédures d'opérations officielles, des limites bien définies pour la discrétion individuelle et des systèmes rigoureux de contrôle interne.

y'igenzura ry'imbere bugomba gukurikizwa koko.

1.3.2. Afite imitungo ishobora guhindurwa vuba mu gaciro kandi ako gaciro akenshi bigoranye kukamenya. Byongeye, igabanuka ryoroheje mu rugero mu gaciro k'umutungo rishobora kugira inkurikizi ku bushobozi bwo kwishyura bw'imari shingiro.

1.3.3. Ubusanzwe zikura umubare munini w'amafaranga zikeneye mu mafaranga abikijwe ku gihe kigufi. Gutakaza icyizere cy'ababitsa mu bushobozi bwa banki bwo kwishyura bishobora gutuma habaho mu buryo bwihuse ibura ry'amafaranga.

1.3.4. Afite inshingano zerekeye icyizere gishingiye ku mitungo zifite y'abandi bantu. Ibyo bishobora gutuma habaho uburyozwe bushingiye ku buhemu. Amabanki rero akeneye gushyiraho ibikurikizwa mu mikorere n'igenzura ry'imbere agamije kugaragaza ko zikoresha imitungo yahawe banki.

1.3.5. Yiyemeza kujya mu bikorwa binini cyane biremereye kandi bitandukanye kandi agaciro kabyo gashobora kuba ari kanini. Ibi

1.3.2. They have assets that can rapidly change in value and whose value is often difficult to determine. Consequently, a relatively small decrease in asset values may have a significant effect on capital solvency.

1.3.3. They generally derive a significant amount of their funding from short-term deposits. Loss of confidence by depositors in a bank's solvency can quickly result in a liquidity crisis.

1.3.4. They have fiduciary duties in respect of the assets they hold that belong to other persons. This may give rise to liability for breach of trust. Banks, therefore, need to establish operating procedures and internal controls designed to ensure that they deal with the assets transferred to the bank.

1.3.5. They engage in large volumes and a variety of transactions whose value may be significant. This necessarily requires complex

1.3.2. Elles ont des avoirs qui peuvent changer rapidement en valeur et laquelle valeur est souvent difficile à déterminer. Par conséquent, une baisse relativement faible en valeur d'actif peut avoir un effet significatif sur la solvabilité du capital.

1.3.3. Elles tirent généralement une quantité importante de leur financement de dépôts à court terme. La perte de confiance des déposants dans la solvabilité d'une banque peut rapidement entraîner une crise de liquidité.

1.3.4. Elles ont des obligations fiduciaires à l'égard des actifs qu'elles détiennent appartenant à d'autres personnes. Cela peut donner lieu à une responsabilité pour abus de confiance. Par conséquent, les banques ont besoin d'établir des procédures opérationnelles et des contrôles internes visant à assurer qu'elles traitent avec les actifs transférés à la banque.

1.3.5. Elles s'engagent dans de grands volumes et dans une variété de transactions dont la valeur peut être importante. Ceci exige nécessairement des systèmes de comptabilité et de contrôle interne

bisaba uburyo bw'ibaruramari n'igenzura bikomeye no gukoresha ikoranabuhanga muri byose (IT).

accounting and internal control systems and widespread use of information technology (IT).

complexes et l'utilisation généralisée des technologies de l'information (TI).

1.3.6. Ibikorwa bishobora kenshi gutangizwa kandi bikarangizwa n'umukiliya abakozi ba banki batabigizemo uruhare, urugero nko ku mbuga y'ikoranabuhanga cyangwa binyuze mu byuma byikoresha byabugenewe mu guha abakiliya amafaranga.

1.3.6. Transaction can often be directly initiated and completed by the customer without any intervention by the bank's employees, for example over the internet or through automated teller machines.

1.3.6. Les transactions peuvent souvent être directement initiées et achevées par le client, sans aucune intervention des employés de la banque, par exemple sur Internet ou par l'intermédiaire des guichets automatiques.

1.3.7. Amabanki kenshi afata inshingano nyinshi zo kwishyura hatabayeho kohereza amafaranga y'ibanze yandi atari ukwishyura amafaranga yagenwe mu bihe bimwe na bimwe. Izo nshingano zishobora gusaba gusa inyandiko z'ibaruramari. Bityo, kumenya ko biriho bishobora kugorana.

1.3.7. They often assume significant commitments without any initial transfer of funds other than, in some cases, the payment of fees. These commitments may involve only memorandum accounting entries. Consequently, their existence may be difficult to detect.

1.3.7. Elles réalisent souvent des engagements importants sans aucun transfert initial des fonds autres que, dans certains cas, le paiement des frais. Ces engagements peuvent impliquer seulement des notes des écritures comptables. Par conséquent, leur existence peut être difficile à détecter.

1.3.8. Agengwa n'abayobozi ba Leta aho amabwiriza yabo agira ingaruka ku amahame y'ibaruramari amabanki akoresha. Kutubahiriza ibisabwa n'amabwiriza, urugero nk'ibisabwa byerekeye imari shingiro ikwiye, bishobora kugira ingaruka ku maraporo y'imari ya banki cyangwa ku bigomba kumenyekanishwa bifitanye isano nazo.

1.3.8. They are regulated by governmental authorities whose regulatory requirements influence the accounting principles that banks follow. Non-compliance with regulatory requirements, for example, capital adequacy requirements, could have implications for the bank's financial statements or the disclosures therein.

1.3.8. Elles sont réglementées par les autorités gouvernementales dont les exigences réglementaires influencent les principes comptables que les banques suivent. Le non-respect des exigences réglementaires, par exemple, les exigences du capital adéquat, pourraient avoir des implications sur les états financiers de la banque ou sur les informations y relatives.

1.3.9. Akora ubucuruzi bw'inyandiko

1.3.9. They deal in complex financial

1.3.9. Elles sont dans le commerce des

z'urusobe zerekeye imari kandi zimwe zishobora gukenera kwandikwa ku gaciro kazo nyako muri raporo z'imari. Hakenewe rero gushyiraho igenagaciro rikwiye n'ibikurikizwa mu gucunga ibyateza ingorane.

Ireme ry'ibyo bikurikizwa riterwa n'agaciro k'ingamba n'icyitegerezo cy'imibare byahiswemo, no kubona amakuru ariho yerekeye amateka y'isoko kandi yizewe no kubika neza amakuru.

instruments, some of which may need to be recorded at fair value in the financial statements. There is therefore need to establish appropriate valuation and risk management procedures.

The effectiveness of these procedures depends on the appropriateness of the methodologies and mathematical models selected, access to reliable current and historical market information and the maintenance of data integrity.

instruments financiers complexes, dont certains peuvent avoir besoin d'être enregistrés à leur juste valeur dans les états financiers. Il est donc nécessaire d'établir l'évaluation et des procédures appropriées de gestion des risques.

L'efficacité de ces procédures dépend de la pertinence des méthodologies et des modèles mathématiques sélectionnés, l'accès aux informations historiques du marché fiable actuelles et le maintien de l'intégrité des données.

1.4. Kuba Banki Nkuru irimo ishyiraho iyi Mirongo Ngenderwaho ku Igenzura ry'ibanze ntarengwa n'ibigenderwaho mu igenzura ku bagenzuzi b'imbere mu mabanki, ni kumpamvu zaya mateka y'akamaro kanini k'urwego rw'igenzura ry'imbere mu buryo bwo gucunga ibyateza ingorane mu bigo by'amabanki.

1.4. It is against this background of the centrality of the internal audit function in the risk management process in banking institutions that the Central Bank is issuing these Guidelines on Minimum control and audit Standards for Internal auditors of Banks.

1.4. C'est dans ce contexte de la centralité de la fonction de l'audit interne dans le processus de gestion des risques dans les institutions bancaires que la Banque Centrale émet ces lignes directrices sur le contrôle minimum et les normes minimales pour les auditeurs internes des banques.

2. Ikigamijwe

Imirongo ngenderwaho itanzwe mu rwego rwo guhuza n'ibigamijwe bikurikira:

2.1. kunoza ubuziranenge n'ireme by'urwego rw'igenzura ry'imbere;

2. Purpose

The guidelines are issued to meet the following objectives :

2.1. To improve the quality and effectiveness of the internal audit

2. Objet

Les lignes directrices sont émises pour répondre aux objectifs suivants:

2.1. Améliorer la qualité et l'efficacité de la fonction d'audit interne;

function;

- 2.2. gusobanura akamaro, inshingano n'ibyo abagenzuzi b'imbere babazwa n'inama y'ubutegetsi, n'inzego zose z'ubuyobozi n'abagenzuzi bo hanze;
- 2.3. gushyiraho imikorere ihujwe mu bugenzuzi bw'imbere yagenderwaho mu gutanga icyerekezo n'ingano y'ireme by'urwego rw'ubugenzuzi bw'imbere.

3. Inzitizi

- 3.1. Iyi mirongo ngenderwaho niyo igenderwaho muri rusange ku bagenzuzi b'imbere mu mabanki. Ntigamije gutanga umurongo wuzuye ku bibazo byose bishoboka cyangwa ku bintu birebana nigenzura bikomeye abagenzuzi b'imbere bashobora guhura nabyo mu gihe bakora igenzura.
- 3.2. Imirongo ngenderwaho ntigenewe kuba ariyo yonyine gusa cyangwa kuvuga mu buryo burambuye intera z'igenzura zisabwa mu gukora igenzura muri buri murimo ukorwa na banki. Igenzura ry'imbere ryagombye kuyoborwa n'amatangazo yemewe atangwa n'ibigo byemewe bikora umwuga w'ibaruramamari n'ubugenzuzi.

- 2.2. To outline the role, duties and responsibilities of internal auditors to the board of directors, all levels of management and the external auditors;
- 2.3. To provide uniform practice on internal auditing which would serve as a benchmark for guidance and measurement of the effectiveness of the internal audit function.

3. Limitations

- 3.1. These Guidelines serve as a general guide for internal auditors of banks. They are not intended to provide comprehensive discussion of all possible matters or situations of audit significance that the internal auditors may encounter in the course of auditing.
- 3.2. The Guidelines are also not meant to be exhaustive nor intended to provide detailed audit steps required to perform the audit of every operational area of bank. The internal audit should be guided by the authoritative pronouncements issued by the relevant professional accounting and auditing bodies.

- 2.2. Décrire le rôle, les obligations et les responsabilités des auditeurs internes à l'égard du conseil d'administration, tous les niveaux de direction et les auditeurs externes;
- 2.3. Assurer une pratique uniforme en matière d'audit interne qui servirait de référence pour l'orientation et la mesure de l'efficacité de la fonction d'audit interne.

3. Limitations

- 3.1. Ces lignes directrices servent de guide général pour les auditeurs internes des banques. Elles ne sont pas destinées à donner une discussion complète de toutes les questions possibles ou des situations d'audit significatives que les auditeurs internes peuvent rencontrer durant l'audit.
- 3.2. Les lignes directrices ne sont pas aussi destinées à être exhaustives, ni à fournir des étapes d'audit détaillées nécessaires pour effectuer l'audit de chaque secteur opérationnel de la banque. L'audit interne devrait être guidé par les déclarations officielles émises par les institutions comptables professionnelles et d'audit.

4. Imitunganyirize rw'igenzura ry'imbere y'urwego	4. Organization of the internal audit function	4. Organisation de la fonction d'audit interne
4.1. Incamake	4.1. Overview	4.1. Sommaire
Abagenzuzi b'imbere bafite akamaro kanini mu gufasha gushyiraho no gukomeza umwuka mwiza ushoboka werekeye igenzura ry'imbere mu mabanki yabo. Urwego rw'igenzura ry'imbere rutunganye ni ingenzi mu kugira imikorere ihamye yose hamwe mu byerekeye imari. Imitunganyirize y'umurimo w'igenzura ry'imbere mu mabanki kugirango ikorwe koko igomba kwitabwaho bikomeye.	Internal auditors play an important functional role in helping to establish and maintain the best possible internal control environment at their banks. An effective internal audit function is crucial to ensure a sound financial system as a whole. Important consideration has to be given to the organization of the internal audit function in the bank to ensure its effectiveness.	Les auditeurs internes jouent un rôle fonctionnel important en assistant à établir et à maintenir l'environnement meilleur de contrôle interne au sein de leurs banques. Une fonction d'audit interne efficace est cruciale pour assurer un système financier solide dans son ensemble. Une importante considération doit être accordée à l'organisation de la fonction d'audit interne dans la banque pour assurer son efficacité.
4.2. Inama ya Komite y'Igenzura	4.2. Board Audit Committee	4.2. Comité d'Audit
Inama ya Komite y'Igenzura igomba kuba igizwe n'abantu bigenga bashyirwaho n'Inama y'ubutegetsi ya banki. Umuyobozi w'Inama ya Komite y'Igenzura agomba kuba ari umuntu wigenga kandi ntabe n'umuyobozi w'Inama y'ubutegetsi.	A Board audit Committee shall comprise of non-executive directors who shall be appointed by the board of the bank. The chairman of the Board audit Committee shall be an independent non-executive director and shall not be the chairman of the board.	Un Comité d'audit est composé de consultants qui sont nommés par le conseil d'administration de la banque. Le président du Comité d'Audit doit être un consultant indépendant et ne doit pas être le président du conseil d'administration.
4.3. Ubwigenge	4.3. Independence	4.3. Indépendance
4.3.1 Ubwigenge bw'abagenzuzi b'imbere ni ikintu cy'ibanze gisabwa cy'ingirakamaro kugirango igenzura rikwiye rikorwe kandi hatangwe inama zitabogamye.	4.3.1. The independence of internal auditors is an important prerequisite for the proper conduct of audits so as to render impartial judgments.	4.3.1. L'indépendance des auditeurs internes est un préalable important pour la bonne conduite des audits en vue de la prise des décisions impartiales.

4.3.2 Imitunganyirize n'imiterere ya za raporo by'urwego rw'igenzura ry'imbere bigomba kureba ko umurimo wigenga mu buryo butandukanye n'imikorere y'igenzura ry'imbere rya buri muni. Ibi bisobanura ko igenzura ry'imbere rifite urwego rukwiye muri banki kandi rikora inshingano zaryo nta marangamutima kandi ritabogamye.

4.3.3 Ishami ry'Igenzura ry'imbere ryagombye kuba rishoboye kuzuza inshingano zaryo ribyibwirije mu mashami yose, mu ma serivisi no mu mirimo ya banki. Rigomba kwisanzura mu kwerekana ibyo ryabonye no kubimenyekanisha imbere.

4.3.4 Ihame ry'ubwigenge risaba ko ukuriye ishami ry'igenzura ry'imbere aba afite ububasha bwo kuvugana, abyibwirije, mu buryo butaziguye, n'Inama y'ubutegets, n'Umuyobozi w'Inama y'ubutegets, n'Inama ya Komite y'Igenzura cyangwa n'abagenzuzi bo hanze iyo ari ngombwa, hakurikijwe ibivugwa mu mahame y'igenzura.

4.3.2. The organization and reporting structure of the internal audit function shall ensure that the function is independent from the everyday internal control process. This means that internal audit is given an appropriate standing within the bank and carries out its assignments with objectivity and impartiality.

4.3.3. The internal audit department should be able to exercise its assignment on its own initiative in all departments, establishments and functions of the bank. It must be free to report its findings and appraisals and to disclose them internally.

4.3.4. The principle of independence entails that the head of the internal audit department has the authority to communicate directly on his/her own initiative, to the board, the chairman of the board of directors, board audit committee or the external auditors where appropriate, according to the provisions of the audit charter.

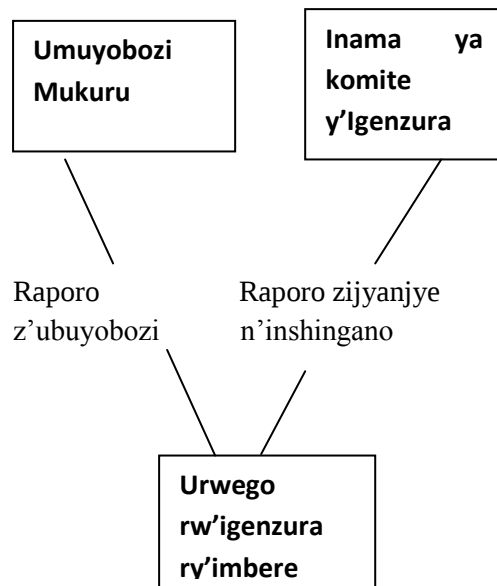
4.3.2. La structure organisationnelle et les rapports de la fonction d'audit interne doivent s'assurer que la fonction est indépendante du processus de contrôle interne quotidien. Cela signifie que l'audit interne est doté d'une réputation appropriée au sein de la banque et réalise ses missions avec objectivité et impartialité.

4.3.3. Le département d'audit interne devrait être en mesure d'exercer sa mission de sa propre initiative dans tous les départements, les services et les fonctions de la banque. Il doit être libre de communiquer ses constatations et évaluations et de les communiquer en interne.

4.3.4. Le principe d'indépendance implique que le chef du département d'audit interne a le pouvoir de communiquer directement de sa propre initiative, avec le conseil d'administration, le président du conseil d'administration, le comité d'audit ou les auditeurs externes le cas échéant, conformément aux dispositions de la charte d'audit.

4.3.5 Imiterere ya za raporo z’igenzura ry’imbere

Ibivugwa muri za raporo z’umurimo w’igenzura ry’imbere bigomba kuba bisobanutse neza mu buryo bukurikira:

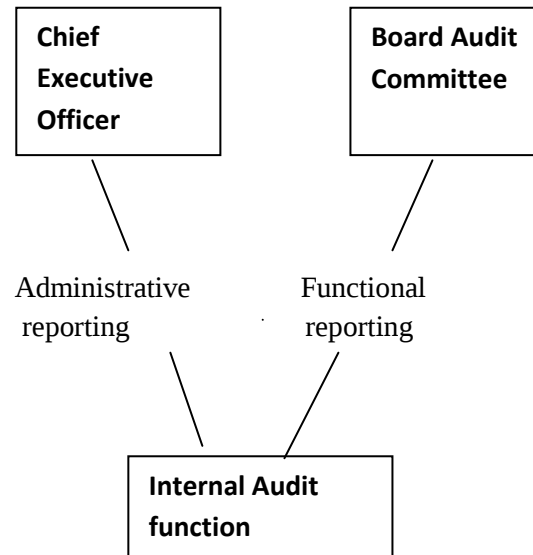


Komite y’igenzura ry’imbere iha raporo Umuyobozi Mukuru ku byerekeye raporo z’imicungire n’Inama ya Komite y’Igenzura ku byerekeye raporo y’imikorere.

4.3.6 Umwanya w’Ishami ry’igenzura ry’imbere mu miterere y’inzego zose za banki ugomba kuba uhagije

4.3.5. Internal audit reporting structure

The reporting lines of the internal audit function in all cases must be clearly defined as follows:

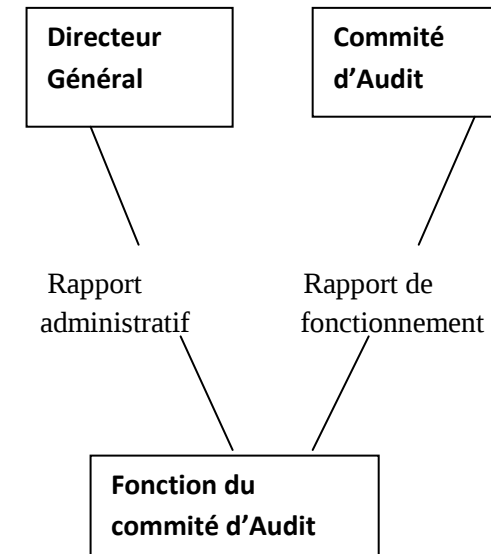


Internal audit committee should report to Chief Executive officer for administrative reporting and to Board Audit committee for functional reporting.

4.3.6. The status of the internal audit department within a bank’s overall organizational structure

4.3.5. Structure des rapports d’audit interne

Les schémas des rapports de la fonction d’audit interne doivent être clairement définis de façon suivante:



Le comité d’audit interne doit faire rapport au Directeur Général pour les rapports administratifs et au Comité d’audit pour les rapports de fonctionnement.

4.3.6. L’état du département d’audit interne au sein de l’ensemble de la structure organisationnelle d’une banque devrait être

kandi utandukanye kugirango bitume abagenzuzi b'imbere bakora ibyo bagamije mu igenzura. Abagenzuzi b'imbere bagomba kugira inkunga y'ubuyobozi kugirango habe ubufatanye n'ugenzurwa no kurangiza akazi kabo nta kwivanga.

Umwanya w'ushinzwe igenzura ry'imbere ugomba kuba mu rwego rumwe n'umwanya w'andi mashami akomeye kugirango abashe gukorana nabo bangana n'abamukuriye igihe arangiza inshingano ze nibyo abazwa. Ishyirwaho, umushahara, isuzuma-mikorere, iyimurwa n'iyirukanwa ry'umukuru w'ishami ry'igenzura ry'imbere byagombye kwemezwa n'Inama ya komite y'igenzura.

4.3.7. Abagenzuzi b'imbere bagomba kugera nta nzitizi ku nyandiko, ku mitungo, ku bakozi ba banki n'ahantu hakenewe mu gukora igenzura mu buryo bukwiye. Inzitizi yose igomba kumenyeshwa vuba Komite y'Igenzura mu nyandiko kugirango ibikemure ifatanyije n'ubuyobozi.

should be sufficient and distinct to permit the internal auditors to accomplish their audit objectives. Internal auditors should have the support of the management in order to gain the cooperation of the auditee and to perform their work free from interference.

The position of the head of internal audit should be equivalent to the status of other key functional heads to enable him to deal effectively with his peers and superiors when discharging his duties and responsibilities. The appointment, remuneration, performance appraisal, transfer and dismissal of the head of internal audit should be decided by the Board Audit committee.

4.3.7. Internal auditors shall have unrestricted access to the bank's records, assets, personnel and premises which are necessary for the proper conduct of the audit. Any restriction should be promptly communicated in writing to the Audit Committee for the latter to resolve with the management.

suffisant et distinct pour permettre des auditeurs internes d'accomplir leurs objectifs d'audit. Les auditeurs internes doivent avoir l'appui de la direction en vue de la coopération de l'entité auditée et d'effectuer leur travail sans ingérence.

Le rang du chef du département d'audit interne devrait être équivalent au rang des autres chefs de départements fonctionnels clés pour lui permettre de traiter efficacement avec ses pairs et supérieurs en cas d'exercice de ses fonctions et responsabilités. La nomination, la rémunération l'évaluation des performances, le transfert et le licenciement du chef du département d'audit interne devrait être décidé par le Comité d'audit.

4.3.7. Les auditeurs internes doivent avoir un accès illimité aux rapports de la banque, aux avoirs, au personnel et aux locaux nécessaires pour le bon déroulement de l'audit. Toute restriction doit être communiquée rapidement par écrit au Comité d'audit pour que ce dernier décide avec la direction.

4.4. Kutagira amaragamutima

4.4.1. Kutagira amaragamutima ni indanga-mitekerereze yigenga ituma abagenzuzi b'imbere biga, bavuga icyo batekereza kandi batanga umwanzuro nta kubogama.

4.4.2. Abagenzuzi b'imbere bagomba nibura kubahiriza amahame akurikira:

- a) Kwirinda kuba mu ibyabangamira inyungu z'umurimo byaturuka mu mikoranire mu kazi cyangwa mu mibanire y'umuntu bwite mu kigo cyangwa ku murimo urimo ukorerwa igenzura;
- b) Kutayobora cyangwa kutashingwa ishami cyangwa umurimo urimo ukorerwa igenzura;
- c) Ntibagomba gu shyirwa mu igenzura ry'ahakorerwa ibikorwa bigeze gukoramo mu gihe batari abagenzuzi kugeza igihe igenzura ryigenga rirangiye muri icyo gihe ;
- d) Gukora gusa mu bubasha bwo gutanga inama mu gihe hatangwa inama isaba ko hakorwa igenzura ku buryo bushya cyangwa hasubirwamo ibikurikizwa mbere yo

4.4. Objectivity

4.4.1. Objectivity is an independent mental attitude which would enable the internal auditors to exercise judgment, express opinions and present recommendations with impartiality.

4.4.2. The internal auditors should at least observe the following principles:

- a) avoid any conflict of interest situation arising either from their professional or personal relationships in an organization or activity which is subject to audit;
- b) Have no authority or responsibility over any unit or activity that is being audited;
- c) Should not be assigned to audit operational areas which they were previously involved as non-audit staff until an independent audit has been conducted during the intervening period;
- d) Act only in advisory capacity when recommending controls on new systems or reviewing procedures prior to their implementation.

4.4. L'objectivité

4.4.1. L'objectivité est une attitude mentale indépendante qui permettrait aux auditeurs internes de prendre une décision, exprimer des opinions et présenter des recommandations en toute impartialité.

4.4.2. Les auditeurs internes doivent au moins respecter les principes suivants:

- a) éviter toute situation de conflit d'intérêt découlant soit de leurs relations professionnelles ou personnelles au sein de l'institution ou activité qui est soumise à l'audit;
- b) ne pas avoir l'autorité ou la responsabilité sur toute unité ou activité qui fait l'objet d'audit;
- c) ne doivent pas être affectés à l'audit des secteurs opérationnels dans lesquels ils avaient déjà été impliqués en tant que agent non-auditeur jusqu'à ce qu'un audit indépendant ait été mené durant la période en cours;
- d) agir uniquement en qualité du conseiller en vue de recommander des contrôles sur les nouveaux systèmes ou de revoir les procédures avant leur mise en exécution

kubishyira mu bikorwa.

4.4.3. Umurimo w'igenzura ry'imbere ugomba gukorerwa isuzuma ryigenga rikozwe n'umuntu wigenga. Uyu murimo ushobora gukorwa n'umugenzuzi wo hanze cyangwa Inama ya Komite y'Igenzura.

4.4.3. The internal audit function must be subject to an independent review by an independent party. This function can be carried out by an external auditor or the **Board** Audit Committee.

4.4.3. La fonction d'audit interne doit être soumise à un examen indépendant par un tiers indépendant. Cette fonction peut être réalisée par un auditeur externe ou par le Comité d'audit.

5. Ubushobozi mu kazi

5. Professional proficiency

5. Compétence professionnelle

5.1. Imikorere nyayo y'umurimo w'igenzura ry'imbere iterwa ahanini n'ubuziranenge, amahugurwa n'uburambe bw'abakozi b'igenzura. Ubushobozi ku kazi busuzumwa hitabwaho imimerere y'umumaro n'ubushobozi bw'umugenzuzi mu gutara amakuru yo kwiga, gusuzuma, no gutanga.

5.1. The effectiveness of the internal audit function depends substantially on the quality, training and experience of the audit staff. Professional competence is assessed taking into account the nature of the role and the auditor's capacity to collect information to examine, to evaluate and to communicate.

5.1. L'efficacité de la fonction d'audit interne dépend essentiellement de la qualité, de la formation et de l'expérience du personnel d'audit. La compétence professionnelle est évaluée en tenant compte de la nature du rôle et de la capacité de l'auditeur de recueillir des informations à examiner, à évaluer et à communiquer.

5.2. Muri urwo rwego, hitabwa ku bushobozi bw'umugenzuzi bwo kumva urusobe rw'ubuhanga bwiyongera mu mirimo ya banki n'imirimo inyuranye yiyongera isaba gukorwa n'ishami ry'igenzura ry'imbere bikurikira iterambere mu rwego rw'imari.

5.2. In this respect cognizance is taken of the ability of the auditor to understand the growing technical complexity of bank's activities and the increasing diversity of tasks that need to be undertaken by the internal audit department as a result of developments in the financial sector.

5.2. À cet égard, l'accent est mis sur la capacité de l'auditeur à comprendre la complexité technique croissante des activités de la banque et de la diversité croissante des tâches qui doivent être entreprises par le département d'audit interne à la suite du développement du secteur financier.

5.3. Abakozi bigenzura ry'imbere bagomba kuba bafite ubumenyi bwagombwa kandi bagahabwa amahugurwa akenewe n'inyigisho zihoraho

5.3. The internal audit staff should be suitably qualified and be provided with the necessary training and continuing professional education for the purpose

5.3. Le personnel du département d'audit interne doit être convenablement qualifié et doit avoir la formation nécessaire et la formation professionnelle continue en vue d'améliorer

zerekeye umwuga ku mpamvu zo kunoza no kongera ubumenyi bwerekeye ubuhanga busabwa mu byerekeye igenzura.

of enhancing or enriching their audit and relevant technical skills.

ou enrichir leurs connaissances techniques pertinentes et d'audit.

5.4. Ibituma Umurimo w'igenzura ukorwa

5.4. Resources

5.4. Ressources

5.4.1. Umukuru w'urwego rw'igenzura, abyumvikanyeho n'Umuyobozi Mukuru, bafata icyemezo ku mutungo usabwa wangombwa ku ishami ryigenzura ry'imbere hitawe ku ngano n'urusobe rw'ibikorwa bya banki. Umubare w'ibikenewe ugomba kuba usobanuye kandi ukemerwa n'Inama ya Komite y'Igenzura.

5.4.1. The head of internal audit, in consultation with the CEO, shall decide on the right resources required for the internal audit department taking into consideration the size and complexity of operations of the bank. The level of the resources required should be justified and endorsed by the Board Audit Committee.

5.4.1. Le chef de l'unité d'audit interne, en consultation avec le DG, doivent décider sur les ressources nécessaires pour le fonctionnement du département d'audit interne en prenant en considération la taille et la complexité des opérations de la banque. La quantité des ressources nécessaires doit être justifiée et approuvée par le Comité d'audit.

5.4.2. Umukuru w'ishami ry'igenzura ry'imbere agomba gushyiraho ibigenderwaho bikwiye mu gushaka abakozi b'igenzura ry'imbere. Imikorere nyayo y'umurimo w'igenzura ry'imbere ushobora kunozwa n'ikoresha ry'abakozi bafite ubumenyi muri byo cyangwa abahanga batanga inama by'umwihariko ahantu hasaba ubuhanga buhanitse, urugero mu Ikoranabuhanga (IT) no mu bicuruzwa bishya bikoze mu sentetiki.

5.4.2. The head of internal audit must establish suitable criteria for the recruitment of the internal audit staff. The effectiveness of the internal audit function may be enhanced by the use of specialist staff or consultants, particularly in highly technical areas e.g. Information Technology (I.T) and new complex synthetic products.

5.4.2. Le chef du département d'audit interne doit établir des critères appropriés pour le recrutement du personnel d'audit interne. L'efficacité de la fonction d'audit interne peut être améliorée par l'utilisation de personnel spécialisé ou des consultants, en particulier dans des domaines hautement techniques, par exemple la Technologie de l'information (TI) et les nouveaux produits synthétiques complexes.

5.5. Ubumenyi, ubuhanga, uburambe mu kazi n'ubushobozi

5.5.1. Impamyabumenyi z'amashuri makuru n'uburambe mu kazi by'umukuru w'igenzura ry'imbere bigenda bihinduka bitewe n'ingano n'urusobe rw'imirimo ya banki. Bijyanye n'umwanya we mu nzego z'ubuyobozi, umukuru w'igenzura ry'imbere agomba nanone kugira ubuhanga buhagije mu byerekeye ubucuruzi, imitunganyirize, tekiniki, ihererekanya makuru n'ubundi bumenyi.

5.5.2. Abagenzuzi b'imbere bagomba kuba bashoboye gushyira mu bikorwa imirongo ngenderwaho yemejwe n'ibigenderwaho mu ibaruramari, ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza n'imirongo ngenderwaho bitangwa na Banki Nkuru y'u Rwanda n'abandi bayobozi, n'andi mabwiriza atangwa n'amashyirahamwe bireba yo mu rwego rw'amabanki.

5.6. Ikurikirana

5.6.1. Ikurikirana ni inzira ihoraho guhera ku igenamigambi kugera igihe ikigamijwe n'igenzura kirangiye. Umukuru w'igenzura ry'imbere abazwa igenzura ryakozwe n'abo akuriye. Umukuru w'igenzura

5.5. Qualification, knowledge, experience and skills

5.5.1. The academic background and expertise of the head of internal audit vary depending on the size and complexity of bank's operations. Commensurate with his position in organizational hierarchy, the head of internal audit should also have in-depth knowledge of business and organizational, technical, communication and others skills.

5.5.2. Internal auditors should be proficient in applying approved auditing guidelines and accounting standards, legal and regulatory requirements, directives and guidelines issued by National Bank of Rwanda and other authorities, and other rules and regulations issued by the relevant associations of banking industry.

5.6. Supervision

5.6.1. Supervision is a continuing process from planning to the conclusion of the audit assignment. The head of internal audit is responsible for the audit performed by his subordinates.

5.5. Qualification, connaissances, expérience et aptitudes

5.5.1. La formation académique et l'expertise du chef du département d'audit interne varient en fonction de la taille et de la complexité des opérations de la banque. En rapport avec son rang dans la hiérarchie organisationnelle, le chef du département d'audit interne devrait également avoir une connaissance approfondie des affaires et organisationnelle, technique, de communication et d'autres compétences.

5.5.2. Les auditeurs internes doivent être capables d'appliquer les lignes directrices d'audit et des normes comptables approuvées, les exigences légales et réglementaires, les directives et lignes directrices édictés par la Banque Nationale du Rwanda et d'autres autorités, ainsi que d'autres règles et règlements édictés par les associations du secteur bancaire.

5.6. Supervision

5.6.1. La supervision est un processus continu depuis la planification jusqu'à la conclusion de la mission d'audit. Le chef du département d'audit interne est responsable de l'audit effectué par ses subordonnés. Le chef du département

ry'imbere agomba kureba ko ibigamijwe n'igenzura byagenwe muri gahunda y'igenzura yemewe byagezweho.

The head of internal audit should ensure that the audit objectives stated in the approved audit program have been achieved.

d'audit interne doit s'assurer que les objectifs d'audit énoncés dans le programme d'audit approuvé ont été atteints.

5.6.2. Umukuru w'igenzura ry'imbere agomba gushyiraho kwerekana ibintu byagaragaye bikomeye mu igenzura hamaze gusuzumwa imimerere n'urusobekerane byayo,

5.6.2. The head of internal audit should set milestones for each audit assignment after considering its nature and complexity.

5.6.2. Le chef du département d'audit interne doit marquer les points saillants pour chaque mission d'audit après avoir examiné sa nature et sa complexité.

5.7. Imyitwarire ijyanye n'umwuga

5.7. Professional ethics

5.7. L'éthique professionnelle

5.7.1. Abagenzuzi b'imbere bagomba igihe cyose gukorana ubuhanga umwuga usaba iyo bakora imirimo n'inshingano byabo. Bagomba gukora akazi kabo mu buryo bwigenga, nta marangamutima, mu buryo bujyanye n'umwuga kandi mu cyizere gisesuye. Abagenzuzi b'imbere bagomba nabo ubwabo kugendera ku myitwarire ihanitse igenderwaho no kwirinda kujya mu byabangamira inyungu mu kazi.

5.7.1. Internal auditors should at all times exercise due professional care when discharging their duties and responsibilities. They should carry out their work independently, objectively, professionally and with utmost good faith. Internal auditors should subject themselves to the highest ethical standards and avoid any conflict of interest situation.

5.7.1. Les auditeurs internes doivent à tout moment exercer la diligence professionnelle lorsqu'ils accomplissent leurs fonctions et responsabilités. Ils doivent effectuer leur travail de manière indépendante, objective, professionnelle et avec bonne foi. Les auditeurs internes doivent se soumettre à des normes éthiques les plus élevées et éviter toute situation de conflit d'intérêt.

5.7.2. Abagenzuzi b'imbere basabwa kugira ibanga mu buryo budasubirwaho rijyana n'amakuru yose babonye mu kazi kabo kandi ntibagomba gukoresha amakuru yihariye mu nyungu zabo bwite. Bagomba kubahiriza ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza n'imirongo ngenrwaho byatanzwe na Banki Nkuru n'abandi bayobozi,

5.7.2. Internal auditors are required to maintain strict confidentiality with regard to all information obtained in the course of their work and must not use any privileged information for personal gain. They should comply with legal and regulatory requirements, directives and

5.7.2. Les auditeurs internes sont tenus de respecter une stricte confidentialité à l'égard de toute information obtenue dans le cadre de leur travail et ne peuvent pas utiliser toutes les informations privilégiées à des fins personnelles. Ils devraient se conformer aux exigences légales et réglementaires, directives et lignes directrices édictées par la Banque Nationale du Rwanda et d'autres autorités,

n'amabwiriza yandi ashyirwaho
n'amashyirahamwe yo mu rwego
rw'amabanki.

guidelines issued by National
Bank of Rwanda and other
authorities, and other rules and
regulations issued by the relevant
associations of banking industry.

ainsi que d'autres règles et règlements
édictees par les associations du secteur
bancaire.

5.8. Amahugurwa

5.8.1. Inama ya Komite y'Igenzura ifite
inshingano zo kureba ko abakozi
b'igenzura ry'imbere babona
amahugurwa kugirango bakore
umurimo w'igenzura. Hagombye
kubaho gahunda yo kwiga
n'amahugurwa bituma abagenzuzi
b'imbere bakurikira ibyerekezo
n'iterambere byerekeye ubucuruzi
kimwe no kongera no gukomeza
ubumenyi bwabo mu byerekeye
tekinike.

5.8.2. Umukuru w'igenzura ry'imbere
agomba kureba ko amahugurwa
ahabwa abakozi bashya
bakurikiranwa n'abagenzuzi
b'imbere babifitiye ubumenyi
n'uburambe.

5.8. Training

5.8.1. The Board Audit Committee has a
responsibility to ensure that the
internal audit staff receives the
necessary training to perform the
audit work. There should be a
program of continuing education
and training to enable internal
auditors to keep abreast with
business trends and developments
as well as to upgrade and enhance
their technical skills.

5.8.2. The head of internal audit should
ensure that the job training is
provided to new recruits under the
supervision of competent and
experienced internal auditors.

5.8. Formation

5.8.1. Le Comité d'audit a la responsabilité de
veiller à ce que le personnel d'audit
interne bénéficie de la formation
nécessaire pour effectuer le travail
d'audit. Il devrait y avoir un programme
continu d'éducation et de formation pour
permettre aux auditeurs internes de se
tenir au courant des tendances et des
développements d'affaires ainsi que pour
améliorer et renforcer leurs compétences
techniques.

5.8.2. Le responsable de l'audit interne doit
s'assurer que la formation est offerte aux
nouveaux recrues travaillant sous la
supervision des auditeurs internes
compétents et expérimentés.

6. Imibanire n'iherekanyamakuru

6.1. Abagenzuzi b'imbere bagomba kugira
imikoranire y'akazi yubaka kandi
bagahora bakorana n'ubuyobozi,
abagenzuzi bo hanze na Banki Nkuru
kandi bakagirana buri gihe
n'abagenzuzi bo hanze inama ku
bibazo bahuriyeho nk'igenamigambi

6. Relationship and communication

6.1. Internal auditors should have a
constructive working relationship and
be in constant communication with
management, external auditors and the
National Bank of Rwanda and regular
meetings should be held with the
external auditors on areas of common

6. Relations et communication

6.1. Les auditeurs internes doivent avoir une
relation de travail constructive et être en
communication constante avec la direction, les
auditeurs externes et avec la Banque
Nationale du Rwanda et devraient tenir
régulièrement des réunions avec les auditeurs
externes sur les problèmes communs tels que
la planification des audits, les priorités d'audit

ry'igenzura, ibyihutirwa mu igenzura n'ingano yayo mu rwego rwo kwirinda gushyira ingufu ahantu hamwe inchuro ebyiri.

concerns such as audit planning, audit priorities and scope to avoid duplication of effort.

et la portée pour éviter la duplication d'effort.

6.2. Umukuru w'igenzura agomba gukurikirana ingamba zose zikosora zafashwe n'ubuyobozi bisabwe na Banki Nkuru ku nzego zose iyo ingamba zikosora zitafashwe.

6.2. The head of internal audit should monitor all corrective actions taken by the management with regard to National Bank of Rwanda at any instances where corrective actions have not been taken.

6.2. Le chef du département d'audit interne doit faire le suivi des toutes les mesures correctives prises par la direction concernant la Banque Nationale du Rwanda à tous les niveaux lorsque les mesures correctives n'ont pas été prises.

7. Imiyoborere y'igenzura

7. Audit governance

7. Gouvernance d'audit

7.1. Ishami ry'igenzura ry'imbere rigomba kugira amahame y'igenzura, igitabo cy'imikorere y'igenzura, gahunda y'igenzura n'ibibazo bibazwa mu igenzura ry'imbere. N'ubwo izi nyandiko zishobora kwitwa amazina atandukanye kandi zigatandukana mu bizigize, ihame ribihuza ni uko zikoresheya ku mpamvu zateganyijwe.

7.1. The internal audit department should have an audit charter, audit manual, audit program and internal control questionnaires in place. Although these documents may be called by different names and differ in comprehensiveness, the underlying principle is that they serve the intended purpose.

7.1. Le service d'audit interne devrait mettre en place une charte d'audit, un manuel d'audit, un programme d'audit et des questionnaires de contrôle interne. Bien que ces documents peuvent être appelés par des noms différents et varient en intégralité, le principe sous-jacent est qu'ils servent aux fins prévues.

7.2. Amahame y'igenzura

7.2. Audit Charter

7.2. Charte de l'audit

7.2.1. Umurimo w'igenzura ry'imbere ugomba kuyoborwa n'amahame y'igenzura yanditse agaragaza:

7.2.1. The internal audit function must be guided by formal audit charter, which identifies:

7.2.1. La fonction d'audit interne doit être guidée par une charte d'audit formelle, qui identifie:

a) Ibigamijwe by'ibigomba kugerwaho byerekeye intego n'ubwigenge bw'umurimo w'igenzura ry'imbere;

a) the objectives scope purpose and independence of internal audit function;

a) les objectifs du but de champ d'application et l'indépendance de la fonction d'audit interne;

- | | | |
|--|---|--|
| b) Umwanya w'ishami ry'igenzura ry'imbere mu kigo, ububasha bwaryo, inshingano zaryo n'imikoranire n'izindi nzego z'imirimo; | b) the internal audit department's position within the organization, its powers, responsibilities and relations with other functions; and | b) le rang du chef de département d'audit interne au sein de l'institution, ses pouvoirs, ses responsabilités et ses relations avec les autres fonctions ; |
| c) Inshingano z'umukuru w'ishami ryigenzura ry'imbere. | c) the accountability of the head of internal audit department. | c) la responsabilité du chef de département d'audit interne. |
-
- | | | |
|---|--|---|
| 7.2.2. Amahame agomba gushyirwaho kandi agasubirwamo ku gihe cyagenwe, n'ubuyobozi bukuru kandi akemezwa n'inama y'ubutegetsi mu rwego rw'inshingano zayo zo gukurikirana | 7.2.2. The Charter shall be drawn up, and reviewed periodically, by senior management and subsequently confirmed by the board of directors as part of its supervisory role. | 7.2.2. La Charte doit être établie, et révisée périodiquement, par la direction générale et ensuite confirmée par le conseil d'administration dans le cadre de son rôle de supervision. |
| 7.2.3. Amahame agomba kandi kugena uburyo n'ibisabwa bikurikizwa kugirango umugenzuzi w'imbere atange inama anatange izindi serivisi z'ubujyanama. | 7.2.3. The Charter shall also state the terms and conditions according to which the internal auditor may provide consulting and other advisory services. | 7.2.3. La Charte précise également les modalités et les conditions selon lesquelles l'auditeur interne peut donner des conseils et autres services conseils. |
| 7.2.4. Amahame y'igenzura agomba kwemerwa n'inama ya Komite y'Igenzura kandi akemezwa n'inama y'ubutegetsi ku buryo umurimo w'igenzura ry'imbere ushobora gukorwa neza koko. | 7.2.4. The audit charter must be approved by the Board Audit Committee and endorsed by the board so that the internal audit function may be effectively discharged. | 7.2.4. La charte d'audit doit être approuvée par le Comité d'audit et adoptée par le conseil d'administration de sorte que la fonction d'audit interne peut être correctement accomplie. |
-
- | | | |
|--|---|---|
| 7.3. Gahunda y'igenzura | 7.3. Audit plan | 7.3. Plan d'audit |
| 7.3.1. Umukuru w'igenzura ry'imbere agomba gutegura gahunda y'igenzura nk'uburyo bwo kuyobora no gukurikirana akazi k'igenzura. Gahunda y'igenzura y'igihe kirekire | 7.3.1. The head of internal audit should develop an audit plan as a means of directing and controlling the audit work. The audit strategic plan may range from one to five years depending on the size and | 7.3.1. Le chef du département d'audit interne devrait élaborer un plan d'audit comme moyen de diriger et de contrôler le travail d'audit. Le plan d'audit stratégique peut aller d'une année à cinq ans selon la taille et la complexité des opérations. |

ishobora kuva ku mwaka umwe kugera kuri itanu bitewe n'ingano n'urusobe rw'imirimo ikorwa.

complexity of operations.

7.3.2. Gahunda igomba gushyiraho ibyo igenzura rigamije, imirimo igenzurwa, aho igenzura rigarukira, inshuro rikorwa, icyo bisaba n'igihe ubutumwa bw'igenzura bumara. Umukuru w'igenzura ry'imbere agomba gusuzuma ibyateza ingorane mu mirimo igenzurwa mbere yo kugena inshuro igenzura rizakorwa n'aho igenzura rigarukira.

7.3.2. The plan shall set out the audit objectives, auditable areas, scope of coverage, frequency of audit, resources required and duration of each audit assignment. The head of internal audit should assess the risks of the auditable areas before determining the audit frequency and scope of coverage.

7.3.2. Le plan énonce les objectifs d'audit, les domaines auditables, la portée, la fréquence d'audit, les ressources nécessaires et la durée de chaque mission d'audit. Le chef du département d'audit interne devrait évaluer les risques des domaines auditables avant de déterminer la fréquence et la portée d'audit.

7.3.3. Umukuru w'igenzura ry'imbere agomba gushyiraho mu nyandiko amahame yerekeye uburyo isuzuma ry'ibyateza ingorane rikorwa kandi buri gihe agashyirwa ku gihe kugirango yerekane impinduka zabaye mu mikorere y'igenzura ry'imbere no kongeramo imirongo mishya y'imirimo. Nk'igitabo cy'ibigenderwaho muri rusange, igenzura rigenda rigaruka mu mirimo yose igenzurwa rigomba kuba nibura rimwe mu mwaka.

7.3.3. The head of internal audit shall establish the principles of the risk assessment methodology in writing and regularly update them to reflect the changes to the system of internal control or work process and to incorporate new lines of business. As a general guide, the audit cycle for all auditable areas should be at least once a year.

7.3.3. Le chef du département d'audit interne doit établir par écrit les principes de méthodologie d'évaluation des risques et les mettre régulièrement à jour afin qu'elles reflètent les changements apportés au système de contrôle interne ou au processus de travail, et intégrer de nouvelles lignes d'affaires. En règle générale, le cycle d'audit pour tous les domaines auditables doit être au moins une fois l'an.

7.3.4. Umukuru w'igenzura ry'imbere afite ariko ububasha busesuye bwo kugena igenzura rigenda rigaruka ku mirimo igenzurwa ifatwa ko idateye ibibazo iyo banki ifite uburyo bwo gukora isuzuma ry'ibyateza ingorane bukora koko.

7.3.4. The head of internal audit, however, has the discretion to determine the audit cycle for auditable areas deemed not critical if the bank has an effective risk assessment system in place.

7.3.4. Toutefois, le chef du département d'audit interne a le pouvoir discrétionnaire de déterminer le cycle d'audit pour les domaines auditables réputés non pas être critique si la banque dispose d'un système efficace d'évaluation des risques mis en place.

7.3.5. Umukuru w'igenzura ry'imbere agomba nanone gushyira imicungire yigenzura mu igenamigambi ry'igenzura. Igenamigambi ry'igenzura rigomba kemberwa n'Inama ya Komite y'Igenzura, rikemezwa n'Inama y'ubutegetsi kandi rigomba kuba rishobora guhinduka kugirango rijyane n'impinduka zerekeye ibyihutirwa cyangwa bikenewe.

7.3.5. The head of internal audit should also include management audit in the audit plan. The audit plan must be endorsed by the Board audit Committee, approved by the board and should be flexible to respond to changing priorities or needs.

7.3.5. Le chef de l'audit interne devrait également inclure la gestion d'audit dans le plan d'audit. Le plan d'audit doit être approuvé par le Comité d'audit et adopté par le conseil d'administration et devrait être flexible pour répondre aux changements des priorités ou des besoins.

7.4. Igitabo cy'Igenzura

7.4. Audit Manual

7.4. Manuel d'Audit

7.4.1. Igitabo cy'igenzura giha abakozi b'ishami ry'ubugenzuzi ibigenderwaho mu igenzura byerekeye icyerekezo n'amashakiro. Ni kandi imfashanyigisho yingirakamaro mu mahugurwa y'abakozi bashya. Igitabo cy'igenzura kigomba kugira politiki yanditse y'igenzura, ibigamijwe, ibigenderwaho ku bikurikizwa na gahunda.

7.4.1. The audit manual provides the audit department personnel with a set of audit standards for guidance and reference. It also serves as a valuable training aid for new recruits. The audit manual should contain written audit policies, objectives, standard procedures and programs.

7.4.1. Le manuel d'audit fournit au personnel du département d'audit un ensemble de normes d'audit pour l'orientation et la référence. Il sert également d'aides précieuses à la formation des nouveaux recrues. Le manuel d'audit devrait contenir des politiques d'audit écrites, des objectifs, des normes de procédures et de programmes.

7.4.2. Umukuru w'igenzura ry'imbere agomba kureba ko igitabo cy'igenzura cyuzuye bihagije mu buryo cyareba nibura imirimo myinshi ya banki kandi gisubirwamo ku gihe cyagenwe kugirango cyerekane ibyerekezo byerekeye amasosiyete, amategako n'urwego rw'amabanki.

7.4.2. The head of internal audit should ensure that the audit manual is comprehensive enough to cover at least the major operations of the bank and is reviewed periodically to reflect corporate, regulatory and industry trends.

7.4.2. Le chef de l'audit interne doit s'assurer que le manuel d'audit est suffisamment complet pour couvrir au moins les principales opérations de la banque et est revu périodiquement pour refléter des tendances des sociétés, réglementaires et du secteur.

7.5. Gahunda y'igenzura n'ibibazo bitangwa n'igenzura ry'imbere

7.5.1. Gahunda y'igenzura igomba gushyiraho ibikurikizwa birambuye byerekeye igenzura icyiciro ku kicyiro ku mirimo igenzurwa igomba kuba gahunda y'igenzura n'ibibazo by'igenzura ry'imbere. Byombi gahunda y'igenzura n'ibibazo bikoreshe mu igenzura ry'imbere bigomba kuba byuzuye kandi bihuje n'urwego rw'amabanki.

7.5.2. Gahunda y'igenzura n'ibibazo bikoreshe mu igenzura ry'imbere byombi byizwe neza bigomba kugaragaza igenzura ryakozwe kuri byose. By'inyongera, icyemezo nyacyo cy'abagenzuzi b'imbere n'ubushobozi bwo gusesengura ni ingenzi mu gukora igenzura nta nenge.

8. Imirimo n'inshingano

8.1. Umurimo nyamukuru w'ishami ry'igenzura ry'imbere ni ugukora isuzuma ryigenga ry'imirimo ya banki nka serivisi y'ubuyobozi. Umurimo w'igenzura ry'imbere ufite akamaro kanini mu gufasha ubuyobozi gushyiraho no gukomeza umwuka mwiza ushoboka w'igenzura ry'imbere muri banki.

7.5. Audit Programme and Internal Control Questionnaires

7.5.1. The audit program shall set out detailed step-by-step audit procedures for each auditable area which should be audit program and internal control questionnaire. Both the audit program and internal control questionnaire should be comprehensive and tailored to the industry.

7.5.2. A well-designed audit program and internal control questionnaire should provide a systematic audit approach. In addition, the internal auditors' sound judgment and analytical skills are essential in ensuring a high quality audit.

8. Duties and responsibilities

8.1. The core function of an internal audit department is to perform an independent appraisal of a bank's activities as a service to management. The internal audit function plays an important role in helping management to establish and maintain the best possible internal control environment within the bank.

7.5. Programme d'audit et questionnaires de contrôle interne

7.5.1. Le programme d'audit doit décrire des procédures d'audit détaillées, étape par étape, pour chaque domaine auditable qui devrait être le programme d'audit et le questionnaire de contrôle interne. Aussi bien le programme d'audit que le questionnaire de contrôle interne doivent être complets et adaptés au secteur.

7.5.2. Un programme d'audit et un questionnaire de contrôle interne bien conçus doivent fournir une approche d'audit systématique. En outre, la décision juste des auditeurs internes et leurs compétences analytiques sont essentielles pour assurer un audit de haute qualité.

8. Devoirs et responsabilités

8.1. La fonction essentielle du département d'audit interne est d'effectuer une évaluation indépendante des activités d'une banque en tant que service à la direction. La fonction d'audit interne joue un rôle important en aidant la direction à établir et à maintenir l'environnement meilleur et possible de contrôle interne au sein de la banque.

8.2. Umwuka mwiza w'igenzura rikomeye wareba :

- (a) Uburyo bukwiye n'imikorere nyayo y'uburyo bw'igenzura ry'imbere;
- (b) iyubahiriza rya politiki, ibikurikizwa, imirongo ngenderwaho, amabwiriza n'amategeko;
- (c) ivumburwa ry'uburiganya, amakosa, ibitakozwe n'ibindi bitubahirijwe;
- (d) imicungire y'igenzura;
- (e) igenzura ry'uburyo bwo guhana amakuru;
- (f) akamaro ko kugira uruhare no gutanga inama mu kwigira ibicuruzwa bishya n'indi mikorere mishya.

9. Aho akazi k'igenzura kagarukira

9.1. Igenzura rigomba kubamo kwiga no gusuzuma imikorere n'imirimo y'ikigo cy'imari harimo ibigize igenzura, uburyo n'ibikurikizwa mu byerekeye imikorere n'isuzuma ry'ubuziranenge bw'imicungire y'imikorere mu kurangiza inshingano zabwo n'ibyo bubazwa.

9.2. Aho akazi k'igenzura kagera havugwa muri iki gice ntihagomba gufatwa ko hari mu butumwa bw'igenzura bushingiye ku bintu byatera ingorane zabonetse. Umukuru w'igenzura

8.2 A sound internal control environment would ensure:

- a) Adequacy and effectiveness of the internal control system;
- b) Compliance with policies, procedures, rules, guidelines, directives, laws and regulations;
- c) Detection of frauds, errors, omissions and any other irregularities;
- d) Management audit
- e) Information system audit
- f) Participative and consultative role in the development of new products and systems.

9. Scope of Audit work

9.1. The audit scope should entail the examination and evaluation of all functions and activities of the financial institution including control features, operational systems and procedures as well as assessment of the quality of management performance in discharging their duties and responsibilities.

9.2. The scope of audit work covered under this part should not be construed to be covered under audit assignment based on the assigned risk factors. The head of internal audit, after having considered the level of risk for each auditable area

8.2. Un environnement de contrôle interne solide permettrait d'assurer:

- a) Adéquation et l'efficacité du système de contrôle interne ;
- b) la conformité aux politiques, procédures, règles, lignes directrices, directives, lois et règlements ;
- c) la détection des fraudes, erreurs, omissions et d'autres irrégularités ;
- d) la gestion d'audit ;
- e) l'audit du système d'information ;
- f) le rôle participatif et consultatif dans le développement de nouveaux produits et des systèmes.

9. Portée du travail d'audit

9.1. La portée d'audit devrait comporter l'examen et l'évaluation de toutes les fonctions et les activités de l'institution financière, y compris des éléments de contrôle, les systèmes et procédures opérationnels ainsi que l'évaluation de la qualité de la gestion de performance dans l'exercice de leurs fonctions et responsabilités.

9.2. La portée du travail d'audit couverte par la présente partie ne doit pas être interprétée de manière à être couverte par la mission d'audit sur base des facteurs de risque attribué. Le chef du département d'audit interne, après avoir examiné le niveau de risque pour chaque

ry'imbere, amaze gusuzuma urwego rw'ibyteza ingorane kuri buri murimo ugenzurwa agomba gufata icyemezo cyo kwongera cyangwa kugabanya aho igenzura rigera. Icyo cyemezo kigomba kuba gifite inyandiko gishingiyeho zikwiye.

should decide whether to expand or limit the audit scope. Such decision should be properly documented.

f)

domaine auditable devrait décider de limiter ou d'étendre la portée d'audit. Une telle décision doit être correctement documentée.

9.3. Abagenzuzi b'imbere bagomba kandi gufata icyemezo ku rwego nyarwo rwo gufata icyitegererezo kugirango bagere ku byo igenzura ryabo rigamije. Abagenzuzi b'imbere bagomba kugendera ku Mirongo Ngenderwaho Mpuzamahanga y'Igenzura ku Cyitegererezo cy'Igenzura.

9.3. The internal auditors should also decide on the appropriate level of audit sampling in order to achieve their audit objectives. The internal auditors should be guided by the International Auditing Guideline on Audit Sampling.

9.3. Les auditeurs internes doivent également se prononcer sur le niveau approprié de l'échantillonnage d'audit en vue d'atteindre leurs objectifs d'audit. Les auditeurs internes doivent être guidés par les Lignes Directrices d'Audit International sur l'Echantillonnage d'Audit.

9.4. Aho igenzura rigera hagomba kubamo:

9.4. The audit scope should cover:

9.4. La portée de l'audit devrait porter sur :

9.4.1. Isuzuma no guha amanota uburyo igenzura ry'imbere rikorwa: aho igenzura rigera hagomba kubamo imikorerwe nyayo y'uburyo igenzura rikora, icyizere n'imikorere y'Uburyo bw'Imicungire bw'Ikoranabuhanga, kurinda cyangwa gutahura uburiganya, amakosa, ibitakozwe n'ibindi bitubahirijwe n'uburyo bwo kurinda imitungo.

9.4.1. Evaluation and appraisal of the Internal Control system: the audit scope should cover the effectiveness of the system of internal control, the reliability and integrity of Management Information System, the prevention or timely detection of frauds, errors, omissions and other irregularities, and the means for the safeguarding of assets.

9.4.1 L'évaluation et la cotation du système de contrôle interne: l'étendue de l'audit devrait porter sur l'efficacité du système de contrôle interne, la fiabilité et l'intégrité du système informatique de gestion, la prévention ou la détection rapide des fraudes, des erreurs, des omissions et autres irrégularités et les moyens pour la sauvegarde des avoirs.

9.4.2. Iyubahirizwa rya politiki, ibikurikizwa, ibyemezo, imironngo ngenderwaho, amabwiriza n'amategeko : amabanki yose agomba kubahiriza amategeko n'amabwiriza bikurikizwa, imironngo ngenderwaho, ibisabwa mu gukora raporo na politiki y'imbere n'ibikurikizwa mu ikorwa ry'imirimo. Aho igenzura rigera hagomba kubamo kureba ko banki yubahiriza :

- a) Itegeko ry'amabanki, amabwiriza yerekeye itegeko ry'amabanki n'andi mategeko n'amabwiriza bikurikizwa ;
- b) Imironngo ngenderwaho n'amabwiriza bishyirwaho na Banki Nkuru n'amatangazo cyangwa ibyemezo by'amashyirahamwe bireba;
- c) Politiki y'imbere muri muri banki n'ibikurikizwa mu gukora byemejwe kimwe n'uburemere n'imikorere nyayo y'umurimo w'iyubahiriza.

9.4.3. Uburyo bukwiye n'imikorere nyayo bw'imicungire y'ibyteza ingorane

Mu rwego rwo kongera ihiganwa, urusobe rw'imirimo n'ibishya mu byerekeye imari, ubuyobozi bugomba

9.4.2. Compliance with policies, procedures, rules, guidelines, directives, laws and regulations: all banks should ensure strict compliance with all applicable laws and regulations, guidelines directives, reporting requirements and internal policies and operating procedures. The audit scope should cover the bank's compliance with:

- a) Banking law, banking regulations and other applicable statutes and regulations;
- b) Guidelines, directives and circulars issued by National Bank Rwanda and pronouncements or rules issued by the relevant associations; and
- c) Internally approved policies and operational procedures as well as the soundness and effectiveness of compliance function.

9.4.3. Adequacy and effectiveness of risk management system

In view of increasing competition, complexities of operations and financial innovations, management

9.4.2 Conformité avec les politiques, les procédures, les règles, les lignes directrices, les directives, les lois et règlements: toutes les banques devraient veiller au strict respect de toutes les lois et règlements applicables, les directives, les lignes directrices, les exigences dans les rapports, les politiques et procédures internes de fonctionnement. L'audit doit porter sur la conformité de la banque avec:

- a) La loi bancaire, les règlements sur la loi bancaire et d'autres lois et règlements applicables;
- b) Lignes directrices, directives et circulaires édictés par la Banque Nationale du Rwanda et les déclarations ou les règles édictées par les associations concernées ;
- c) les politiques approuvées en interne et les procédures opérationnelles ainsi que la solidité et l'efficacité de la fonction de conformité.

9.4.3 Adéquation et efficacité du système de gestion des risques

En vue d'accroître la concurrence, la complexité des opérations et des innovations financières, la direction

gutegura uburyo bwanditse bwo kureba ko ibyatera ingorane bigomba kuba bizwi neza, byarasuzumwe, byarakurikiranwe kandi byaragenzuwe. Uburyo bw'imirimo y'ibyateza ingorane bugomba kuba buhura n'urugero, ingano n'ubusobekerane bw'imirimo ya banki n'urwego rw'ibyateza ingorane banki yiteguye kwakira.

should develop a formalized system to ensure that risk exposures are identified and adequately measured, monitored and controlled. The risk management system should be commensurate with the scope, size and complexity of the bank's activities and level of risk a bank is prepared to assume.

devrait élaborer un système formalisé en vue de s'assurer que les expositions au risque sont correctement identifiées, évaluées, surveillées et contrôlées. Le système de gestion des risques doit être proportionnel à la portée, à la taille et à la complexité des activités de la banque ainsi que le niveau de risque qu'une banque est prête à assumer.

Mu gusuzuma uburyo bw'imirimo y'ibyateza ingorane bwose, umugenzuzi agomba kureba ibikurikira kugirango amenye ko:

In assessing the overall risk management system, the auditor should review the following to ensure:

En évaluant le système de gestion globale des risques, l'auditeur doit examiner les éléments suivants pour assurer:

- a) Imirimo y'ikurikiranana nyaryo ikorwa n'Inama y'ubutegetsi n'abayobozi yatumye;
- b) Ibikurikizwa bigaragaza kandi bikerekana urwego rw'ibyateza ingorane bishingiye ku gihe byashyizweho;
- c) Inzitizi n'irindi genzura biriho mu gucunga ibyateza ingorane;
- d) Raporo zihabwa ubuyobozi zerekana mu buryo bwuzuye imimerere n'urwego ibyateza

- a) Effective management supervision is practiced by the board and its delegated authorities;
- b) Procedures that identify and quantify the level of risk on a timely basis are in place;
- c) Limits or other controls are in place to manage the risk;
- d) Reports to management accurately present the nature and the level of risk taken and any non compliance

- a) Une gestion de supervision efficace pratiquée par le conseil d'administration et ses autorités déléguées;
- b) La mise en place des procédures qui identifient et de quantifient le niveau de risque en temps opportun;
- c) les limites ou autres contrôles mises en place pour gérer le risque;
- d) Les rapports à la direction qui reflètent fidèlement la nature et le niveau du risque pris ainsi que la non-conformité aux politiques et limites approuvées;

ingorane biriho kimwe no kutubahiriza politiki n'inzitizi byemejwe;

- e) Inshingano zo gucunga banki ubwayo n'ibikurikizwa byerekeye imibare n'igabana ry'imarishingiro;
- f) ibikurikizwa byerekeye imibare n'igabana ry'imari ku byatera ingorane byashyizweho;
- g) Urutonde rw'ibyteza ingorane mu buryo bukwiye ruri mu bigaragaza ibyteza ingorane banki byateguwe kandi byashyizwe ku gihe niba ari ngombwa.

with approved policies and limits;

- e) Responsibilities for managing individual and procedures relating to the calculation and allocation of capital ;
- f) Procedures relating to the calculation and allocation of capital to risks are in place;
- g) A risk matrix adequately capturing the bank's risk profile prepared and updated as necessary.

- e) Les responsabilités de gestion individuelle et les procédures relatives au calcul et la répartition du capital;
- f) La mise en place des procédures relatives au calcul et à la répartition du capital à risque ;
- g) Une matrice des risques comprenant adéquatement le profil préparé du risque de la banque et mise à jour si nécessaire.

9.4.4. Imikoreshereze nyayo kandi ihamye y'imitungo: Abagenzuzi b'imbere bagomba kugira umumaro wo gutuma hamenyekana imikoreshereze yuzuye y'umutungo wa banki mu kugera ku ntego zose n'ibigamijwe n'ikigo.

9.4.4. Effective and Efficient Use of resources: Internal auditors should play a proactive role in determining the bank's optimum utilization of resources in the accomplishment of the organization's overall objectives and goals.

9.4.4. Utilisation efficace et efficiente des ressources: Les auditeurs internes devraient jouer un rôle proactif en déterminant l'utilisation optimale des ressources de la banque dans la réalisation des objectifs globaux de l'institution.

9.4.5. Kugera ku ntego n'ibigamijwe byagenwe:

Mu isuzuma ryo kureba ko intego n'ibigamijwe byagenwe byagezweho, aho umugenzuzi w'imbere agera, mu mirimo yose ikorwa cyangwa igice cyayo, hagomba kurebwa ko:

9.4.5. Accomplishment of set goals and objectives: In evaluating the accomplishment of set goals and objectives, the internal auditor's scope should cover the entire operations or a sub- section thereof to determine whether:

9.4.5. La réalisation des buts et objectifs fixés: Dans l'évaluation de la réalisation des objectifs fixés, le champ d'action de l'auditeur interne devrait couvrir toutes des opérations entières ou une partie de celles-ci en vue de déterminer si:

- a) Ibigamijwe n'intego bisobanuye neza kandi byapimwe;

- a) objectives and goals are clearly set

- a) les objectifs sont clairement définis et

- | | | |
|---|---|--|
| b) Ibigamijwe n'itego byasobanuwe binamenyeshwa abakozi bose kandi byagezweho; | and measurable;
b) objectives and goals have been articulated and communicated to all staff and being met; | mesurables;
b) les objectifs et les buts ont été définis et communiqués à l'ensemble du personnel et respectées; |
| c) Igenzura ryashyizweho mu gupima no kwerekana ko ibigamijwe n'itego byagezweho; | c) controls are established for measuring and reporting the accomplishment of objectives and goals; | c) Les contrôles sont mis en place pour mesurer et communiquer la réalisation des objectifs et des buts; |
| d) Uburyo igenzura nyaryo rikorwa mu gukurikirana imikorere ihuje n'ingengo y'imari. Ubusumbane bwose burasuzumwa, bugakorwa inyigo kandi bukenyeshwa ako kanya ubuyobozi n'Inama y'ubutegetsi; | d) effective control mechanism is implemented to monitor actual performance against budget. Any significant variances are analyzed, investigated and promptly reported to the management and the board; | d) Le mécanisme de contrôle efficace est mis en place pour assurer le suivi de performance réelle par rapport au budget. Tous les écarts importants sont analysés, enquêtés et rapportés rapidement à la direction et au conseil d'administration; |
| e) Ubuyobozi bwitaye ku bigaragaza ingufu, intege nke, amahirwe n'ibitera imbogamizi ku murimo cyangwa gahunda; | e) management has considered the strengths, weaknesses, opportunities and threats of the respective operation or program; | e) La direction a considéré les points forts, les faiblesses, les opportunités et les menaces respectifs de l'opération ou du programme; |
| f) Ibyagezweho mu ntego no mu bigamijwe byagenwe byubahirije politike, ibikurikizwa, amategeko n'amabwiriza; | f) the achievement of set objectives and goals is in compliance with policies, procedures, laws and regulations; | f) la réalisation des objectifs et buts fixés est conforme aux politiques, aux procédures, aux lois et règlements; |
| g) Ibyateganyijwe bikoreshwa n'ubuyobozi mu gutegura gahunda y'ibikorwa n'ingamba bikwiye kandi bisobanutse. | g) underlying assumptions used by management in developing business plans and strategies are appropriate and reasonable. | g) les hypothèses sous-jacentes sont utilisées par la direction dans l'élaboration des plans d'activités et des stratégies appropriées et raisonnables. |

10. Gutanga raporo n'inyandiko

10.1. Raporo z'igenzura ry'imbere ni uburyo bwanditse bwo kwerekana igenzura

10. Reporting and documentation

10.1. Internal audit reports provide a formal means of communicating audit

10. Rapports et documentation

10.1 Les rapports d'audit interne constituent un moyen officiel de communiquer l'audit et les mesures recommandées à la direction et au

n'ingamba zisabwa ubuyobozi n'Inama ya Komite y'Igenzura. Raporo z'igenzura ni inzira ku Nama ya Komite y'Igenzura yo kugaragaza intege nke zikomeye no kugaragariza Inama y'ubutegetsi ingamba zakosora zatanzwe n'ubuyobozi. Ibisubizo by'ubuyobozi ku myanzuro y'abagenzuzi b'imbere mu kugabanya ibyateza ingorane, kongera ingufu z'igenzura ry'imbere no gukosora amakosa bigomba kuba ari ibyagambiriwe na raporo y'igenzura.

and recommended actions to management and the Board audit committee. Audits reports provide an avenue for the Board Audit Committee to highlight significant weaknesses and management's proposed remedial measures to the board. The management's responsiveness to internal auditors' recommendations for reducing risks, strengthening internal controls and correcting errors should be the desired result of the audit reports.

Comité d'audit. Les rapports d'audit constituent une opportunité pour le Comité d'audit de mettre en évidence d'importantes faiblesses et des mesures correctives de la direction proposées au conseil d'administration. La réaction de la direction aux recommandations des auditeurs internes pour réduire les risques, pour renforcer les contrôles internes et pour corriger les erreurs doit être le résultat escompté des rapports d'audit.

10.2. Ni ngombwa ko mu gihe hakorwa igenzura, iyo abagenzuzi b'imbere batagenzuye ibibazo bikomeye cyangwa uburiganya bishobora guteza ibibazo ku miterere ya banki cyangwa mu mirimo yayo mu buryo bugaragara, bamenyesha ako kanya ubuyobozi kugirango ingamba zikosora zihuse zifatwe.

10.2. It is of primary importance that in the course of audit, should the internal auditors uncover major issues or frauds that would significantly affect the bank's position or operations, they shall immediately inform management to ensure that prompt corrective actions are taken.

10.2 Il est d'importance capitale qu'en cours d'audit, si les auditeurs internes ne couvrent pas les grands problèmes ou les fraudes qui pourraient affecter significativement la position de la banque ou ses opérations, ils doivent immédiatement informer la direction pour s'assurer que les mesures correctives rapides sont prises.

10.3. Raporo y'igenzura

10.3. Audit report

10.3. Rapport d'audit

10.3.1. Raporo yashyizweho umukono igomba gutangwa nyuma ya buri butumwa bw'igenzura bidashingiye ku buremere bw'ibibazo byagaragaye. Abagenzuzi b'imbere bajya impaka ku byagezweho mu igenzura no ku myanzuro yayo n'uwagenzuwe mbere y'uho raporo y'igenzuramari itangwa. Impaka zigomba gukorwa hamwe n'abantu

10.3.1. A signed report should be issued after the completion of each audit assignment irrespective of the significance of the issues raised. The internal auditors should discuss the audits results and the recommendations thereof with the auditee before the financial audit report is issued. The discussion should be carried out with those

10.3.1. Un rapport signé devrait être délivré après la réalisation de chaque mission d'audit, indépendamment de l'importance des questions soulevées. Les auditeurs internes devraient discuter les résultats des audits et les recommandations de celui-ci avec l'entité auditée avant que le rapport d'audit financier ne soit publié. La discussion devrait être faite avec des personnes qui connaissent des opérations détaillées et

bazi imirimo mu buryo burambuye n'abashobora gutanga uruhushya rwo gushyira mu bikorwa ingamba zikosora.

individuals who are knowledgeable of detailed operations and those who can authorize the implementation of corrective actions.

celles qui peuvent autoriser la mise en œuvre des actions correctives.

10.3.2. Ubusobanuro butanzwe n'ubuyobozi bugombwa kwinjizwa muri raporo y'igenzura ya nyuma. Umukuru w'igenzura ry'imbere agomba gusuzuma no kwemeza raporo y'igenzura ya nyuma mbere y'uko ihabwa Inama ya Komite y'igenzura.

10.3.2. Management comments shall be incorporated in the final audit report. The head of internal audit should review and approve the final audit report before it is presented to the Board Audit committee.

10.3.2. Les commentaires de la direction doivent être intégrés dans le rapport d'audit final. Le chef du département d'audit interne devrait examiner et approuver le rapport d'audit final avant qu'il ne soit présenté au Comité d'audit.

10.3.3. Kopi ya raporo y'igenzura ya nyuma igomba kohererezwa Inama ya Komite y'Igenzura, uwagenzuwe, Umuyobozi Mukuru. Banki igomba koherereza Banki Nkuru iyo raporo buri gihembwe.

10.3.3. A copy of the final audit report should be forwarded to the Board Audit Committee, the auditee, the CEO. The bank shall forward the summary of the audit reports to National Bank of Rwanda on a quarterly basis.

10.3.3. Une copie du rapport final d'audit devrait être transmise au Comité d'audit, à l'entité auditée, au DG. La banque doit transmettre le resume du rapport à la Banque Nationale du Rwanda trimestriellement.

10.3.4. Iyo ikorwa rya raporo y'igenzura rishobora gufata igihe kirekire, raporo y'igenzura y'agateganyo ishobora gutangwa mu rwego rwo kwerekana ibibazo bigaragara bisaba kwitabwaho vuba n'ubuyobozi. Komite y'Igenzura n'Umuyobozi Mukuru bagomba guhora bamenyeshwa ibibazo kimwe naho igenzura rigeze. Ubushishozi bwo kugena niba hatangwa raporo y'agateganyo biri mu bubasha bw'umukuru w'igenzura ry'imbere.

10.3.4. Where the completion of an audit report is likely to take a longer period, an interim audit report may be issued to communicate any significant issues which require management's immediate attention. The Audit Committee and the CEO should be kept informed of the issues as well as the progress of the audit. Discretion as to whether an interim audit is warranted rests with the head of internal audit.

10.3.4. Lorsque la réalisation du rapport d'audit est susceptible de prendre une plus longue période, un rapport d'audit provisoire peut être délivré pour communiquer tous les problèmes importants qui requièrent une attention immédiate de la direction. Le Comité d'Audit et le DG devraient être tenus informés des problèmes ainsi que des progrès sur l'audit. La discrétion quant à l'audit provisoire relève du chef du département d'audit interne.

10.3.5. Umukuru w'igenzura ry'imbere agomba kureba ko raporo y'igenzura ikoze neza bihagije mu buryo bigaragarira ubuyobozi. Mu rwego rwo kwerekana ibyo igenzura ryagezeho koko, ibigenderwaho bikurikira bigomba kwemezwa:

- a) raporo y'igenzura igomba kuba nta marangamutima arimo, isobanutse, ngufi, yubaka kandi itanzwe ku gihe;
b) imiterere ya raporo y'igenzura igomba kubamo nibura ibikurikira:

- incamake y'ibyakozwe;
- itariki ya raporo n'igihe igenzura ryakozweho;
- aho igenzura rigarukira n'ibigamijwe n'igenzura;
- imikomerere n'uburemere bw'ibibazo;
- icyateye ibibazo;
- ibisubizo cyangwa ingamba zikosora zafatwa;
- ubusobanuro bw'uwagenzuwe ku bibazo n'imyanzuro ndetse n'ingamba zikosora zafashwe cyangwa zisabwa gufatwa mu gukemura ibibazo byagaragajwe n'igenzura;
- ibyagezweho n'ubuyobozi byabonetse mu igenzura;
- umwanzuro rusange.

10.3.5. The head of internal audit shall ensure that an audit report is of sufficient quality so as to command management's attention. In order to communicate the audit results effectively, the following standards should be adopted:

- a) The audit report shall be objective, clear, concise, constructive and timely;
b) The structure of the audit report shall include at least the following:

- An executive summary;
- Date of report and period covered by the audit;
- The scope and objectives of the audit;
- The significance and magnitude of the problems or issues
- The cause of problems or issues
- Recommended solutions or preventive actions
- Auditee's comments on the issues, recommendations and remedial measures taken or proposed to be taken to address the audit issues;
- Management's achievements noted during the audit ;
- Overall conclusion.

10.3.5. Le chef du département d'audit interne doit s'assurer que le rapport d'audit est d'une qualité suffisante pour attirer l'attention de la direction. En vue de communiquer efficacement les résultats d'audit, les normes suivantes doivent être adoptées:

- a) Le rapport d'audit doit être objectif, claire, concis, constructif et transmis en temps opportun;
b) La structure du rapport d'audit doit comprendre au moins les éléments suivants:

- Un résumé sommaire;
- Date du rapport et la période couverte par l'audit;
- La portée et les objectifs de l'audit ;
- L'importance et l'ampleur des problèmes ou des questions ;
- La cause de problèmes ou de questions ;
- Les solutions recommandées ou des mesures préventives ;
- les observations de l'entité auditée sur les problèmes, les recommandations et les mesures correctives prises ou envisagées pour répondre aux problèmes d'audit ;
- Les réalisations de la direction enregistrées au cours de l'audit ;
- la conclusion générale.

10.4. Ingamba n'ikurikira ry'imyanzuro y'igenzura

10.4.1. Ubuyobozi bugomba kwiga nta kujenjeka ibyabonwe byose n'igenzura. Igisubizo cy'ubuyobozi ku byagaragajwe n'igenzura kigomba kuba muri raporo. Abagenzuzi b'imbere bagomba gukurikirana niba ingamba zikwiye zarafashwe.

10.4.2. Gahunda y'ubuyobozi yerekeye ingamba zikosora n'igihe cyo gushyira mu bikorwa bigomba gutegurwa ubuyobozi bufatanyije n'uwagenzuwe. Uko ingamba zikosora zimeze bigomba gukurikiranwa no kumenyeshwa Komite y'Igenzura n'Umuyobozi Mukuru kugirango ikurikirana ry'ingamba rishobore gukorwa mu rwego rwo kumenyesha inzego bireba z'ubuyobozi ku bibazo by'igenzura ririmo gukorwa.

10.5. Raporo ku byabonwe bikomeye no ku buriganya

10.5.1. Abagenzuzi b'imbere bagomba kumenyesha Inama ya komite y'Igenzura n'Umuyobozi Mukuru ibyo babonye byose bikomeye mu gihe bakora igenzura. Banki Nkuru igomba nayo kubimenyeshwa vuba. Ibyagaragaye bikomeye byerekeye

10.4. Action and follow up on Audit recommendations

10.4.1. Management shall treat all audit findings and recommendations seriously. Management's response to the audit findings should be included in the report. The internal auditors should monitor whether appropriate actions have been taken.

10.4.2. Management's plan of corrective actions and implementation timetable for completion should be developed and jointly agreed upon by management and the auditee. The status of the corrective actions should be monitored and reported to the audit Committee and the CEO so that follow up action can be taken to inform the appropriate levels of management on outstanding audit issues.

10.5. Reporting of significant Findings and Frauds

10.5.1. The internal auditors shall immediately report to the Board Audit Committee and CEO any significant audit findings uncovered in the course of audit. Central Bank shall also be promptly informed of such findings. Significant financial

10.4. Mesures et suivi des recommandations d'audit

10.4.1. La direction doit traiter sérieusement tous les résultats et recommandations de l'audit. La réponse de la direction aux résultats d'audit doit être incluse dans le rapport. Les auditeurs internes doivent vérifier si les mesures appropriées ont été prises.

10.4.2. Le plan d'actions des mesures correctives de la direction et l'agenda de mise en œuvre de réalisation devrait être élaboré de commun accord avec la direction et l'entité auditée. La situation des mesures correctives doit être surveillée et rapportée au Comité d'audit et au DG pour que le suivi des mesures soit fait pour informer la hiérarchie appropriée de la direction sur les problèmes d'audit en cours.

10.5. Rapports des résultats significatifs et fraudes

10.5.1. Les auditeurs internes doivent signaler immédiatement au Comité d'audit et au DG toute constatation d'audit importante découverte au cours de l'audit. La Banque Centrale doit également être rapidement informée de ces constatations. Les constatations financières importantes sont

imari ni ibishobora kugira ingaruka mbi ku mikorere yerekeye imari no ku miterere ya banki. Ibyabonwe bikomeye biterekeye imari ni ibyereye imikorere y'imirimo ya banki nyamukuru yo kugenzura iby'imbere.

findings are those that would have an adverse impact on the financial performance and condition of the bank. Significant non- financial findings represent fundamental bank's system of internal control.

celles qui ont un impact négatif sur la performance financière et la situation de la banque. Les constatations significatives non financières constituent le système bancaire fondamental de contrôle interne.

10.5.2. Raporo y'agatenyoy'igenzura igomba kwinjizwamo incamake ibanza ku byerekeye ibyabonwe, ingaruka cyangwa ingaruka zishoboka ku mwanya werekeye imari n'imirimo ya banki, n'ingamba zisabwa gufatwa zafatwa n'abagenzuzi b'imbere mu gukora iperereza ku bibazo.

The interim audit report shall incorporate preliminary summary findings, the impact or potential impact on the financial position and operations of the bank, and the proposed actions to be carried out by the internal auditors to investigate the matters.

10.5.2. Le rapport d'audit provisoire doit intégrer le résumé préliminaire des constatations, l'impact ou l'impact potentiel sur la position financière et les opérations de la banque et les actions proposées devant être entreprises par les auditeurs internes pour enquêter sur les problèmes.

10.6. Kugenzura no gushyingura raporo y'igenzura kimwe n'inyandiko z'akazi

10.6. Control and filling of audit reports and working papers

10.6. Contrôle et classement des rapports d'audit et des documents de travail

10.6.1. Raporo z'igenzura ry'imbere n'inyandiko zikoreshewa bigomba kwigwa mu ibanga. Raporo z'igenzura ry'imbere zishobora gutangazwa gusa ku bantu babyemerewe n'Inama ya Komite y'Igenzura. Kubera ko inyandiko zikoreshewa mu igenzura ry'imbere ari ibimenyetso by'ibyakozwe mu igenzura n'inzira zakoreshejwe n'igenzura, zigomba gushyirwa gushyingurwa no kubikwa mu buryo bukwiye.

10.6.1. The internal audit reports and working papers should be treated confidentially. The internal audit reports should only be disclosed to those persons authorized by the Board audit committee. As the internal audit working papers provide evidence of audit coverage and documentation of audit trails, they should be properly filed and stored.

10.6.1. Les rapports d'audit interne et les documents de travail devraient être traités de manière confidentielle. Les rapports d'audit interne devraient être communiqués uniquement aux personnes autorisées par le Comité d'audit. Comme les documents de travail d'audit interne constituent une preuve de couverture d'audit et de documentation sur des pistes d'audit, ils devraient être correctement classés et conservés.

10.6.2. Kumenya ko ishyingurwa ryose n'ikurikirana rya za raporo z'igenzura kimwe n'inyandiko zikoreshwa, ibikurikizwa bike ntarengwa bigomba kubahirizwa:

- a) Imiterere y'inyandiko zikoreshwa igomba guhuzwa n'ibigenderwaho;
- b) Hagomba kubaho numero zashyizweho zikwiye zigaragaza raporo z'igenzura, ibyo zibitsemo n'inyandiko zikoreshwa;
- c) Hagomba kubaho uburyo bwo gushyingura no kubona raporo za kera kimwe n'inyandiko zikoreshwa.

10.7. Kubika raporo z'igenzura n'inyandiko zikoreshwa

10.7.1. Nk' Ibisabwa bike ntarengwa, inyandiko zikoreshwa mu kazi k'igenzura gasanzwe zigomba kubikwa kugeza igihe irindi genzura rikozwe kuri uwo murimo ugenzurwa. Raporo n'inyandiko zikoreshwa zerekeye ibibazo by'iperereza zigomba kubikwa nibura imyaka irindwi cyangwa icyo gihe kugeza ikibazo kirangiye.

10.7.2. Ariko raporo zose z'igenzura zigomba kubikwa nibura imyaka itatu cyangwa kugeza raporo

10.6.2. To ensure systematic filing and control of audit reports and working papers, the following minimum procedures should be observed:

- a) The format for the working papers should be standardized;
- b) There should be adequate referencing to identify the audit records, files and working papers created;
- c) There should be a system for filling and retrieving past reports and working papers.

10.7. Retention of audit reports and working papers

10.7.1. As a minimum requirement, the audit working papers on the routine audit should be retained until the next audit is carried out on the same auditable area. Reports and working papers on investigation matters should be retained for at least seven years or such period until the matter is closed.

10.7.2. All internal audits reports, however, should be retained for at least three years or until the next audit report on

10.6.2. Pour assurer un classement systématique et un contrôle des rapports d'audit et des documents de travail, les procédures minimales suivantes doivent être observées:

- a) Le format pour les documents de travail devrait être normalisé;
- b) Il devrait y avoir une numérotation adéquate permettant d'identifier les rapports d'audit, les classeurs et les documents de travail constitués ;
- c) Il devrait y avoir un système de classement et de récupération des rapports antérieurs et des documents de travail.

10.7. Conservation des rapports d'audit et des documents de travail

10.7.1. Comme exigence minimale, les documents de travail d'audit sur le travail de routine d'audit devrait être conservés jusqu'à ce que le prochain audit soit effectué sur le même domaine à auditer. Les rapports et documents de travail sur les problèmes d'investigation doivent être conservés pendant au moins sept ans ou pour une telle période jusqu'à laquelle l'affaire est close.

10.7.2. Toutefois, tous les rapports d'audit interne devraient être conservés pendant au moins trois ans ou jusqu'à ce que le prochain rapport sur le domaine à auditer

y'igenzura ikurikira ku murimo umwe ugenzurwa irangiye.

the same auditable area is completed

soit terminé.

11. Igenzura ry'inzego cyangwa ry'imirimo by'ingenzi

11. Audit of critical areas or operations

11. Audit des domaines ou des opérations critiques

11.1. Abagenzuzi b'imbere bagomba kureba by'umwihariko kandi bagashyira ingufu zihari kuri ya mirimo cyangwa amashami agaragaza ko yatera ingorane zikomeye zagira ingaruka mbi ku mirimo n'imiterere ya banki mu byerekeye imari.

11.1. Internal auditors should focus their attention and direct their available resources to those operations or units which entail significant risks that may have an adverse impact on the operations and financial condition of the bank.

11.1. Les auditeurs internes doivent concentrer leur attention et orienter leurs ressources disponibles aux opérations ou aux unités qui comportent des risques importants pouvant avoir un impact négatif sur les opérations et la situation financière de la banque.

11.2. Ahari imirimo yateza ingorane yagaragajwe ni mu Bikorwa byo gutanga Inguzanyo, Ibikorwa byerekeye Amafaranga, Ibikorwa by'imari bishamikiye ku bindi, Ishoramari ry'impapuro Mvunjwamafaranga na Impapuro z'agaciro zikoreshwa ku Isoko ry'Imari n'Imigabane n'Uburyo bw'ikoranabuhanga. Ibi bikorwa bikomeye ntibigarukiye kuri ibyo gusa kandi abagenzuzi b'imbere bagomba kugaragaza no gusuzuma ibindi bikorwa bifatwa ko bikomeye ku mirimo yihariye banki yakwiyemeza.

11.2. The critical operational areas identified are credit Operations, Treasury operations, Derivatives, Investment in Debt and Equity Securities and Information systems. These critical areas of operations are not meant to be exhaustive and the internal auditors should also identify and review other operational areas deemed to be critical to the specific business to be undertaken by the bank.

11.2. Les domaines critiques opérationnels identifiés sont des Opérations de crédit, Opérations de Trésorerie, Produits dérivés, l'Investissement dans de Bonds de Trésor, Titres de Marchés des Capitaux et les Systèmes d'Information. Ces domaines critiques des opérations ne sont pas exhaustifs et les auditeurs internes doivent également identifier et examiner d'autres domaines opérationnels considérés comme critiques à l'activité spécifique devant être entreprise par la banque.

11.3. Mu gusuzuma ahari imirimo yateza ingorane, ni ngombwa ko igenzura rigera hose. Abagenzuzi b'imbere bagomba kongera aho igenzura rigera iyo ibintu bikomeye bituzuye bitabonetse mu gihe cy'igenzura.

11.3. In reviewing the critical areas of the operations, it is vital that the audit coverage is comprehensive. The internal auditors should extend their scope if serious unsatisfactory features are uncovered in the course of the audit.

11.3. En revoyant les domaines critiques des opérations, il est essentiel que la couverture d'audit soit complète. Les auditeurs internes doivent étendre leur champ d'application si de sérieux éléments non complets n'ont pas été couverts durant l'audit.

11.4. Ibintu byangombwa byitabwaho mu gihe cy'igenzura mu mirimo inyuranye ikomeye bivugwa mu ngingo zikurikira :

11.4.1. Ibikorwa byerekeye inguzanyo : mu gihe cy'igenzura ry'ibikorwa byerekeye gutanga inguzanyo, abagenzuzi b'imbere bagomba kwita cyane ku:

- a) Ingamba zerekeye inguzanyo ;
- b) Ingorane zaba mu murimo wo gutanga inguzanyo ubwawo ;
- c) Politiki n'ibikurikizwa ;
- d) Ingwate n'inyandiko zerekeye amategeko ;
- e) Iyishyurwa ry'inguzanyo, imicungire, ikurikirana n'uburyo nyabwo bwo kwishyura ;
- f) Ibaruramari na raporo z'imari ;
- g) Guteganya amafaranga azishyurirwa imyenda ;
- h) Iyubahirizwa ry'ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza.

11.4.2. Ibikorwa byerekeye Amafara ng a : mu mirimo igenzurwa harimo :

- a) Ingorane zaterwa n'ibikorwa byerekeye mafaranga ubwabyo ;
- b) Ibikwiye mu kubahiriza politiki n'ibikurikizwa byashyizweho.
- c) Imicungire y'imitungo n'imyenda ;
- d) Ibaruramari na Raporo zerekeye imari ;
- e) Iyubahirizwa ry'ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza.

11.4. Important features to consider when auditing different critical areas highlighted below:

11.4.1. Credit operations: When auditing the credit operations internal auditors shall put more emphasis on the:

- (a) Credit strategy;
- (b) Risk inherent in the credit operations;
- (c) Policies and procedures;
- (d) Security and legal documentation;
- (e) Credit disbursement, administration, monitoring and effective recovery system;
- (f) Accounting and financial reporting;
- (g) Provisioning;
- (h) Compliance with legal and regulatory requirements.

11.4.2. Treasury operations: The control areas to be checked include:

- (a) Risk inherent in treasury operations;
- (b) Adequacy of compliance with established policies and procedures;
- (c) Assets and liabilities management;
- (d) Accounting and financial reporting;
- (e) Compliance with legal and regulatory requirements.

11.4. Les éléments importants à considérer lors de l'audit dans différents domaines critiques mis en évidence sont ci-dessous:

11.4.1. Les opérations de crédit: Lors de l'audit des opérations de crédit les auditeurs internes doivent mettre davantage l'accent sur:

- a) la stratégie du crédit;
- b) les risques inhérents aux opérations de crédit;
- c) Les politiques et procédures;
- d) La garantie et la documentation juridique;
- e) Le remboursement du crédit, la gestion, le suivi et le système de recouvrement efficace;
- f) La comptabilité et les rapports financiers;
- g) La constitution des provisions ;
- h) Le respect des exigences légales et réglementaires.

11.4.2. Opérations de trésorerie: Les domaines de contrôle à auditer incluent:

- a) Les risques inhérents aux opérations de trésorerie;
- b) L'adéquation de la conformité aux politiques et aux procédures établies ;
- c) La gestion des avoirs et passifs ;
- d) La comptabilité et rapports financiers ;
- e) Le respect des exigences légales et réglementaires

11.4.3. Ibindi bikorwa bikomoka bu bikorwa by'imari: Mu gukorra igenzura nyaryo, abagenzuzi b'imbere bagomba kumenya no kugira ubumenyi kuri bikomoka ku bikorwa by'imari n'imicururize yabyo, kandi bagomba kugendera ku bitabo na gahunda by'igenzura byuzuye. Abagenzuzi b'imbere bagomba kumenya :

- a) Ibyateza ingorane mu bikomoka ku bikorwa by'imari ubwabyo;
- b) Politiki n'ibikurikizwa ;
- c) Ibaruramari na raporo zerekeye imari ;
- d) Ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza.

11.4.4. Ishoramari mu Mpapuro mvunjwafaranga n'Impapuro z'agaciro zikorehwa ku isoko ry'imari n'imigabane

- a) Ishoramari rya banki mu mpapuro mvunjwamafaranga no mpapuro z'agaciro zikorehwa ku isoko ry'imari n'imigabane ubusanzwe zigira uruhare mu masoko y'ingenzi abiri yerekeye imari ariyo isoko ry'imari n'imigabane, isoko ry'amafaranga n'isoko ryivunjisha. Ishoramari ryihariywe rigizwe ubusanzwe impapuro mvunjwamafaranga za leta,

11.4.3. Derivatives: To carry out their audit effectively, internal auditors should be conversant and knowledgeable about the derivative products and transactions, and must be guided by comprehensive audit manuals and programs.

Internal auditors should be conversant with:

- a. Risk inherent in derivatives;
- b. Policies and procedures;
- c. Accounting and financial reporting;
- d. Legal and regulatory requirements.

11.4.4. Investment in Debt and Equity Securities

- a) A bank's investment in debt and equity securities normally involves participation in two main financial markets namely, the capital market and the money and foreign exchange market.

A typical investment portfolio usually consists of public debt

11.4.3. Produits dérivés: Pour mener efficacement leur audit, les auditeurs internes doivent connaître et avoir connaissance sur les produits dérivés et les transactions et doivent être guidés par des manuels et des programmes d'audit complets.

Les auditeurs internes doivent connaître:

- a) des risques inhérents aux instruments dérivés;
- b) Les politiques et les procédures;
- c) La comptabilité et les rapports financiers;
- d) Les exigences légales et réglementaires

11.4.4. Investissement en Bons de Trésor et dans les Titres de marchés des capitaux

- a) L'investissement d'une banque en Bons de Trésor et dans des Titres de marchés des capitaux implique normalement la participation dans deux principaux marchés financiers, notamment le marché des capitaux, le marché monétaire et le marché des changes.

Un portefeuille typique d'investissement comprend généralement des Titres

impapuro z'agaciro zo ku masoko y'imari n'imigabane (zahawe agaciro n'izitaragahawe), impapuro z'agaciro zifite aho zihuriye n'izindi n'impapuro mvunjwamafaranga z'abikorera. Impapuro z'agaciro zerekeye ioko ryimari n'imigabane n'impapuro mvunjwamafaranga z'abikorere zishobora kugurwa ku isoko rya mbere cyangwa biturutse ku kwiyezeza kuzagura.

Mu bigo by'amabanki, impapuro z'agaciro zerekeye isoko ry'imari n'imigabane nazo zigurwa hakoreshejwe kugurisha impapuro mvunjwamafaranga no kugurana impapuro mvunjwamafaranga, n'impapuro z'agaciro.

- b) Ishoramari n'icuruzwa z'impapuro z'agaciro zikorehwa ku isoko ry'imari n'imigabane bishobora gusimbura igice kinini cy'umutungo wa banki kandi impapuro z'agaciro zikorehwa ku isoko ry'imari n'imigabane zifite agaciro gato zishobora kugira ingaruka mbi ku miterere ya banki mu byerekeye imari. Niyo mpamvu abagenzuzi b'imbere bagomba kumenya:

- Ingamba z'ishoramari,

securities, equity securities (quoted and unquoted), equity-link securities, and private debt securities. Equity securities and private debt securities may also be acquired in the primary market or as result of underwriting commitment.

In banking institutions, equity securities are also acquired in satisfaction of debt and through debt-equity conversion.

- b) Investment and trading securities may account for a sizeable proportion of the bank's assets and hence, securities of inferior quality may have an adverse impact on the bank's financial conditions. Hence the internal auditors should be conversant with:

d'emprunt publics, des Titres de marchés des capitaux (cotés et non cotés), des Titres des capitaux apparentés et de Titres d'emprunt privés. Les titres de marchés des capitaux et les titres d'emprunt privés peuvent également être acquis sur le marché primaire ou à la suite de l'engagement de souscription.

Dans les institutions bancaires, les titres de marchés des capitaux sont également acquis pour la réalisation de Bonds et par la conversion des Bonds de trésor..

- b) Les investissements et le commerce de marchés de capitaux peuvent représenter une proportion importante des avoirs de la banque et, par conséquent, les titres de marchés des capitaux de qualité inférieure peuvent avoir un impact négatif sur la situation financière de la banque. C'est pourquoi les auditeurs internes doivent connaître :

- Ibyatera ingorane mu ishoramari ubwaryo,
- Politiki n'ibikurikizwa,
- Ibaruramari na raporo z'imari,
- Ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza.

- Investment strategy;
- Risk inherent in investment;
- Policies and procedures;
- Accounting and financial reporting;
- Legal and regulatory requirements

- la stratégie d'investissement;
- le risque inhérent à l'investissement;
- Les politiques et les procédures;
- la comptabilité et les rapports financiers;
- Les exigences légales et réglementaires.

11.4.5. Uburyo bw'ikoranabuhanga

11.4.5. Information systems

11.4.4. Systèmes d'information

- a) Banki igomba kugira uburyo bw'igenzura ry'umurimo w'ikoranabuhanga kugirango isuzume igenzura ryimbere ry'uburyo ikoranabuhanga rikoramo;
- b) Uburyo bw'ikoranabuhanga bw'abagenzuzi bwagombye gusuzuma imikorere y'uburyo bw'ikoranabuhanga mu gufasha ibikorwa by'ubucuruzi bwa banki nigenzura rikwiye ku buryo bwimicungire yikoranabuhanga, uburyo bw'iterambere na za gahunda, ibikorwa by'ikoranabuhanga, umutekano, kwiga amadosiye hakoreshejwe iyakure nuburyo bwo kubika amakuru.

- a) The bank shall have an effective information system audit function to evaluate internal controls of computerized system.
- b) The information system auditors should review the effectiveness of information system in supporting the business activities of the bank and the adequacy of controls over the information system management, systems development and programming, computer operations and security, teleprocessing and data integrity.

- a) La banque dispose d'une fonction de système d'information d'audit efficace pour évaluer les contrôles internes du système informatisé.
- b) le système d'information des auditeurs devrait examiner l'efficacité du système d'information pour soutenir les activités commerciales de la banque et l'adéquation des contrôles sur le système de gestion de l'information, le développement des systèmes et des programmes, les opérations informatiques et la sécurité, le télétraitement et l'intégrité des données.

Mu gusuzuma uburyo bw'ikorana buhanga, abangenzuzi bagombye kwita ku bibazo bikurikira:

- Ibikurikizwa mu bikorwa

In reviewing information systems, auditors should pay particular attention to issues such as:

En revoyant les systèmes d'information, les auditeurs devraient accorder une attention particulière aux problèmes telles que:

Official Gazette n° 30 bis Of 25/07/2011

by'ikoranabuhanga n'igenzura rigaragara;

- Umutekano wa mudasobwa, uruger: itangwa n'ibikwa ry'ijambo ryibanga, ikurikirana ry'uburyo bwo kwinjiramo nta ruhushya;
- Uburyo bwizewe kandi buhari;
- Gahunda yo kugarura amakuru yabuze nyuma y'impanuka;
- Gushyiraho indi mbuga y'ikoranabuhanga.

Bikorewe i Kigali, tariki ya 20/06/2011

(sé)

**Amb. GATETE Claver
Guverineri**

- Computer operations procedures and physical controls;
- Computer security, eg. Password issuance and maintainance, follow up on access violation;
- System reliability and availability;
- Disaster recovery plan;
- Alternative processing site.

Done at Kigali, on 20/06/2011

(sé)

**Amb. GATETE Claver
Governor**

- les procédures des opérations informatiques et les contrôles physiques ;

- la sécurité informatique par exemple l'octroi du mot de passe et la maintenance, le suivi de violation d'accès;

- le système de fiabilité et de disponibilité;
- le plan de recouvrement de données après sinistre;
- Le site de traitement alternatif.

•

Fait à Kigali, le 20/06/2011

(sé)

**Amb. GATETE Claver
Gouverneur**

AMABWIRIZA RUSANGE N° 12/2011 YEREKEYE IGENZURA RIHUIWE	REGULATION N°12/2011 CONSOLIDATED SUPERVISION	ON REGLEMENT N°12/2011 RELATIVE A LA SUPERVISION CONSOLIDEE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIERES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE	<u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE PREMIER</u> : DISPOSITIONS GENERALES
<u>Igingo ya mbere</u> : Ikigamijwe	<u>Article one:</u> Purpose	<u>Article premier</u> : Objet
<u>Igingo ya 2</u> : Ibisobanuro by'amagambo	<u>Article 2:</u> Definitions	<u>Article 2</u> : Définitions
<u>UMUTWE WA II:</u> IBISABWA	<u>CHAPTER II:</u> REQUIREMENTS	<u>CHAPITRE II:</u> EXIGENCES
<u>Igingo ya 3:</u> Amakuru ahabwa Banki Nkuru	<u>Article 3:</u> Information to be submitted to the Central Bank	<u>Article 3:</u> Informations à fournir à la Banque Centrale
<u>Igingo ya 4:</u> Gutanga za raporo z'imari z'abantu bafitanye isano na banki n'ibigo bitanye isano nayo	<u>Article 4:</u> Submission of the annual financial statements of bank related parties and affiliates	<u>Article 4:</u> Transmission des états financiers annuels des personnes liées à la banque et des affiliés
<u>Igingo ya 5:</u> Itangwa ry'ifishi y'amakuru bikozwe n'abantu bafitanye isano na banki kimwe n'ibigo bifitanye isano nayo	<u>Article 5:</u> Submission of information sheet by bank related parties and affiliates	<u>Article 5:</u> Transmission d'une fiche d'information par des personnes liés à la banque et des affiliés
<u>Igingo ya 6:</u> Itangwa rya za raporo z'imari zagenzuwe zihujwe z'amashami ya banki	<u>Article 6:</u> Submission of the audited consolidated financial statements of the bank subsidiary	<u>Article 6:</u> Transmission des états financiers consolidés audités de la filiale d'une banque
<u>Igingo ya 7:</u> Itangwa rya za raporo zerekeye banki ubwayo cyangwa zahujwe.	<u>Article 7:</u> Submission of reports on both a sole and consolidated basis	<u>Article 7:</u> Transmission des rapports à la fois sur base individuelle et consolidée

<u>Ingingo ya 8:</u> Aho igenzura rihujwe rigarukira	<u>Article 8:</u> Scope of consolidated supervision	<u>Article 8:</u> Champ d'application de la supervision consolidée
<u>Ingingo ya 9:</u> Ingamba z'ubushishozi ntarengwaho	<u>Article 9:</u> Prudential limits	<u>Article 9:</u> Limites prudentielles
<u>Ingingo ya 10:</u> Kongera ibisabwa ku ijanisha ry'imari shingiro	<u>Article 10:</u> Increasing conditions of the capital adequacy ratio	<u>Article 10:</u> Conditions d'augmentation du ratio de solvabilité
<u>UMUTWE III: ISUZUMA N'IGENZURA</u>	<u>CHAPTER III: CONTROL AND SUPERVISION</u>	<u>CHAPITRE III: CONTROLE ET SUPERVISION</u>
<u>Ingingo ya 11:</u> Gukora igenzura	<u>Article 11:</u> Conduct of examination	<u>Article 11:</u> Conduite de l'inspection
<u>Ingingo ya 12:</u> Igenzura rihuriweho	<u>Article 12:</u> Joint inspection	<u>Article 12:</u> Inspection commune
<u>Ingingo ya 13:</u> Ivugururwa ry'itsinda	<u>Article 13:</u> Group reconstruction	<u>Article 13:</u> Restructuration du groupe
<u>UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 14:</u> Ibihano	<u>Article 14:</u> Penalties	<u>Article 14:</u> Sanctions
<u>Ingingo ya 15:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza	<u>Article 15:</u> Repealing provision	<u>Article 15:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 16:</u> Commencement	<u>Article 16:</u> Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N° 12/2011 YEREKEYE IGENZURA RIHUIWE	REGULATION N°12/2011 CONSOLIDATED SUPERVISION	ON REGLEMENT N°12/2011 RELATIVE A LA SUPERVISION CONSOLIDEE
Ishingiye ku Itegeko N° 55/2007 ryo kuwa 30 /11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6 , iya 53, iya 56, iya 57 n'ya 58 ;	Pursuant to the Law N° 55 /2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in its articles 6, 53, 56, 57 and 58;	Vu la Loi N° 55 / 2007 du 30/11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 53, 56, 57 et 58 ;
Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigenga imitunganyirize y'imirimu y'amabanki, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 35,iya 51, iya 58, iya 65, iya 68, iya 69 n'ya 122 ;	Pursuant to the Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning the organisation of banking, especially in its articles 35, 51, 58, 65, 68, 69 and 122;	Vu la Loi N° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation des activités bancaires, spécialement en ses articles 35,51, 58,65 68 69 et 122 ;
Ishingiye ku Amabwiriza n° 03/2008 yo kuwa 05/09/2008 yerekeye Ibisabwa mu Kwemerera Amabanki gukora	Pursuant to Regulation n° 03/2008 of 05/09/2008 on Licensing Conditions of Banks	Vu le Règlement n ° 03/2008 du 05/09/2008 portant Conditions d'Agrément des Banques
Ishingiye ku Amabwiriza N° 04/2008 yo kuwa 05/09/2008 yerekeye Inguzanyo zihabwa abafite ububasha bwo fufata ibyemezo muri banki	Pursuant to Regulation N° 04/2008 of 05/09/2008 on Insider Lending of banks	Vu le Règlement n° 04/2008 du 05/09/2008 sur les crédits aux initiés des banques
Ishingiye ku Amabwiriza N° 05/2008 yo kuwa 05/9/2008 yerekeye itangwa ry'inguzanyo nyinshi n'inyenda minini	Pursuant to Regulation N° 05/2008 of 05/9/2008 on Credit Concentration and Large Exposure;	Vu le Règlement n° 05/2008 du 05/9/2008 relatif à la concentration de crédits et aux engagements importants
Ishingiye ku Amabwiriza n° 11/2009 yo kuwa 20/10/2009 agena ibisabwa byerekeye kugira imari shingiro ihagije	Pursuant to Regulation n° 11/2009 of 20/10/2009 on capital adequacy requirements;	Vu le Règlement n° 11/2009 du 20/10/2009 portant normes relatives au ratio de solvabilité ;
Ishingiye ku Amabwiriza rusange n° 03/2011 yo kuwa 21/3/2011 yerekeye ibihano	Pursuant to Regulation n° 03/2011 of 21/3/2011 on pecuniary sanctions applicable to banks ;	Vu le Règlement n° 03 / 2011 du 21/3/2011 relatif aux sanctions pécuniaires applicables aux

by'amafaranga bihabwa amabanki ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, mu magambo akurikira yitwa «Banki Nkuru», itegeke :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Igingo ya mbere : Ikigamijwe

Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho uburyo bwo kugenzura ingorane zavuka ziturutse hanze ya za banki, nk'ingorane yerekeye igihombo cy'imari hagati y'ibigo bifitanye isano bigurizanya n'ingorane yerekeye gutakarizwa icyizere biturutse ku gihombo cyangwa ibindi bibazo biturutse mu bigo bifitanye isano.

Igingo ya 2 : Ibisobanuro by'amagambo

Muri aya Mabwiriza rusange, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira avuga:

1. « **Ikigo gifitanye isano n'ikindi** »: ikigo icyo aricyo cyose, cyaba ari sosiyete cyangwa atariyo, aho gatanu ku ijana (5%) cyangwa kurenga by'urwego urwo arirwo rwose rw'imigabane itanga uburenganzira bwo gutora cyangwa by'ubundi burenganzira bwo gutora, bifitwe cyangwa bigenzurwa n'icyo kigo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye cyangwa bifitwe nacyo kandi bikagiha ububasha bwo gutora.

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as « the Central Bank », decrees:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose

The purpose of this regulation aims to facilitate the assessment of the Banks' external risks, such as a financial risk on intra-group lending and a reputational risk due to losses or other problems elsewhere in the group.

Article 2: Definitions

In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:

1. « **Affiliate** »: any entity, incorporated or unincorporated, where five per cent (5%) or more of any class of its voting shares or other voting participation is directly or indirectly owned or controlled by that entity or is held by it with power to vote.
2. « **Banking Group** »: a bank with its related or affiliates banks and which are under a common

Banques ;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée «Banque Centrale», édicte :

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Article premier : Objet

L'objet du présent règlement est de faciliter l'évaluation des risques externes aux banques, tels que le risque financier au sein du groupe prêteur et le risque de perte de réputation dus aux pertes ou aux autres problèmes trouvant leur cause n'importe où au sein même du groupe.

Article 2 : Définitions

Dans le présent Règlement, à moins que le contexte n'en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient:

1. « **Affilié** »: toute entité, constituée en société ou non, dont cinq pour cent (5%) ou plus des catégories de ses actions avec droit de vote ou de tout autre droit de participation est directement ou indirectement détenu ou contrôlé par cette entité ou est détenu par elle avec droit de vote.
2. « **Groupe Bancaire** »: une banque avec ses

2. « **Amabanki abarirwa hamwe** »: banki hamwe n'amabanki afitanye isano nayo cyangwa yabyawe nayo kandi agenzurirwa hamwe;
3. « **Igenzura rihujwe** » : igenzura rikozwe kuri byose mu kureba ko ingorane zose zavuka zerekeye imyenda y'i banki n'iyiz'amabanki yabyaye, cyangwa iy'i banki ifitwe n'ibigo by'imari byishyize hamwe cyangwa iy'ibigo byishyize hamwe kandi bikora umurimo w'amabanki, zitaweho, ko ingorane zikomoka muri banki ubwayo, iyayibyaye, iyo yabyaye, iyo bifitanye nayo isano cyangwa iyo zishyize hamwe.
4. « **Urwunge mu byerekeye imari** » : itsinda ry'ibigo bikora umurimo w'ibanze werekeye imari kandi ibigo byabyo bigenzurwa bikora mu buryo bugaragara imirimo nibura ibiri iy'amabanki, iy'ubwishingizi niy'isoko ry'imari n'imigabane.
5. « **Sosiyete ibyara indi sosiyete** »: sosiyete ifite imigabane yose cyangwa igice cy'imigabane y'izindi sosiyete.
6. « **Urwunge ruvanze** » : itsinda ry'ibigo bikora imirimo y'ibanze yerekeye imari cyangwa iterekeye imari harimo n'ibigo bigenzurwa bikora umurimo w'amabanki kandi bishobora no gukora ibyerekeye ubwishingizi n'isoko ry'imari n'imigabane;
7. « **Ishami** »: sosiyete iba ishami ry'iyindi iyo :

control ;

3. « **Consolidated supervision** »: an overall evaluation to ensure that all risk exposures of a bank and its subsidiaries, or a bank belonging to a financial or conglomerate group, are taken into account, whether the risks arise in the bank itself, or in a parent, subsidiary, affiliate or associate.
4. « **Financial conglomerate** »: A group of entities whose primary business is financial and whose regulated entities engage to a significant extent in at least two of the activities of banking, insurance and securities;
5. « **Holding company** »: A company that completely or partly owns other companies.
6. « **Mixed conglomerate** »: A group of entities with significant financial and non-financial businesses including regulated entities engaging in the business of banking and may also engage in insurance and securities ;
7. **Subsidiary**: A company shall be a subsidiary of another company where:

1. that other company or corporation, referred to

banques apparentées ou affiliées et se trouvant sous un contrôle commun;

3. « **Supervision consolidée** »: une évaluation globale qui vise à s'assurer que tous les risques des engagements d'une banque et de ses filiales, ou d'une banque appartenant à un groupe financier ou à un groupe conglomérat, sont pris en compte, soit que les risques découlent de la banque elle-même, de la banque-mère, de la filiale, de l'affiliée ou associée.

r)

4. « **Conglomérat financier** »: Un groupe d'entités dont l'activité principale est financière et dont les entités réglementées opèrent de manière significative dans au moins deux des activités bancaires, assurances et des marchés de capitaux.
5. « **Holding** »: Une société qui possède totalement ou partiellement les actions d'autres sociétés.
6. « **Conglomérat mixte** »: Un groupe d'entités ayant comme activités financières et non financières importantes, y compris les entités réglementées exerçant l'activité bancaire et pouvant aussi exercer l'activité d'assurance et de marchés des capitaux;
7. **Filiale**: Une société est une filiale d'une autre société lorsque:

p)
1. Iyo sosiyete yindi cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi yitwa ko ari sosiyete mbyeyi :

- a) Igenzura Inama y'Ubutegetsi ya sosiyete ;
- b) Igenzura hejuru y'icyakabiri cy'umubare w'imigabane aho uburenganzira bujyana no gutora bushobora gukoreshwa mu nama iyo ariyo yose ya sosiyete ;
- c) Ifite hejuru y'icyakabiri cy'umubare w'imigabane havuyemo ya migabane itanga uburenganzira ku nyungu cyangwa ku mari-shingiro ya sosiyete ;
- d) Ifite uburenganzira bwo guhabwa hejuru y'icyakabiri cya buri nyungu yishyurwa ku migabane yemejwe na sosiyete havuyemo imigabane idatanga uburenganzira ku mafaranga arenze umubare wagenwe mu isaranganwa ry'inyungu cyangwa imari-shingiro ;

2. Sosiyete ari ishami ry'ishami rya sosiyete.

UMUTWE WA II: IBISABWA

Ingingo ya 3: Amakuru ahabwa Banki Nkuru

Banki zisabwa guha Banki Nkuru amakuru avugwa mu Mugereka w'aya mabwiriza kuri 31

as the parent ;

- a) controls the Board of the company;
- b) controls more than half of the number of shares whose right to vote may be exercised at any meeting of the company;
- c) holds more than half of the number of issued shares minus those shares giving right to profits or capital of the company;
- d) is entitled to receive more than one-half of every dividend paid on shares issued by the company, minus shares with no right to an amount higher than that specified amount in a distribution of either profits or capital;

2. a company which is a subsidiary of a subsidiary company .

CHAPTER II: REQUIREMENTS

Article 3: Information to be submitted to the Central Bank

Banks are required to provide to the Central Bank the information set out in Appendix to this regulation as at 31st December of each year; while the bank-related parties and the affiliates, shall provide their information not later than 31st January

1. Cette autre société ou personne morale, dénommée société mère ;

- a) contrôle le conseil d'administration de la société;
- b) contrôle plus de la moitié du nombre des actions dont le droit de vote peut être exercé dans toute réunion de la société;
- c) détient plus de la moitié du nombre des actions émises moins les actions donnant droit aux bénéfices ou au capital de la société;
- d) a droit de recevoir plus de la moitié de tout dividende payé sur les actions émises par la société, moins les actions qui ne donnent pas droit à un montant supérieur à celui spécifié dans la répartition soit des profits ou du capital;

2. une société qui est une filiale d'une filiale..

CHAPITRE II: EXIGENCES

Article 3: Informations à fournir à la Banque Centrale

Les Banques sont tenues de fournir à la Banque Centrale, au 31 Décembre de chaque année, les informations prévues à l'annexe du présent règlement ; alors que les personnes liées et les

Ukuboza za buri mwaka; naho atangwa n'abantu bafitanye isano kimwe n'ibigo bifitanye isano na banki atangwa bitarenze tariki ya 31 Mutarama y'umwaka ukurikiyeho.

Ingingo ya 4: Gutanga za raporo z'imari z'abantu bafitanye isano na banki n'ibigo bitanye isano nayo

Banki Nkuru, iyo isanze ko ari ngombwa, isaba kopi ya za raporo z'imariz'umwaka uheruka kandi zigenzuwe z'abantu bafitanye isano na banki kimwe n'iz'ibigo bifitanye isano nayo. Iyo kopi itangwa bitarenze kuri 30 Kamena ikurikira umwaka w'imari izo raporo z'imari zireba.

Ingingo ya 5: Itangwa ry'ifishi y'amakuru bikozwe n'abantu bafitanye isano na banki kimwe n'ibigo bifitanye isano nayo

Banki Nkuru, iyo isanze ko ari ngombwa, isaba uwo ariwe wese ufite isano na banki, kimwe n'ibigo bifitanye isano nayo, gutanga ifishi y'amakuru mu buryo buvugwa mu mugereka wa 3 w'Amabwiriza n° 03/2008 yo ku wa 05/09/2008 yerekeye Ibisabwa mu Kwemerera Amabanki gukora, iyo ari sosiyete, cyangwa, niba ari umuntu ku giti cye, inyandiko yuzuzwa n'umuntu ubwe ivugwa mu Mugereka wa 4 w'ay'Amabwiriza.

Ingingo ya 6: Itangwa rya za raporo z'imari zagenzuwe zihujwe z'amashami ya banki

of the following year.

Article 4: Submission of the annual financial statements of bank related parties and affiliates

The Central Bank shall, if it deems necessary, require a copy of the latest annual audited financial statements of bank-related parties and affiliates of a bank. This copy shall be submitted not later than 30th June of the year following the financial year to which such audited financial statements refer.

Article 5: Submission of information sheet by bank related parties and affiliates

The Central Bank shall, if it deems necessary, require for any bank-related parties and affiliates to submit an information sheet in the form set out in Appendix 3 to Regulation n° 03/2008 of 05/09/2008 on Licensing Conditions of Banks, for incorporated companies, or, for individuals, a personal declaration form set out in Appendix 4 to this Regulation.

Article 6: Submission of the audited consolidated financial statements of the bank subsidiary

A bank having subsidiaries shall submit to the Central Bank a copy of the audited consolidated financial statements within six (6) months from the

affiliés de la banque, les fournissent au plus tard le 31 Janvier de l'année suivante.

Article 4: Transmission des états financiers annuels des personnes liées à la banque et des affiliés

La Banque Centrale, si elle le juge nécessaire, exige une copie des derniers états financiers annuels audités des personnes liées à une banque et de ses affiliés. Cette copie sera transmise au plus tard le 30 Juin de l'année financière suivant l'année à laquelle ces états financiers audités se rapportent.

Article 5: Transmission d'une fiche d'information par des personnes liées à la banque et des affiliées

La Banque Centrale, si elle le juge nécessaire, exige, de toute personne liée à la banque et aux affiliées de présenter une fiche d'information, conformément à l'annexe 3 du Règlement n° 03/2008 du 05/09/2008 portant Conditions d'Agrément des Banques, s'il s'agit d'une société, ou, s'il s'agit d'une personne physique, un formulaire de déclaration personnelle selon le formulaire établi à l'annexe 4 de ce Règlement.

Article 6: Transmission des états financiers consolidés audités de la filiale d'une banque

Une banque ayant des filiales doit transmettre à la Banque Centrale une copie des états financiers

Banki ifite amashami igomba guha Banki Nkuru kopi ya za raporo z'imari zigenzuwe kandi zihujwe mu gihe cy'amezi atandatu guhera umwaka w'imari urangiye.

Ingingo ya 7: Itangwa rya za raporo zerekeye banki ubwayo cyangwa zahujwe.

Banki ifite amashami ayo riyo yose iha, buri gihembwe, Banki Nkuru raporo z'imari zerekeye banki ubwayo cyangwa zahujwe harimo:

- a) Raporo ku mari shingiro ikwiye mu gushyiraho imari shingiro ikwiye yayo nk'uko bisabwa n'Amabwiriza n° 11/2009 yo ku wa 20/10/2009 akena ibisabwa byerekeye kugira imari shingiro ihagije. Banki igomba gukuramo igiteranyo cy'umubare w'agaciro kerekeye ishoramari rikorwa ku mari-shingiro ryayo no ku mitungo yagira ingorane zapimwe;
- b) Raporo ku Myenda Ikomatanyijwe n'Inguzanyo nini nk'uko bivugwa mu Mugereka wa 1 w'Amabwiriza N° 05/2008 yo ku wa 05/9/2008 yerekeye itangwa ry'inguzanyo nyinshi n'imyenda minini;
- c) Raporo ku Nguzanyo zihabwa abafite ububasha bwo gufata ibyamemzo nkuko bivugwa mu Mugereka w'Amabwiriza N° 04/2008 yo ku wa 05/09/2008 yerekeye Inguzanyo zihabwa abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki.

end of the financial year.

Article 7: Submission of reports on both a sole and consolidated basis

A bank having any subsidiaries shall submit to the Central Bank, on quarterly basis, the financial returns on both a sole and consolidated basis including:

- a) Returns on Capital Adequacy in determining the adequacy of its capital as required by Regulation n° 11/2009 of 20/10/2009 on capital adequacy requirements. A bank must deduct the aggregate amount of its outstanding equity investments from both total capital and risk weighted assets;
- b) Returns on Credit Concentration and Large Exposures as set in Appendix 1 of the Regulation N° 05/2008 of 05/9/2008 on Credit Concentration and Large Exposure;
- c) Returns on Insider Lending as set in Appendix 1 to Regulation N° 04/2008 of 05/09/2008 on Insider Lending of banks.

audités consolidés dans un délai de six (6) mois à compter de la fin de l'année financière.

Article 7: Transmission des rapports à la fois sur base individuelle et consolidée

Une banque ayant des filiales doit, trimestriellement, transmettre à la Banque Centrale les rapports financiers à la fois sur base individuelle et consolidée, y compris:

- a) Les rapports sur les fonds propres en déterminant l'adéquation de son capital tel que prescrit par le Règlement n° 11/2009 du 20/10/2009 portant normes relatives au ratio de solvabilité. La banque doit déduire le montant total du capital de ses investissements en cours à la fois pour le capital total et des actifs à risques pondérés ;
- b) Les rapports sur la concentration de crédit et des Grands Engagements tels qu'établis dans l'annexe 1 du Règlement n° 05/2008 du 05/9/2008 relatif à la concentration de crédits et aux engagements importants.
- c) Les rapports sur les Prêts aux Initiés tels qu'établis dans l'annexe 1 du Règlement n° 04/2008 du 05/09/2008 sur les crédits aux initiés des banques.

Article 8: Scope of consolidated supervision

Ingingo ya 8: Aho igenzura rihujwe rigarukira

Banki Nkuru ishobora, biciye mu cyemezo cyayo, gusaba guhabwa amakuru ayo ariyo yose, y'inyongera kuri za raporo zagenwe mu ngingo ya 3 kugeza ku ya 7 z'aya mabwiriza, yerekeye abafitanye isano na banki n'ibigo bifatanye isano nayo kugirango irebe ko ibikorwa byose n'imirimo y'izo sosiyete cyangwa abantu bitabangamiye umutekano n'imikomere ya banki bireba kandi ko byubahiriza Itegeko rigenga imirimo y'amabanki.

Banki Nkuru ishobora kugena ibigo bigomba guhuzwa ku mpamvu zo kubahiriza ibisabwa n'aya mabwiriza. Ishobora kandi, ku mpamvu zigenzura, gusaba amakuru yerekeye imari ihujwe, harimo guhuza banki by'igice n'abafitanye isano na banki kimwe n'ibigo bifatanye isano na banki mu Rwanda cyangwa hanze, nk'uko Banki Nkuru yabigena, mu buryo bushobora kuba butandukanye no guhuzwa busabwa hakurikije Amabwiriza Mpuzamahanga mu Gutanga Raporo z'Imari.

Ingingo ya 9: Ingamba z'ubushishozi ntarengwaho

Banki ifite amashami cyangwa ifatwa na Banki Nkuru ko iri mu itsinda ry'amabanki cyangwa

The Central Bank may, by decision, require the submission of any information, in addition to the reporting specified in articles 3 to 7 of this regulation, from bank-related parties and affiliates of a bank in order to satisfy itself that the operations and affairs of such companies or persons are not detrimental to the safety and soundness of the bank concerned and are in compliance with the Banking Law.

The Central Bank may determine which entities are to be included in the consolidation for the purposes of meeting the requirements of this regulation. It may also require, for supervisory purposes, consolidated financial information including a partial consolidation of the bank, of such bank-related parties and affiliates of the bank within or outside Rwanda, as the Central Bank may specify which may differ from the consolidation required under International Financial Reporting Standards.

Article 9: Prudential limits

A bank with subsidiaries or determined by the Central Bank to be part of a banking group or financial group, shall comply with:

Article 8: Champ d'application de la supervision consolidée

La Banque Centrale peut, par décision, exiger la transmission de toute information, en plus des rapports spécifiés aux articles 3 à 7 du présent règlement, des personnes liées à la banque et des affiliées de la banque en vue de s'assurer que les opérations et les affaires de ces sociétés ou ces personnes ne portent pas préjudice à la sécurité et la solidité de la banque concernée et qu'elles sont en conformité avec la loi bancaire.

La Banque Centrale peut déterminer quelles entités doivent faire l'objet de consolidation aux fins de respecter les exigences du présent règlement. Elle peut aussi, à des fins de supervision, exiger les informations financières consolidées y compris la consolidation partielle de la banque, celle des personnes liées à la banque et de ses affiliées à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda, telle que la Banque Centrale peut le spécifier, qui peuvent différer de la consolidation requise en vertu des Normes Internationales d'Informations Financières.

Article 9: Limites prudentielles

Une banque ayant des filiales ou reconnue par la Banque Centrale comme faisant partie d'un groupe bancaire ou d'un groupe financier, doit se conformer:

mw'itsinda ry'ibigo by'imari, igomba kuba yubahiriza:

- a) Ibisabwa bike ntarengwa byerekeye Imari ikwiye byagenwe n'Amabwiriza n°11/2009 yerekeye ibisabwa kugira imari shingiro ihagije mu buryo buhujwe byiyongera kuri banki ubwayo;
- b) Inzitizi ku Nguzanyo Nini zashyizweho n'Amabwiriza n° 05/2008 yerekeye itangwa ry'inguzanyo nyinshi n'imyenda minini mu buryo buhujwe byiyongera ku buryo bwa banki ubwayo;
- c) Inzitizi ku bikorwa by'abantu bafitanye amasano na banki zashyizweho n'Amabwiriza n° 04/2008 yerekeye Inguzanyo zihabwa abafite ububasha bwo gufata ibyemezo muri banki;
- d) N'izindi ngamba z'ubushishozi ntarengwaho nk'izo zagenwe na Banki Nkuru.

Ingingo ya 10: Kongera ibisabwa ku ijanisha ry'imari shingiro

Igihe Banki Nkuru ibona ko banki ifite imari-shingiro idahagije mu kwirinda ingorane zavuka ziturutse ku mikoranire yayo mu itsinda, bishingiye ku ngingo ya 15 y'Itegeko ryerekeye imirimo y'Amabanki mu bijyana n'igipimo cy'imari ikwiye, ishobora gutegeka banki kongera imari-shingiro hejuru y'ibisabwa bike ntarengwa ku rwego Banki Nkuru yagena.

- a) minimum capital adequacy requirements established by Regulation n° 11/2009 on capital adequacy requirements on a consolidated basis in addition to complying on a sole basis;
 - b) limits on large exposures established by Regulation N° 05/2008 on Credit Concentration and Large Exposures on a consolidated basis in addition to complying on a solo basis;
 - c) limits on related parties transactions established by the Regulation N° 04/2008 on Insider Lending of banks;
 - d) such other prudential limits as the Central Bank may prescribe.
- a) Aux exigences minimales de fonds propres établies par le Règlement n° 11/2009 sur les exigences de fonds propres sur base consolidée en plus d'une base individuelle;
 - b) Aux limites sur les grands engagements établis par le Règlement N° 05/2008 relatif à la concentration des crédits et aux engagements importants sur une base consolidée en plus d'une base individuelle;
 - c) Aux limites sur les transactions des personnes liées établies par le Règlement n° 04/2008 sur les crédits aux initiés des banques;
 - d) Aux autres limites prudentielles que la Banque Centrale peut prescrire.

Article 10: Increasing conditions of the capital adequacy ratio

When the Central Bank determines that a bank has insufficient capital to shield against the risks arising from its group relationships, pursuant to Article 15 of the Banking law regarding the capital adequacy ratio, it shall direct the bank to increase its capital above the minimum requirements to such level as the Central Bank may determine.

Article 10: Conditions d'augmentation du ratio de solvabilité

Lorsque la Banque Centrale estime que la banque a un capital insuffisant pour se protéger contre les risques découlant de ses relations de groupe, tel que prévu par l'article 15 de la Loi bancaire concernant le ratio de solvabilité, elle ordonne à la banque d'augmenter son capital au dessus des exigences minimales à un tel seuil que la Banque Centrale peut déterminer.

CHAPTER III: CONTROL AND SUPERVISION

UMUTWE III: ISUZUMA N'IGENZURA

Ingingo ya 11: Gukora igenzura

Igihe ibona ko ari ngombwa, Banki Nkuru ishobora gukora igenzura ry'ibikorwa n'imirimu by'abafitanye isano na banki cyangwa ibigo bifatanye isano na banki kugirango irebe ubwayo ko ibikorwa n'imirimu by'abo bafitanye isano na banki cyangwa ibigo bifatanye isano na banki bitabangamira umutekano n'ubushobozi bwo kwishyura bya banki bireba.

Ingingo ya 12: Igenzura rihuriweho

Aho bishoboka, igenzura rikozwe hashingiwe ku ngingo ya 11 ibanza rishobora gukorwa rihuriweho n'ubuyobozi bireba cyangwa ikigo gishinzwe kugenzura cyangwa gutanga amabwiriza areba abafitanye isano na banki cyangwa ibigo bifatanye isano na banki.

Ingingo ya 13: Ivugururwa ry'itsinda

Nta vugururwa ry'amasosiyete mu itsinda banki cyangwa ishami rya banki rurimo rigomba gukorwa nta ruhushya rwanditse rwabanje gutangwa na Banki Nkuru.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Article 11: Conduct of examination

When it deems necessary, the Central Bank may undertake an examination of the operations and affairs of a bank-related party or an affiliate of a bank in order to satisfy itself that the operations and affairs of such bank-related party or affiliate of the bank are not detrimental to the safety and soundness of the bank concerned.

Article 12: Joint inspection

Where applicable, an examination conducted under Article 11 above may be done in co-ordination with the relevant authority or body which exercises supervision or regulation over such bank-related party or affiliate of the bank.

Article 13: Group reconstruction

No reconstruction of companies within a group of which a bank or a subsidiary of a bank is a member shall be effected without the prior written approval of the Central Bank.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 14: Penalties

CHAPITRE III: CONTROLE ET SUPERVISION

Article 11: Conduite de l'inspection

Lorsqu'elle le juge nécessaire, la Banque Centrale peut procéder à une inspection des opérations et des affaires d'une personne liée à la banque ou d'une affiliée d'une banque en vue de s'assurer que les opérations et les affaires de la personne liée à la banque ou affiliée de la banque ne sont pas préjudiciables à la sécurité et à la solidité de la banque concernée.

Article 12: Inspection commune

Le cas échéant, une inspection menée en vertu de l'article 11 ci-dessus peut être menée conjointement avec l'autorité ou l'institution compétente qui exerce la supervision ou la réglementation sur ces personnes liées à la banque ou affiliée à la banque.

Article 13: Restructuration du groupe

Aucune restructuration des sociétés au sein d'un groupe dont une banque ou une filiale d'une banque est membre ne doit être effectuée sans l'autorisation écrite préalable de la Banque Centrale.

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Article 14: Sanctions

Lorsque la Banque Centrale estime qu'une banque

Ingingo ya 14: Ibihano

Iyo Banki Nkuru ibona ko banki itubahiriza ibyerekeye inzitizi zahujwe ku mari ikwiye, inguzanyo nini n'inguzanyo ku bafitanye isano na banki, ishobora gufata ingamba iyariyo yose ikosora mu zivugwa mu ngingo ya 65 y'Itegeko rigenga imirimo y'amabanki.

Byongeye, ibisabwa byerekeye ibihano mu ngingo ya 122 y'Itegeko rigena imitunganyiriza y'imirimo y'Amabanki bikoresheya mu gihe cyose habaye kdatanga raporo cyangwa amakuru asabwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya zinyuranye na yo zivanyweho.

Ingingo ya 16: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku italiki atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repuburika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 20/06/2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Guverineri

Where the Central Bank determines that a bank is not in compliance with the consolidated limits on capital adequacy, large exposures and exposures to related parties, it may invoke any of the corrective measures specified in article 65 of the banking Law.

In addition, the penal requirements of Article 122 of the Banking Law apply in the event of any failure to provide reports or other information required by the Central Bank.

Article 15: Repealing provision

All previous regulatory provisions contrary to this Regulation are hereby repealed

Article 16: Commencement

This regulation shall enter into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali on 20/06/2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Governor

ne se conforme pas aux limites consolidées sur la solvabilité, les engagements importants et les engagements des personnes liées, elle peut prendre n'importe laquelle des mesures correctives spécifiées à l'article 65 de la loi bancaire.

En outre, les prescriptions pénales de l'article 122 de la loi bancaire s'appliquent en cas de tout manquement à fournir des rapports ou autre information exigés par la Banque Centrale.

Article 15 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 16 : Entrée en vigueur

Le présent Règlement entre en vigueur à la date de sa publication au journal officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 20/06/2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Gouverneur

IMIGEREKE/APPENDIX/ANNEXES

Umugereka wa 1

Igihe : [itariki]

Izina rya Banki:

Ibisabwa ku mwaka byerekeye amakuru ku bafitanye isano na banki n'ibigo bifatanye isano na banki.

(itariki) 31 Ukuboza ,

1. Amasezerano cyangwa inyandiko z'amasezerano byerekana imikoranire hagati ya banki n'abafitanye isano nayo cyangwa ibigo bifatanye isano nayo n'ingano y'ibitari mu nyungu ya ba nyirayo cyangwa uruhare rugaragara muri banki.
2. Amasezerano y'imiterere y'ubuyobozi buhuriweho yerekana neza uburyo inshingano z'ubuyobozi bukuru buhuriweho ziteye (harimo amazina n'inyito z'akazi).
3. Incamake y'ibisobanuro by'imimerere ya buri sosiyete yavuzwe haruguru cyangwa umurimo w'umuntu , ubwoko bw'ibicuruzwa cyangwa serivisi zigomba gutangwa nahantu hakuru hakorerwa imirimo.
4. Urutonde rw'abafite imigabane, abayobozi n'abakozi ba buri sosiyete cyangwa umuntu ufite uruhare rugaragara muri banki.
5. Izina n'ibisobanuro by'aho umuyobozi abarizwa cyangwa ikigo kigenga kandi gikurikirana buri bantu cyangwa ibigo bifatanye isano na banki, mu gihe bibareba.
6. Izina n'ibisobanuro birambuye ku bagenzuzi bo hanze ba buri muntu cyangwa ibigo bifatanye isano na banki.

Bitanzwe na :

Umukono :

Umwanya :

Appendix 1

Due: [date]

Name of Bank:

Annual Information Requirements for bank-related parties and affiliates.

(Date) 31st December,

1. A chart or series of charts which shows the relationship between the bank and bank-related parties and affiliates and the extent of the outside interests of the holders of a qualifying holding in the bank.
2. A chart of the group management structure which clearly indicates the way in which group senior management responsibilities (including the names and job titles) are allocated.
3. A brief outline of the nature of each of the above-mentioned company's or person's business, types of products or range of services being offered and locations of principal places of business.
4. A list of shareholders, directors and officers for each of such company or person with a qualifying holding in the bank.
5. The name and contact details of the authority or body responsible for regulation and supervision of each of such bank related party or affiliate, if applicable.
6. The name and contact details of the external auditors for each of such bank related party or affiliate.

Reported by:

Signature:

Position:

Annexe 1

Echéance : [date]

Nom de la Banque

Exigences d'Information Annuelle pour les personnes liées à la Banque et pour les affiliés.

(Date) 31 Décembre,

1. Une charte ou une série de chartes qui montrent les relations entre la banque, les personnes liées à la banque et les affiliés ainsi que ce qui est en dehors des intérêts des propriétaires ou de la participation qualifiée dans la banque.
2. La charte de la structure de la gestion du groupe qui indique clairement la façon dans laquelle les responsabilités de la direction générale du groupe (y compris les noms et le titre du poste) sont attribuées.
3. Une brève description de la nature de chaque société ou de l'activité de la personne susmentionnées, le type de produits ou une série de services devant être prestés ainsi que les lieux principaux d'activité.
4. La liste des actionnaires, les directeurs, les agents de chaque société ou la personne ayant la participation qualifiée dans une banque.
5. Le nom et les détails des contacts de l'autorité ou l'organe chargé de la réglementation et de la supervision de chaque personne liée ou chaque affilié à la banque, si applicable.
6. Le nom et les détails des contacts des auditeurs externes pour chaque personne liée ou affiliée à la banque.

Transmis par :

Signature:

Poste:

AMABWIRIZA RUSANGE N°13/2011
YEREKERANYE N'IBIKORWA BY'IBIGO
GICURUZA INYANDIKO Z'AGACIRO

REGULATION N°13/2011 ON DISCOUNT
HOUSE ACTIVITIES

REGLEMENT N °13/2011 RELATIF
AUX ACTIVITES DES MAISONS
D'ESCOMPTE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE : GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE I : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One : Purpose

Article 1: Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions.

Article 2: Définitions des termes.

Ingingo ya 3: Intego n'inshingano by'ikigo
gicuruzza inyandiko z'agaciro.

Article 3: Objectives and Duties of a
Discount House

Article 3: Objectifs et missions d'une
Maison d'escompte

UMUTWE WA II: IBISABWA MU
KWEMERERWA

CHAPTER II: LICENSING CONDITIONS

CHAPITRE II: CONDITIONS
D'AGREMENT

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa

Article 4: Application

Article 4: Demande d'agrément

Ingingo ya 5: Kwemererwa

Article 5: Licensing

Article 5: Agrément

Article 6: Imari shingiro

Article 6: Minimum paid up capital

Article 6: Capital exigé/requis

Ingingo ya 7: Imiterere Y'imigabane

Article 7: Ownership Structure

Article 7: Structure du capital

UMUTWE WA III: IBIKORWA
BYEMEWE N'IBIBUJWE

CHAPTER III: PERMISSIBLE AND
PROHIBITED ACTIVITIES

CHAPITRE III: ACTIVITES
AUTHORISEES ET ACTIVITES
INTERDITES

Ingingo ya 8: Ibikorwa byemewe

Article 8: Permissible Activities

Article 8: Activités admissibles

Ingingo ya 9: Ibikorwa bibujijwe

Article 9: Prohibited Activities.

Article 9: Activités interdites.

Ingingo ya 10: Kugurisha ku isoko ry'ibanze n'ibikorwa by'isoko rifunguye

Article 10: Primary Auctions and Open Market Operations

Article 10: Ventes sur le marché primaire et les opérations d'Open market

UMUTWE WA IV: IBIPIMO NGENDERWAHO N'IBINDI BISABWA

CHAPTER IV: PRUDENTIAL RULES AND OTHER REQUIREMENTS

CHAPITRE IV: REGLES ET AUTRES NORMES PRUDENTIELLES

Ingingo ya 11: Ibiipimo ngenderwaho

Article 11: Prudential rules

Article 11: Les règles prudentielles

Ingingo ya 12: Ibindi bikorwa bisaba kubanza kwemerwa na Banki Nkuru.

Article 12: Other acts or transactions requiring prior approval of the Central Bank

Article 12: Autres actes ou transactions exigeant l'approbation préalable de la Banque Centrale

Ingingo ya 13: Inkomoko y'amafaranga

Article 13: Sources of Funding

Article 13: Sources de financement

Ingingo ya 14: Imiterere y'imitungo

Article 14: Structure of Assets

Article 14: Structure de l'actif

Ingingo ya 15: Imicungire y'ingwate

Article 15: Collateral Management

Article 15: Gestion des garanties

Ingingo ya 16: Imicungire y'ingorane zavuka

Article 16: Risk Management

Article 16: Gestion des risques

Ingingo ya 17: Ibitabo by'imari

Article 17: Books of accounts

Article 17: Livres comptables

Ingingo ya 18: Gukora ubucuruzi

Article 18: Settlement of trades

Article 18: Règlement des transactions

Ingingo ya 19: Imicungire

Article 19: Management.

Article 19: Gestion.

UMUTWE WA V: AMAKURU NO KUGENZURA

CHAPTER V: INFORMATION AND SUPERVISION

V: INFORMATION ET SUPERVISION

Ingingo ya 20: Ibisabwa byerekeye raporo

Article 20: Reporting Requirements

Article 20: Exigences relatives aux états financiers

Ingingo ya 21: : Ikurikirana mikorere rikorerwa mu kigo

Article 21: On-site Inspection

Article 21: Inspection sur place

UMUTWE WA VI: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS

CHAPTERVI: SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 22: Ibihano by'amafaranga

Article 22: Pecuniary Sanctions

Article 22: Les sanctions pécuniaires

Ingingo ya 23: Ibihano byerekeye ubuyobozi

Article 23: Administrative sanctions

Article 23 : Les sanctions administratives

Ingingo ya 24: Ibihano bireba Abagize inama y'ubuyobozi n'Abayobozi

Article 24: Sanctions applicable to Board Members and Managers

Article 24 : Les sanctions applicables aux Administrateurs et membres de la direction

Ingingo ya 25: Andi mabwiriza areba Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro.

Article 25: Other regulations applicable to a Discount House

Article 25: Autres Règlements applicables à une Maison d'escompte ou Discount House

Ingingo ya 26: Igihe ntarengwa mu gukurikiza ingingo z'aya mabwiriza

Article 26: Deadline for compliance with the provisions of this Regulation

Article 26 : Date limite pour se conformer aux dispositions du présent Règlement

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza rusange

Article 27: Repealing of inconsistent provisions

Article 27: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 28: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

Article 28: Commencement

Article 28: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 30 bis Of 25/07/2011

**AMABWIRIZA RUSANGE N°13/2011
YEREKERANYE N'IBIKORWA BY'IBIGO
GICURUZA INYANDIKO Z'AGACIRO.**

**REGULATION N°13/2011 ON DISCOUNT
HOUSE ACTIVITIES**

**REGLEMENT N °13/ 2011 RELATIF
AUX ACTIVITÉS DES MAISONS
D'ESCOMPTE**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 55, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 55, 56, 57 and 58;

Vu la Loi n ° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 55, 56, 57 et 58;

Ishingiye ku Itegeko n°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki cyane cyane mu ngingo zaryo iya 3, iya 65, iya 68 n'iya 69;

Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking, especially in articles 3, 65, 68 and 69;

Vu la Loi n ° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 3, 65, 68 et 69;

Banki Nkuru y'u Rwanda mu ngingo zikurikira yitwa "Banki Nkuru", itegetse:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as the "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda ci-après dénommée la «Banque Centrale», édicte:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza
agamije**

Aya Mabwiriza agamije:

- a) Kureba ko Ibigo gicuruza inyandiko z'agaciro gikurikiza ibisabwa kandi bitegetswe kugirango umurimo wacyo ukorwe m'umucyo no mu buryo bunoze mu nyungu z'abakiliya n'abandi bafatanyabikorwa;
- b) Gushyiraho uburyo bumwe budahindagurika bw'ikurikirana ry'ibikorwa by'Ibigo gicuruza inyandiko z'agaciro mu Rwanda;
- c) Kumenya ko Ibigo bicuruza inyandiko z'agaciro zerekeye imari bifite uruhare rugaragara mu gukora neza kw'inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga izindi nyandiko zigurishwa ku isoko ry'imari ;

**CHAPTER ONE :
PROVISIONS**

Article one : Purpose

This Regulation aims at:

- a) Ensuring that discount houses adhere to prudential and mandatory requirements for the business to be conducted in safe and sound manner in the interest of clients and other stakeholders;
- b) Establishing a consistent and uniform monitoring mechanism for discount house operations in Rwanda;
- c) Making sure that the discount houses take an active part in the success of the Treasury bills and other tradable securities auction;

**GENERAL CHAPITRE I :
DISPOSITIONS
GENERALES**

Article 1: Objet

Ce Règlement a pour objet de :

- a) S'assurer que les « Maisons d'escompte » se conforment aux règles prudentielles et aux normes exigées pour que leurs activités soient menées de manière sûre et saine dans l'intérêt des clients et des autres partenaires ;
- b) Etablir un mécanisme de suivi cohérent pour les opérations de « Maisons d'escompte » au Rwanda ;
- c) S'assurer que les « Maisons d'escompte » participent activement à la réussite de l'adjudication des bons du Trésor et autres titres négociables valant espèces ;

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, muri aya Mabwiriza rusange, amagambo n'imvugo bikurikira bisobanura :

1. **Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro :** ikigo icyo aricyo cyose cy'imari gikora umurimo w'ibanze wo gucuruza (kugurisha no kugura) kandi gifite ubwacyo cyangwa mu mwanya w'abandi bantu, inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga, inyandiko z'agaciro zerekeye ubucuruzi n'izindi nyandiko z'agaciro zerekeye imari zakwemerwa nk'uko zigenwa n'aya Mabwiriza rusange ;
2. **Impapuro za Leta zivunjwa amafaranga:** Inyandiko zihagije zivunjwa amafaranga nk'inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga z'igihe gito cyangwa kinini zishyirwa kw'isoko na Banki Nkuru y'u Rwanda mw'Izina rya Leta
3. **Isoko ry'imari ry'ibanze:** isoko ry'imari aho inyandiko zivunjwa amafaranga zitanzwe bwa mbere zihabwa abashoramari ; urugero igurishwa ry'inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga zishyirwa ku isoko na Banki Nkuru ;
4. **Isoko ry'imari ryisumbuye:** isoko ry'imari aho umuguzi agura impapuro zivunjwa amafaranga zarizarashyizwe

Article 2: Definitions.

In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:

1. **"Discount House":** any financial institution whose main business consists of trading in (selling and buying) and holding of, for itself or on behalf of third parties, treasury bills, commercial bills and other eligible financial securities as defined by this Regulation;
2. **"Government Securities":** sovereign securities such as Treasury bills and bonds, issued by the National Bank of Rwanda on behalf of the Government;
3. **"Primary Market":** a financial market where newly issued securities are offered to investors e.g. auctions of Treasury bills by the Central Bank;
4. **"Secondary Market":** a financial market where the buyer acquires a security originally issued on the primary

Article 2: Définitions des termes.

Dans le présent Règlement, à moins que le contexte en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient :

1. **"Maison d'escompte":** toute institution financière dont l'activité principale consiste en la commercialisation (achat et vente) pour elle-même ou pour le compte de tiers, des bons du Trésor, effets de commerce et autres titres financiers négociables tels que définis par le présent Règlement ;
2. **«Titres émis par l'Etat »:** désigne les titres souverains tels que les bons du Trésor et titres obligataires de l'Etat, émis par la Banque Nationale du Rwanda pour le compte de l'Etat ;
3. **"Marché primaire":** un marché financier où les nouveaux titres émis sont offerts aux investisseurs ; par exemple adjudication des bons du Trésor par la Banque Centrale ;
4. **"Marché Secondaire":** un marché financier où l'acheteur acquiert un titre émis initialement sur le marché

- mbere ku isoko ry'ibanze. Ubucuruzi bugomba gukorwa mu buryo bw'amasezerano hagati ya Banki Nkuru n'Ibigo by'Imari (REPO) cyangwa mu buryo buziguye ;
5. **Isoko hagati y'Amabanki:** isoko ry'imari ryihariye aho banki zemerewe kuguzwa cyangwa kuguriza izindi banki amafaranga ku gihe gito zisabye cyangwa zidasabye ingwate.
6. **Uburyo bw'igabanya ry'umwenda:** uburyo bucishirije bwo guha agaciro umusaruro uriho hagabanyijwe amafaranga yinjira ategerejwe kugirango hagaragazwe agaciro k'ifaranga hashingiwe ku kiguzi cy'igishoro cy'icyo gihe.
7. **Agaciro k'ifaranga hashingiwe ku gihe:** inyito mu byerekeye imari isobanura ko amafaranga yakiriwe mbere y'igihe afite agaciro kuruta ayakiriwe hanyuma kubera ko ashobora guhita akoreshwa mu kugura ibintu cyangwa mu gushora imari.
8. **Inyandiko nyemezabwishyu z'inyungu:** iyishyurwa ry'inyungu ku gihe cyagenwe rikorerwa ufite cyangwa uwaguze inyandiko igurizwaho amafaranga.
9. **Ingwate:** ingwate y'inyandiko zerekeye imari uwagurijwe aha uguzwe mu
- market. Trades might be on REPO or outright basis;
5. **"Interbank Market":** an exclusive financial market where licensed banks borrow or lend short term funds from each other with or without asking for collaterals.
6. **"Discounting":** a process of estimating the present value of an income stream by reducing the expected cash flow to reflect Time Value of Money.
7. **"Time Value of Money":** a financial concept stipulating that money received sooner has a better value than one received later since you can immediately use it for consumption or investment.
8. **"Coupon":** a periodic interest payment that a bondholder receives for purchasing a bond.
9. **"Collateral":** a borrower's pledge of financial security to a lender to secure
- primaire. L'achat ou vente des titres sur le marché secondaire peut être direct ou sous forme de mise en pension (REPO) ;
5. **"Marché interbancaire":** un marché financier exclusif où les banques agréées empruntent ou prêtent mutuellement des fonds à court terme, avec ou sans exigence de garanties.
6. **«Escompte»:** une technique d'actualisation d'un flux de capitaux à percevoir dans le futur effectuée sur base du taux du coût de capital donné ;
7. **" Principe de la valeur actuelle de la monnaie:** un concept financier stipulant que l'argent reçu tôt a une plus grande valeur que l'argent reçu plus tard, car pouvant être immédiatement 'utiliser pour la consommation ou l'investissement.
8. **«Coupon»:** se réfère aux paiements périodiques d'intérêts reçus par un détenteur de titres obligataires/ prêts à long terme
9. **"Garantie":** un titre financier donné par l'emprunteur au prêteur pour

- kwishingira umwenda.
10. **Imitungo iri mu mafaranga:** konti cyangwa inyandiko zerekeye imari zishobora kuvunjwamo amafaranga habayeho igihombo gito ku gaciro cyangwa nta kibaye. Ibi birimo amafaranga afatika asigara yakiriwe, amafaranga yabikijwe n'inyandiko z'agaciro zicuruzwa nk'inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga.
11. **Umutungo w'igihe gito:** umutungo w'igihe kiri hasi y'umwaka ugizwe n'ibikorikira: Inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga, Inyandiko zishangana z'amabanki (BA), icyemezo cyo kubitsa gicuruzwa (NCD), Impapuro z'agaciro zicuruzwa (CP), Amafanga yakiriwe mu mabanki y'ubucuruzi, amafanga yabikijwe muri Banki Nkuru mu rwego rwo kubahiriza ibisabwa byerekeye amafanga ateganiywe kwishyura ingorane zavuka (LRR).
12. **Inyandiko za Leta zivunjwa amafanga:** inyandiko nyemezamwenda ku gihe kiri hasi y'umwaka zishyirwa ku isoko na Leta binyuze muri Banki Nkuru cyangwa zishyirwa ku isoko na Banki Nkuru kugira ngo zigurwe n'ibigo by'imari cyangwa abaturage muri rusange.
13. **Inguzanyo y'igihe gito:** Inguzanyo y'igihe gito idasaba ingwate kandi yishyurirwa inyungu, ishobora
- payment of a loan.
10. **"Liquid Assets":** accounts or financial securities which can be easily converted into cash at little or no loss of value. These include cash balances, deposits and negotiable instruments like Treasury Bills.
11. **"Short Term Asset":** an asset with a maturity of less than one year such as the following: Treasury Bills, Bankers Acceptance (BA), Negotiable Certificate of Deposit (NCD), Commercial Paper (CP), Cash balances with commercial banks, cash balances deposited with the Central Bank as part of complying with the Liquidity Reserve Requirement (LRR).
12. **"Treasury Bill":** a short term debt instrument of less than one year issued by the Government Treasury through the Central Bank or issued by the Central Bank with financial institutions or the general public
13. **"Call Money":** interest-earning money market deposit which does not require collateral, repayable at short notice.
- couvrir le risque financier d'un prêt.
10. **« Actifs liquides ou Liquidités »:** les comptes ou les titres financiers qui peuvent être facilement convertis en espèces avec peu ou pas de perte de valeur. Il s'agit notamment des soldes de trésorerie, les dépôts et les instruments négociables tels que les bons du Trésor.
11. **" Actif à court terme ":** Avoirs avec une échéance de moins d'un an tel que: des bons du Trésor, facilités bancaires, certificat de dépôt négociable, lettres de change, les avoirs auprès des banques commerciales, les avoirs déposés auprès de la Banque Centrale dans le cadre de la conformité au maintien de réserves obligatoires.
12. **"Bons du Trésor»:** un titre d'emprunt à court terme d'une durée maximale d'un an émis par le Trésor public à travers la Banque Centrale ou émis par la Banque Centrale auprès des institutions financières ou du Public.
13. **"Call Money":** un dépôt à court terme, effectué sur le marché monétaire et remboursable avec

gusubizwa igihe icyo aricyo cyose.

14. **Inyandiko y'amasezerano igurishwa:** amasezerano ateganya ko uwayakoze cyangwa uwayashyize ku isoko asezeranya undi muntu mu nyandiko nta kindi gisabwe, kumwishyura umubare w'amafaranga ku gihe kizwi cyangwa cyagenwa mu gihe kizaza cyangwa bisabwe n'uwishyurwa hakurikijwe ingingo zihariye.

15. **Amasezerano yo kongera kugura (REPO):** amasezerano y'igurisha cyangwa y'igura y'ateganyo ku gihe kizwi hagati y'ugura cyangwa umushoramari n' uigurisha cyangwa uwashyize inyandiko z'agaciro ku isoko, bikurikiwe n'amasezerano yo kongera kugura inyandiko z'agaciro zagurishijwe mu gihe kizaza.

Amasezerano yo kongera kugura inyandiko z' agaciro zagurishijwe agaragara mu buryo butatu:

a) **Ishyikirizwa rizwi:** risaba gushyikiriza inyandiko y'agaciro yagenwe mbere kandi igihe cyagenwe n'amasezerano kigeze.

b) **Inyabutatu:** ikoresha serivisi z'Urwego rushinzwe gucunga inyandiko z'agaciro (CSD) rukora nk'umuhuza hagati y'impande ebyiri mu masezerano yo kongera kugura inyandiko z'agaciro zagurishijwe.

14. **"Negotiable Promissory Note":** a contract where the maker or issuer makes unconditional promise in writing to pay a sum of funds to the holder either at a fixed or determinable future time or on demand of the payee under specific terms.

15. **"Repurchase Agreement (REPO)":** a temporary sell or purchase contract between a buyer or investor, a seller or issuer in which the issuer sells securities to an investor with a simultaneous agreement to buy back the securities from the investor on a future date.

REPO transactions occur in three forms:

a) **Specified Delivery:** requires delivery of pre-specified security at the onset and at the maturity of the contractual period;

b) **Tri-party:** utilizes services of the Central Depository System (CSD) which acts as an intermediary between two parties to the REPO.

intérêts à la première demande, et qui n'exige pas de garantie.

14. **«Billet à ordre négociable»:** un instrument financier payable à vue ou à terme, par lequel l'émetteur fait promesse écrite au détenteur ou un autre bénéficiaire de payer une somme d'argent, sous les conditions spécifiques

15. **" Mise en pension ":** une vente temporaire assortie d'une clause de rachat par lequel l'émetteur vend des titres à un investisseur avec un accord simultané de racheter ces titres à une date ultérieure.

Les opérations de mise en pension se présentent sous trois formes:

a) **Livraison spécifiée** - exige la livraison du titre pré-spécifié et pour l'échéance de la période contractuelle.

b) **Tripartite** - utilise les services d'un Dépositaire Central des Titres qui agit à titre d'intermédiaire entre deux parties.

c)Kubika ahantu hizewe: ingwate y'inyandiko y'agaciro ntishyikirizwa mu buryo bugaragara umushoramari ahubwo ishyirwa ahantu hizewe n'ubwayitanze

16. Amasezerano yo kongera kugurisha: ubwumvikane buteganya ko ucuruza inyandiko z'agaciro yemera kugura inyandiko y'agaciro yagenwe mbere kandi akazagurisha umushoramari ku giciro kiri hejuru ku itariki yagenwe mu gihe kizaza. Icyo gikorwa ahanini ni uburyo bworoshye bwo gushora imari ucuruza aha umushoramari bufiteho gusa ingwate inyandiko z'agaciro z'igihe gito.

17. Igurisha cyangwa igura risesuye ry'inyandiko z'agaciro: amasezerano ateganyako inyandiko y'agaciro igurwa igihe kigeze kandi hasabwa guhindura nyirayo igashyikirizwa uwayiguze.

18. Inyandiko zishingana z'amabanki (BA): Inyandiko y'inguzanyo ku gihe gito yashyizweho n'ikigo kitari icy'imari kandi yishingiwe na banki ko ubwishyu buzakorwa ku gihe. BA icuruzwa mu buryo bwo kugabanya agaciro ku gaciro nyako k'inyandiko y'inguzanyo ku isoko ry'imari ryisumbuye bishingiye ku myishyurire inoze ya banki yishingira inyandiko.

c) Held in Custody: collateral pledged is not actually delivered to the investor rather it is placed in custody of the issuer.

16. "Reverse REPO": an arrangement where a securities dealer agrees to buy a predefined security and sell it back to an investor at a higher price on a specified date. The transaction is essentially a finance facility from the dealer to an investor strictly collateralized by a short term financial security.

17. "Outright sell or purchase of financial securities": a transaction where a security is bought to maturity and calls for change of ownership and delivery of the security to the buyer.

18. "Bankers Acceptance (BA)": a short-term credit instrument created by a non financial firm and guaranteed by a bank as to payment upon maturity. The BA is traded at discount from face value in the secondary market on the basis of credit quality of the guaranteeing bank.

c) Maintenu en stock – le titre donné en garantie n'est pas effectivement livré à l'investisseur, plutôt il est gardé par l'émetteur.

16. " Mise en pension inversée »: un arrangement où un concessionnaire en titres négociables accepte d'acheter un titre prédéfini et le revendre à un investisseur à un prix supérieur à une date précise. La transaction est essentiellement une facilité de financement du concessionnaire à un investisseur strictement garanti par un instrument financier à court terme.

17. "Vente ou achat direct des titres financiers": une opération où un instrument financier est acheté à la maturité et appelle à un changement de propriété ainsi que la livraison du titre à l'acheteur.

18. «Des acceptations bancaires »: un instrument de crédit à court terme créé par une société non financière et dont le paiement à l'échéance est garanti par une banque. L'acceptation bancaire est escomptée à sa valeur faciale sur le marché secondaire sur base de la qualité du portefeuille crédit de la banque garante.

19. **Icyemezo cy'ibitsa (CD):** inyandiko yemeza ko amafaranga yakiriwe itangwa n'ikigo cy'imari ituma uyifite ahabwa inyungu ziyongera ku mafaranga yabikijwe igihe kigeze. Icyemezo cyerekana ko umushoramari yabikije umubare w'amafaranga ku gihe kizwi n'uko inyungu zizabarwa. Ibiciro by'icyemezo cy'ibitsa, ingingo zibigenga n'umubare w'amafaranga bitandukana hakurikijwe ibigo. Icyemezo ni inyandiko y'agaciro ikoresheya mu bucuruzi ku mugaragaro.

20. **Urupapuro rw'agaciro rucuruzwa:** inyandiko y'umwenda w'igihe kigufi idafite ingwate itangwa na sosiyete nini, ifite amanota meza mu bijyanye n'inguzanyo, yanditse kandi ikorera mu Rwanda. Urupapuro rumara ubusanzwe iminsi 270. Urupapuro rushyirwa rimwe na rimwe ku isoko nk'urufite inyungu ariko ubusanzwe rucuruzwambere y'igihe cyateganijwe harebwe agaciro karwo nyakuri.

21. **Umuntu :** umuntu bwite cyangwa sosiyete.

Ingingo ya 3: Intego n'inshingano by'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro

Intego n'inshingano by'ibanze by'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro :

19. **“Certificate of Deposit (CD)”:** a receipt issued by a financial institution for a deposit of funds that permits the holder to receive interest plus the sum deposited at maturity. The certificate indicates that the investor has deposited a sum of money for a specified period of time and at a specified rate of interest. CD rates, terms and amounts vary from one institution to another. The certificate is a publicly traded financial instrument.

20. **“Commercial Paper”:** an unsecured short-term debt instrument issued by a big corporation, with high credit rating, registered and resident in Rwanda. The paper generally matures within 270 days. The paper is occasionally issued as an interest bearing but it is typically traded on a discount to its face value.

21. **“Person”:** a natural person or a company.

Article 3: Objectives and Duties of a Discount House

The objectives and principal duties of a discount house shall be:

19. **«Certificat de dépôt »:** un reçu délivré par une institution financière pour un dépôt de fonds qui permet au détenteur de recevoir les intérêts plus la somme déposée à l'échéance. Le certificat indique que l'investisseur a déposé une somme d'argent pour une période de temps et à un taux d'intérêt déterminés. Les taux, les modalités et les montants des Certificat de dépôt varient d'une institution financière à un'autre. Le certificat de dépôt est un instrument financier coté sur le marché financier.

20. **«Effet de commerce»:** un instrument d'emprunt à court terme non assorti de garantie émis par une grande société commerciale, avec une cote de remboursement de crédit élevée, enregistrée et résidant au Rwanda. L'effet de commerce atteint l'échéance en général dans les 270 jours. L'effet de commerce est parfois porteur d'intérêts, mais il est généralement négocié à l'escompte à sa valeur faciale.

21. **«Personne» :** signifie une personne physique ou une société.

Article 3: Objectifs et missions d'une Maison d'escompte

Les objectifs et les principales missions d'une maison d'escompte ou discount house sont:

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Guteza imbere mu buryo bwihuse imizamukire n'imikorere by' amasoko y'imari; | 1. To promote rapid growth and efficiency in the financial markets; | 1. Promouvoir une croissance rapide et l'efficacité des marchés financiers. |
| 2. Kugira uruhare rugaragara ku isoko ry'imari ryisumbuyei mu Rwanda; | 2. To play a key role on Rwanda secondary market; | 2. Jouer un rôle majeur sur le marché secondaire au Rwanda |
| 3. Koroshya uburyo bwo kugurisha no kongera kugurisha inyandiko z'agaciro n'izindi nyandiko z'agaciro zakwemerwa. | 3. To provide discount or re-discount facilities for acceptable securities and other eligible financial instruments. | 3. Fournir les facilités d'escompte et de réescompte des titres négociables et d'autres instruments financiers éligibles sur le marché financier. |
| 4. Koroshya ishyirwa ku isoko n'igurisha ry'inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga z'igihe gito n'izindi nyandiko zerekeye imari z'igihe gito zakwemerwa. | 4. To facilitate issuance and sale of short term government securities and other eligible short term financial instruments. | 4. Faciliter l'émission et la vente des titres à court terme émis par l'Etat et d'autres instruments financiers éligibles |

UMUTWE WA II: IBISABWA MU KWEMERERWA

CHAPTER II: LICENSING CONDITIONS

CHAPITRE II: CONDITIONS D'AGREMENT

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa

Article 4: Application

Article 4: Demande d'agrément

Nta muntu wemerewe gukora imirimo y'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro iyo atabihereye uruhushya na Banki Nkuru.

No person can carry on activities of "discount houses" if she /he has not been licensed by the Central Bank.

Nul ne peut exercer des activités dévolues aux Maisons d'escompte si elle / il n'a pas été agréé (e) par la Banque Centrale.

Umuntu ushaka icyemezo cyo gushyiraho Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro mu Rwanda abisaba mu nyandiko Banki Nkuru. Uretse ibisabwa byerekeye imari shingiro ntarengwa, ibindi bisabwa byose byerekeye kwemererwa bisabwa amabanki nk'uko byagenwe n'Amabwiriza rusange n°03/2008 yerekeye ibisabwa amabanki mu kwemererwa bikurikizwa ku kigo gicuruza inyandiko z'agaciro.

A person seeking a license to establish a discount house in Rwanda shall apply in writing to the Central Bank. Apart from the minimum capital requirement, all other licensing requirements applicable to banks as set out in the Regulation n° 03/2008 on licensing conditions of banks will apply to Discount Houses.

Une personne qui demande l'agrément pour établir une maison d'escompte au Rwanda doit introduire une demande écrite à la Banque Centrale. A part le capital minimum exigé, toutes les autres conditions d'agrément exigées aux banques telles que définies par le Règlement n ° 03/2008 du 5/9/2008 portant conditions d'agrément des banques seront applicables aux maisons d'escompte.

Amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) adasubizwa ajyana no gusaba

A non-refundable application fee of Rwanda francs three hundred thousand (RWF300, 000)

Toute demande d'agrément sera accompagnée d'une preuve de paiement des

kwemererwa, aherekaza inyandiko isaba kwemererwa.

Ingingo ya 5: Kwemererwa

Usaba atanga inyandiko isaba hakurikijwe ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 7 y'Amabwiriza rusange n° 03/2008 yerekeye ibisabwa mu kwemerera amabanki.

Ihinduka iryo ari ryo ryose ry'ibyari byasabwe mu kwemerera Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro rigomba kumenyeshwa Banki Nkuru hakurishijwe ingingo ya 12 y'Amabwiriza yavuzwe haruguru n'ay'inyongera yayavuguruye.

Ingingo ya 6: Imari shingiro

Uwifuza gukora umurimo w'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro agomba kugira nibura imari shingiro yishyuwe itari hasi ya miriyari imwe na miliyoni magana atanu y'amafaranga y'u Rwanda (1,500,000,000 Frw).

Ibindi bisabwa bijyana n'ibipimoby'imari shingiro ihagije bikoresheya ku Kigo gicuruza inyandiko z'agaciro bigomba kuba ibisabwa ku mabanki nk'uko bivugwa mu Mabwiriza rusange n° 11/2009 yerekeye ibisabwa byerekeye imari-shingiro ihagije..

Ingingo ya 7: Imiterere y'imigabane

Mu rwego rwo kugira ngo habeho imiterere

shall accompany each application for a license.

Article 5: Licensing

The applicant shall submit an application file in accordance with the requirements stipulated in the article 7 of the Regulation n° 03/2008 on licensing conditions of banks.

Any modifications in the initial conditions of licensing of the “discount house” shall be notified to the Central Bank in accordance with article 12 of the Regulation above mentioned and its subsequent modifications.

Article 6: Required Capital

The applicant proposing to transact a discount house business shall have a minimum paid up cash capital of not less than one billion five hundred million Rwanda Francs (RWF 1,500,000,000).

Other requirements related to capital adequacy ratios applicable to Discount Houses, shall be those applicable to banks as stipulated in the Regulation n° 11/2009 on capital adequacy requirements.

Article 7: Ownership Structure

In order to diversify the ownership of a

frais d'agrément non remboursables de trois cent mille francs rwandais(300,000).

Article 5: Agrément

Le demandeur doit présenter un dossier de demande d'agrément conformément aux conditions stipulées dans l'article 7 du Règlement n° 03/2008 portant conditions d'agrément des banques.

Toute modification aux conditions initiales d'agrément d'une maison d'escompte doit être notifiée à la Banque Centrale conformément à l'article 12 du Règlement susmentionné et ses modifications ultérieures.

Article 6: Capital Minimum exigé/requis

Toute personne ayant l'intention d'effectuer des transactions d'une maison d'escompte doit avoir un capital-numéraire minimum libéré d'au moins un milliard cinq cent millions de francs rwandais (RWF 1,500,000,000).

Les autres exigences relatives au ratio de solvabilité applicables aux maisons d'escompte, sont celles appliquées aux banques comme stipulé dans le Règlement n° 11/2009 portant normes relatives au ratio de solvabilité.

Article 7: Structure du capital

Afin de diversifier la structure du capital

y'abagize Ikigo baturutse mu ngeri zitandukanye ku mpamvu y'imicungire ikumira ibibazo, umuntu bwite harimo n'abo bafitanye isano cyangwa sosiyete harimo n'abafitanye isano nayo ifitwe cyangwa igenzurwa n'umuntu bwite umwe utari ikigo cy'imari cyizewe cyangwa sosiyete ihamagarira abantu kuyiguramo imigabane yemewe na Banki Nkuru ntagomba, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, kuba afite cyangwa kugira hejuru ya 25% by' imigabane y'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro.

UMUTWE WA III: IBIKORWA BYEMEWE N'IBIBUJWE

Ingingo ya 8: Ibikorwa byemewe

Keretse mu gihe gifite uruhushya rwa Banki Nkuru, ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro kigomba gukora gusa ibikorwa bikurikira:

- a) Gucuruza buri muni ku isoko hagati y'amabanki (konti y'inguzanyo za buri muni) harimo kubitsa no kuguza amabanki yo mu gihugu ;
- b) Gucuruza (kugura no kugurisha) inyandiko z'agaciro zerekeye imari zemejwe ;
- c) Gucuruza hakurikijwe amasezerano yo kongera kugura no kongera kugurisha inyandiko zagurishijwe ku biko by'imari

discount house for the purpose of prudent management, a natural person including his or her related party or a company including its related party owned or controlled by one natural person other than a reputable financial institution or a reputable public company approved by the central bank shall not directly or indirectly own or acquire more than 25% of the shares of a discount house.

CHAPTER III: PERMISSIBLE AND PROHIBITED ACTIVITIES

Article 8: Permissible Activities.

Unless authorized by the Central Bank, the “**discount house**” shall restrict itself to the following activities:

- a) Carry out day to day interbank (overnight loan accounts) money market placements and borrowing with domestic banks;
- b) Trading (Buying and selling) of approved financial securities;
- c) Trading Repo and reverse Repo with financial and non-financial institutions, of both public and private sector

d'une maison d'escompte à des fins de gestion prudentielle, une personne physique, y compris les personnes apparentées ou une entreprise, y compris ses apparentés, détenue ou contrôlée par une personne physique autre qu'une institution financière de bonne réputation ou une entreprise publique de bonne réputation autorisée par la Banque Centrale, ne doit pas, directement ou indirectement, posséder ou acquérir plus de 25% des actions d'une maison d'escompte

CHAPITRE III: ACTIVITES AUTORISEES ET ACTIVITES INTERDITES

Article 8: Activités admissibles.

Sauf autorisation de la Banque Centrale, la maison d'escompte doit se limiter aux activités suivantes:

- a) Effectuer des opérations (comptes de prêts du jour au lendemain) de placements et d'emprunts au jour le jour sur le marché interbancaire avec des banques domestiques/locales ;
- b) Faire des transactions (achat et vente) sur les titres financiers approuvés ;
- c) Effectuer les opérations de Rachat/mise en pension (REPO) ou d'engagement de

n'ibitari iby'imari, bya leta cyangwa by'abikorera ubwabo harimo n'abantu bwite ;	including individuals;	revente/mise en pension inversée (Reverse REPO) des titres avec les institutions financières et non financières, tant du secteur public que privé y compris les individus ;
d) Gutanga no gusaba inguzanyo z'igihe gito hagiti y'ikigo n'amabanki n'ibindi bigo by'imari n'ibitari iby'imari ;	d) Carry out call money operations with banks and other financial and non-financial institutions;	d) Effectuer des opérations de placement au jour le jour « call money » avec les banques et autres institutions financières et non financières ;
e) Koroshya kugurisha no kongera kugurishainyandiko z'agaciro za Leta n'izindi nyandiko zemewe ;	e) Provide discount and re-discounting facilities for Treasury securities and other eligible financial instruments;	e) Faciliter les opérations d'escompte et de réescompte des titres du Trésor et autres instruments financiers éligibles ;
f) Gutanga inama n'ubufasha bujyana no gushyiraho no kugurisha inyandiko z'agaciro zemewe ;	f) Provide advice and assistance related to issue and sale of eligible financial securities;	f) Assurer des activités de conseils et d'assistance relatives à l'émission et vente des titres financiers éligibles ;
g) Gukora imirimo ijyanye no gucunga amafaranga n'indi mirimo y'ubujyanama mu byerekeye imari nk'uko byagenwe n'amabwiriza abigenga ;	g) Undertake fund and portfolio management and other financial advisory services as may be specified by the relevant regulations;	g) Entreprendre les activités de gestion des fonds et de portefeuille ainsi que d'autres services de conseil financier tels que spécifiés par les règlements y relatifs ;
h) Gukora ibikorwa by'isoko ry'imigabane nk'ibigo bishyira ku isoko, nk'ibikora imirimo yo kwandika ibikorwa by'imari n'imigabane, n'iy'ubuhuza hakurikijwe ibisabwa mu ikurikirana no ku mari-shingiro yemewe n'amategeko nk'uko byagenwe n'ibigo	h) Engage in capital market activities as issuing houses, underwriters and brokers subject to meeting the supervisory requirements and the statutory capital as may be specified by the relevant regulatory bodies;	h) S'engager dans des activités de marché de capitaux en tant que maison d'émission, assureurs et courtiers sous réserve de satisfaire aux normes prudentielles de supervision et de capital réglementaire tels que

by'ubugenzuzi bibireberera ;

- i) Kwemera ishoramari n'icuruza byishingiwe bishingiye k'uburyo bw'ubuhuza.
- j) Ikindi gikorwa cyose cyemewe na Banki Nkuru;

Ingingo ya 9: Ibikorwa bibujijwe

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro ntigikora ibikorwa bikurikira:

- a) Kuguriza za sosiyete cyangwa abantu ubwabo mu buryo ubwo ari bwo bwose butishingiye;
- b) Gutanga inguzanyo ku bayobozi cyangwa ku baturage muri rusange.
- c) Gukora ibijyanye no kuvunja amafaranga y'amadovize harimo n'inyandiko mpeshanguzanyo.
- d) Gucunga amakonti ashyirwaho amafaranga atabyara inyungu n'azigamirwa mu mwanya w'abakiliya.
- e) Gucuruza zahabu cyangwa inyandiko mpeshanguzanyo.
- f) Gukora indi mirimo yindi itari iyo cyemerwe gukora.

- i) Accept collateralized investments and placements on an intermediary basis.
- j) Any other activity approved by the Central Bank;

Article 9: Prohibited Activities.

A discount house shall not engage in the following activities:

- a) Any form of unsecured lending to the corporate sector and individuals.
- b) Grant loan facilities to its directors or general public.
- c) Dealing in Foreign Exchange including letters of credit.
- d) Operating current and saving accounts on behalf of customers.
- e) Dealing in gold or open letters of credit.
- f) Engage in any business other than those for which it is licensed.

spécifiés par les organismes de régulation ;

- i) Accepter les investissements et les placements garantis, à titre intermédiaire.
- j) Toute autre activité approuvée par la Banque Centrale ;

Article 9: Activités interdites.

Une maison d'escompte ne doit pas s'engager dans les activités suivantes:

- a) Toute forme de prêts non garantis à des entreprises et des particuliers.
- b) Accorder des facilités de crédit à ses administrateurs et au public.
- c) Effectuer les activités de change, y compris des lettres de crédit.
- d) Gérer des comptes courants et comptes d'épargne pour le compte des clients.
- e) Effectuer des transactions sur l'or ou ouvrir des lettres de crédit.
- f) S'engager dans des activités commerciales autres que celles pour lesquelles elle a été agréée.

Ingingo ya 10: Kugurisha ku isoko ry'ibanze n'ibikorwa by'isoko rifunguye

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishobora kugira uruhare mu ipiganwa ryo kugurisha ku isoko ry'ibanze inyandiko z'agaciro zerekeye imari zashyizwe ku isoko na Banki Nkuru.

Mu gihe hatanzwe igiciro kiri hasi y'igisabwa mu igurisha ry'inyandiko nyemezamwenda, Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishobora kwemererwa kugura inyandiko zashyizwe ku isoko kuri Konti ya Banki Nkuru ku giciro cyumvikanweho.

Byongeye, Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro cyemerewe kugura inyandiko zerekeye imari ziboneka muri Banki Nkuru muri serivisi inshinzwe isoko rifunguye.

UMUTWE WA IV: IBIPIMO NGENDERWAHO N'IBINDI BISABWA

Ingingo ya 11: Ibiipimo ngenderwaho

Imari shingiro y'Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro igizwe n'imari shingiro yishyuwe harimo n'amafaranga y'igicumbi yo mu myaka ishize. Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro cyirinda imyenda ikabije yarenza inshuro 30 z'igipimo cyo kwaka inguzanyo, kibarwa nk'inguzanyo ku mari shingiro.

Imiterere y'imyenda y'igihe kigufi y'Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro isaba ko imitungo yacyo iba ishobora kuvunjwamo amafaranga mu buryo bwihuse. Ku bw'ibyo, gisabwa kugira

Article 10: Primary Auctions and Open Market Operations

A discount house may participate through a competitive bidding in primary auctions of securities issued by the Central Bank.

In case of under subscription in an auction of Debt Securities Instruments, a discount house may be authorized to buy issued securities at the counter of the Central Bank at a negotiated rate.

In surplus, a discount house shall be allowed to purchase on tap securities available at the Central Bank's open market operations dealing desk.

CHAPTER IV: PRUDENTIAL RULES AND OTHER REQUIREMENTS

Article 11: Prudential rules

The capital base of a discount house shall consist of paid up capital and retained earnings. A discount house shall avoid over exposure by maintaining a borrowing ratio not exceeding 30 times, which shall be defined as borrowings over capital base.

The short-term nature of liabilities of a discount house shall require that its assets be very liquid. In this regard, a discount house shall be required to have 60 percent or more of its

Article 10: Ventes sur le marché primaire et les opérations d'Open market

Une maison d'escompte peut participer à travers un appel d'offres compétitif dans les ventes aux enchères sur le marché primaire, des titres émis par la Banque Centrale. En cas de souscription en dessous du seuil autorisé à la vente aux enchères des titres d'emprunt, une maison d'escompte peut être autorisée à acheter des titres émis au guichet de la Banque Centrale à un taux négocié.

En cas de surplus, une maison d'escompte peut être autorisée à acheter les titres disponibles sur le guichet d'opérations d'Open Market de la Banque Centrale.

CHAPITRE IV: REGLES ET AUTRES NORMES PRUDENTIELLES

Article 11: Les règles prudentielles

Le capital de base d'une maison d'escompte est composé du capital libéré et des bénéfices non répartis. Une maison d'escompte ou discount house doit éviter le risque financier par le maintien d'un ratio d'endettement ne dépassant pas 30 fois, ce qui doit être définie comme les emprunts sur le capital de base.

La nature du passif à court terme (dettes) d'une maison d'escompte doit exiger que ses actifs soient très liquides. À cet égard, une maison d'escompte devra avoir 60 pour

60% y'imitungo yose ihujwe cyangwa arenze munyandiko z'agaciro zerekeye imari z'igihe gito no mumafaranga ahari.

Ku bw'izo mpamvu imitungo y'igihe gito igomba kubamo:

1. Inyandiko za Leta zivunjwa amafaranga zatanze na Leta cyangwa Banki Nkuru.
2. Inyandiko za banki zo kwemera.
3. Amafaranga nyayo yabikijwe mu mabanki.
4. icyemezo cy'ibitsa kigurishwa.
5. Urupapuro rw'agaciro ,
6. Izindi nyandiko zerekeye imari ziherekanywa n'inyandiko z'amasezerano nk'uko zagenwe na Banki Nkuru.

Inyandiko zerekeye imari z'igihe kinini n'indi mitungo irambye ntibigomba kurenga 40% by'imitungo yose ihujwe.

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro ntikigomba guha uguza umwe inguzanyo irenze 25% by'imari shingiro kitabanje kwemererwa na Banki Nkuru. Ku bishyize hamwe, Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro ntikigomba guha inguzanyo abazisaba irenze inshuro 8 imari shingiro.

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro kigomba gushyira mu byiciro kandi kigateganya amafaranga y'ingoboka ku mitungo yacyo hakurikijwe ingingo zubahirizwan'amabanki.

adjusted total assets in short term securities and cash balances.

To this end, the short term assets shall be composed of:

1. Treasury bills issued by the Government or Central Bank.
2. Bank acceptances.
3. Net deposit with banks.
4. Negotiable Certificate of deposit.
5. Commercial Paper and
6. Other transferable securities (Stock and equities) and promissory notes as determined by the Central bank.

The long-term securities and other fixed assets shall not exceed 40 percent of its adjusted total assets.

A discount house shall not grant to any single borrower, a facility of more than 25% of its capital base without the prior approval of the Central Bank. In aggregate, a discount house shall not grant facilities to borrowers exceeding 8 times its Capital base.

A discount house shall classify and make provision for its risk assets in line with related prudential rules for banks.

cent ou plus de ses actifs totaux ajustés en titres à court terme et en liquidités (argent liquide).

A cette fin, les actifs à court terme seront composés de:

1. Bons du Trésor émis par le Gouvernement ou la Banque Centrale.
2. Acceptations bancaires.
3. Dépôts Nets avec les banques.
4. Certificats de dépôts négociables.
5. Effet de commerce et
6. Autres valeurs mobilières transférables (actions et titres) et des billets à ordre tels que déterminés par la Banque Centrale.

Les titres à long terme et autres immobilisations ne doivent pas dépasser 40 pour cent de ses actifs totaux ajustés.

Une maison d'escompte ne doit pas accorder à un seul emprunteur, une facilité de plus de 25% de son capital de base sans l'autorisation préalable de la Banque Centrale. Dans l'ensemble, une maison d'escompte ou discount house ne doit pas accorder des facilités aux emprunteurs de plus de 8 fois son capital de base.

Une maison d'escompte doit classer et constituer des provisions pour ses actifs à risque conformément aux règles

Buri Kigo gicuruza inyandiko z'agaciro kigomba gushyira ahagaragara ibiciro byacyo bya buri muni cyangwa ibipimoby'inyungu mu biro byacyo byose.

Every discount house shall display its daily rates or interest in a conspicuous position in all its offices.

prudentielles relatives aux banques. Chaque maison d'escompte devra afficher ses taux d'intérêt journaliers à un endroit bien visible dans tous ses bureaux.

Ingingo ya 12: Ibindi bikorwa bisaba kubanza kwemerwa na Banki Nkuru.

Article 12: Other acts or transactions requiring prior approval of the Central Bank

Article 12: Autres actes ou transactions exigeant l'approbation préalable de la Banque Centrale

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishaka gufungura cyangwa gufunga aho gikorera aho ariho hose kigomba kubisaba mbere mu nyandiko kandi kikabyemererwa na Banki Nkuru.

A discount house desiring to open or close any office shall seek prior approval in writing from the Central Bank.

Une maison d'escompte désirant ouvrir ou fermer n'importe sa succursale doit obtenir l'approbation préalable par écrit de la Banque Centrale.

Buri Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro kigomba gushyira kandi kigahabwa na Banki Nkuru icyemezo cyanditse ku byo cyifuzaga gukora bikurikira:

Every discount house shall seek and obtain the approval from the Central Bank in writing for any proposed:

Chaque maison d'escompte doit demander et obtenir l'approbation de la Banque Centrale par écrit pour tout projet de:

1. Igurisha ry'imigabane yacyo cyangwa imirimo;
2. Ivugururwa ;
3. Ihuzwa n'indi sosiyete iyo ariyo yose.

1. Sale of its shares or business;
2. Restructuring; and
3. Merging with any other company.

1. Vente de ses actions ou affaires;
2. Restructuration, et
3. Fusion avec une autre société.

Kimaze kubyemererwa na Banki Nkuru, Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishobora kugura no kugira imigabane y'ikigo cy'imari icyo aricyo cyose hahurikijwe ibisabwa bikurikira:

With the approval of the Central Bank, a discount house may acquire or hold part of the equity of any financial institution subject to the following conditions:

Avec l'approbation de la Banque Centrale, une maison d'escompte peut acquérir ou détenir une partie du capital de toute institution financière moyennant les conditions suivantes:

1. Kugira imigabane mu kigo cy'imari icyo aricyo cyose ntibigomba kurenza 10% by'imari shingiro yacyo yishyurwa n'amafaranga agomba kubikwa yemewe n'amategeko.

1. The shareholding by the discount house in the equity of any financial institution shall not exceed 10% of its paid up capital and statutory reserves.

1. L'actionariat de la maison d'escompte dans les fonds propres d'une institution financière ne doit pas dépasser 10% de son capital social plus les réserves statutaires.

2. Igiteranyo cy'imari ishwe y'Ikigo ntigomba kurenza igihe cyose 40% by'imari shingiro yishyuwe n'amafaranga agomba kubikwa yemewe n'amategeko.

2. The aggregate equity investment of a discount house at any time shall not exceed 40% of its paid up capital and statutory reserves.

2. L'investissement global investi en capital d'une maison d'escompte à tout moment ne doit pas dépasser 40% de son capital versé et réserves statutaires

Ingingo ya 13: Inkomoko y'amafaranga

Article 13: Sources of Funding

Article 13: Sources de financement

Inkomoko y'amafaranga y'Ikigo igizwe na byose cyangwa kimwe muri ibi bikurikira:

Sources of funding shall consist of one or all of the following:

Les sources de financement consistent en l'un ou l'autre des éléments suivants:

1. Imari shingiro yishyuwe n'amafaranga agomba kubikwa;

1. Equity – paid up capital and reserves.

1. Capitaux propres - capital versé et des réserves.

2. Inguzanyo z'igihe gito zitarenze umwaka umwe.

2. Call money and short-term borrowings of not more than one year.

2. Placements au jour le jour « Call money » et les emprunts à court terme ne dépassant pas un an.

3. Ikigo cyabuze amafaranga gishobora:

3. A discount house that is short of funds may:

3. Une maison d'escompte qui est à court de fonds peut:

a) Kugurisha inyandiko z'agaciro kibikoze hamwe na Banki Nkuru mu buryo busesuye no guhindura ba nyirazo. Banki Nkuru ishobora koroshya kongera kugurisha inyandiko nyemezamwenda zerekeye imari za Leta n'iza Banki Nkuru.

a) Discount securities with the Central Bank on outright basis and ownership changes. The Central Bank shall provide rediscounting facilities for Government and Central Bank debt securities.

a) Faire escompter les titres à la Banque Centrale sous forme de vente directe et à titre de changement de propriété. La Banque Centrale fournira des facilités de réescompte pour les titres émis par l'Etat et/ou la Banque centrale.

b) Kugirana na Banki Nkuru amazerano yo kongera kugura inyandiko z'agaciro zemewe.

b) Enter into Repurchase transactions with the Central Bank using eligible securities.

b) Effectuer des opérations de mise en pension (REPO) avec la Banque Centrale en utilisant des titres admissibles.

c) Kugirana amasezerano yo kongera kugura inyandiko z'agaciro n'amabanki

c) REPO with the commercial banks, corporate sectors and the general public.

c) Effectuer les opérations de mise en pension (REPO) avec les banques commerciales, le secteur des

y'ubucuruza, amasosiyete n'abaturage muri rusange.

entreprises et le public.

Ingingo ya 14: Imiterere y'imitungo

Imitungo y'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro igizwe n'ibi bikurikira :

- a) Inyandiko z'agaciro zerekeye imari za Leta;
- b) Ibyemezo byo kubitsa bigurishwa ;
- c) Impapuro zo kwemera z'amabanki n'ibitsa;
- d) Impapuro z'agaciro zicuruzwa zemewe;
- e) Inyandiko z'agaciro zishingiwe;
- f) Impapuro z'agaciro za Sosiyete;
- g) Imigabane yahawe agaciro ku isoko ry'imari n'imigabane;
- h) Izindi nyandiko z'agaciro zerekeye imari zose zishobora kwemerwa na Banki Nkuru .

Article 14: Structure of Assets

The assets of a discount house shall consist of the following:

- a) Government securities;
- b) Negotiable Certificates of Deposit (NCDs);
- c) Bankers' Acceptances and placements;
- d) Commercial Papers (eligible);
- e) Asset-backed Securities;
- f) Corporate Bonds;
- g) Equities quoted on the Rwanda Stock Exchange (RSE);
- h) Any other securities that may from time to time be approved by the Central Bank.

Article 14: Structure de l'actif

Les actifs d'une maison d'escompte ou discount house se composeront des éléments suivants:

- a) Titres d'Etat
- b) Certificats de dépôt négociables (CDNs);
- c) Acceptations bancaires et placements;
- d) Effets de commerce (éligibles);
- e) Titres adossés à des actifs;
- f) Titres obligataires émis par les sociétés;
- g) Actions cotées sur le marché boursier du Rwanda (Rwanda Stock Exchange)
- h) Autres titres qui peuvent être approuvés de temps en temps par la Banque Centrale.

Ingingo ya 15: Imicungire y'ingwate

Amasezerano yo kongera kugura yishingirwa n'ibi bikurikira:

- a) Inyandiko z'agaciro z'igihe gito za Leta;
- b) Inyandiko z'agaciro z'igihe kininiza Leta;
- c) Impapuro z'agaciro za sosiyeti zemewe;

Article 15: Collateral Management

REPO shall be collateralized by:

- a) Treasury bills;
- b) Treasury bonds;
- c) Approved corporate bonds;

Article 15: Gestion des garanties

Les opérations de mise en pension (REPO) seront garanties par:

- a) Les bons du Trésor (à court terme).
- b) Les bons du Trésor (à long terme).
- c) Les titres obligataires de sociétés approuvés.

- d) Impapuro z' agaciro zicuruzwa;
- e) Izindi nyandiko z'agaciro k' amafaranga zemewe.

- d) Commercial paper;
- e) Other liquid approved securities

- d) Les effets de commerce ;
- e) Autres titres liquides approuvés

Ingingo ya 16: Imicungire y'ingorane zavuka

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishyiraho umugenzuzi wo hanze wemewe na Banki Nkuru.

Article 16: Risk Management

A discount house shall appoint an external auditor accredited by the Central Bank.

Article 16: Gestion des risques

Une maison d'escompte doit nommer un Auditeur externe accrédité par la Banque Centrale.

Ingingo ya 17: Ibitabo by'imari

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro kigomba kubika neza ibitabo by'imari.

Article 17: Books of accounts

A discount house shall maintain proper books of accounts.

Article 17: Livres comptables

Une maison d'escompte doit tenir des livres comptables d'une manière appropriée.

Ingingo ya 18: Gukora ubucuruzi

Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro nticyemerewe kwakira amafaranga y'abaturage muri rusange cyangwa aya za sosiyete mu rwego rwo kwishyura ibyerekeye ubucuruzi n'ibindi bikorwa. Mu nyungu z'amahame yo kurwanya iyezandoke, ukwishyurana kose kugomba gukorwa binyujijwe kuri konti y'umukiriya iri muri banki.

Article 18: Settlement of trades

A discount house shall not accept cash from the general public or the corporate sector for settlement of trade and transactions. In the interest of anti-money laundering principles, all settlements shall be through clients' account maintained at a bank.

Article 18: Règlement des transactions

Une maison d'escompte ne doit pas accepter de fond du public ou des entreprises/sociétés pour le règlement des transactions. Dans l'intérêt de respect des principes d'anti-blanchiment de capitaux, tous les règlements des opérations doivent se faire à travers les comptes des clients ouverts et maintenus à une banque.

Ingingo ya 19: Imicungire

Impinduka mu buyobozi bukuru bw'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro, mu bagize inama y'ubuyobozi no mu migabane bigomba kwemezwa mbere na Banki Nkuru.

Nta muntu wabaye umuyobozi cyangwa wigeze kuba mu buryo butaziguye mu buyobozi bw'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro zerekeye imari, banki cyangwa ikindi kigo cy'imari mu Rwanda cyangwa hanze y'u Rwanda byahombye, atabyemerewe mbere na Banki Nkuru, ushobora gukora cyangwa gukomeza gukora nk'umuyobozi cyangwa kugira uruhare mu buryo butaziguye mu micungire y'ikindi ikigo icyo aricyo cyose gicuruza inyandiko zerekeye imari cyemerewe.

Uretse mu gihe byemewe na Banki Nkuru, ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro ntigishobora gushyiraho umuyobozi cyangwa undi muntu ukora nk'umuyobozi cyangwa uri mu itsinda ry'ubugenzuzi bw'ikindi kigo cy'imari cyemerewe.

Umuntu uwo ariwe wese wabaye umuyobozi cyangwa wacunze ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro cyemewe akurikiranwa ku byaha mu gihe :

- a) Adafashe ingamba zumvikana ku iyubahirizwa ry'ingingo z'itegeko rigenga imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, ingingo z'itegeko rigenga Banki Nkuru n'andi mategeko, bishobora

Article 19: Management.

Changes in discount house's senior management, board of directors and shareholding shall be subject to prior approval of the Central Bank.

No person who has been director or been directly involved in the management of a failed discount house, a bank or any other financial institution within and/or outside Rwanda, shall, without written approval of the Central Bank, act or continue to act as a director, or be directly involved in the management of any other licensed discount house.

Unless approved by the Central Bank, a discount house shall not appoint a director or any person who is serving as a director and or audit committee member of another licensed financial institution.

Any person who, being director or manager of a licensed discount house shall be guilty of an offence if she or he:

- a) Fails to take reasonable measures to secure compliance by the licensed discount house with the provisions of the Banking Law, the Central Bank's Law and any other law, that affects the general and specific businesses

Article 19: Gestion

Les changements au niveau de la direction d'une maison d'escompte, du Conseil d'Administration et de l'Actionnariat doivent être soumis à l'approbation préalable de la Banque Centrale.

Toute personne qui a été administrateur, ou a été directement impliquée dans la gestion d'une maison d'escompte tombée en faillite, d'une banque ou de toute autre institution financière au Rwanda ou à l'étranger, ne peut, sans l'autorisation explicite de la Banque Centrale, agir ou continuer d'agir comme un dirigeant, ou être directement impliquée dans la gestion d'une autre maison d'escompte agréé.

Sauf avec l'approbation de la Banque Centrale, une maison ne doit pas nommer comme administrateur, toute personne qui est administrateur et /ou membre du comité d'audit d'une autre institution financière agréée.

Toute personne qui, étant administrateur ou membre de la direction d'une maison d'escompte agréé est coupable d'une infraction si elle / il:

- a) S'avère incapable de prendre des mesures nécessaires afin d'assurer le respect par la maison d'escompte agréé des dispositions de la Loi portant organisation de l'activité

kubangamira imirimo rusange n'imirimo yihariye y'ikigo;	of discount houses;	bancaire, de la Loi régissant la Banque Centrale et de toute autre loi qui touche les opérations générales et particulières des maisons d'escompte ;
b) Adashoboye gufata ingamba zo gutanga imenyekanisha iryo ari ryo ryose cyangwa amakuru byuzuye byashyikirijwe Banki Nkuru hakurikijwe aya mabwiriza.	b) Fails to take reasonable steps to ensure accuracy of any statement or information submitted to the Central Bank in accordance with this regulation.	b) Ne pas capable de prendre des mesures adéquates afin d'assurer l'exactitude de toute déclaration ou information soumise à la Banque Centrale, conformément à ce Règlement.
Nta kigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishobora gucungwa n'umuntu:	No discount house shall be managed by a person who is:	Aucune maison d'escompte ne doit être gérée par une personne qui est:
a) W'umuyobozi w'iyindi sosiyeti itari ishami ry'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro;	a) A director of any other company not being a subsidiary of a discount house;	a) Un directeur de toute autre société qui n'est pas une filiale de la maison d'escompte.
b) Ukora undi murimo uwo ari wo wose.	b) Engaged in any other business.	b) Engagée dans toute autre activité.
Umuyobozi uwo ari we wese wagize uruhare mu micungire y'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro cyemerewe ahagarikwa ku mirimo mu gihe:	Any director who is involved in the management of a licensed discount house shall cease to hold office if:	Tout directeur qui est impliqué dans la gestion d'une maison d'escompte ou discount house agréé cessera d'exercer ses fonctions si:
a) Yahombye byemejwe n'urukiko rubifitiye ububasha;	a) He is declared bankrupt by a competent court;	a) Il est déclaré en faillite par une juridiction compétente.
b) Yahamwe n'icyaha cy'uburiganya cyangwa kutavugisha ukuri;	b) He is convicted of any offence involving fraud or dishonesty;	b) Il est déclaré coupable d'une infraction relative à la fraude ou malhonnêteté.
c) Afite ibibazo byo mu mutwe.	c) He is of unsound mind.	c) Il ne jouit pas de toutes ses facultés mentales.
Ibindi bisabwa byerekeye imiyoborere nk'uko bireba amabanki hakurikijwe amabwiriza rusange n° 06/2008 yerekeranye n'imiyoborere y'ibigo by'amabanki bikurikizwa ku bigo bicuruza inyandiko z'agaciro.	Other requirements related to governance as applicable to banks in accordance with the Regulation n° 06/2008 on corporate governance of banks shall also apply to Discount Houses.	Les autres exigences relatives à la gouvernance telles qu'appliquées aux banques, conformément au Règlement n° 06/2008 relatif à la gouvernance des banques sont également applicables aux maisons d'escompte.

UMUTWE WA V: AMAKURU NO KUGENZURA

CHAPTER V: INFORMATION AND SUPERVISION

CHAPITRE V: INFORMATION ET SUPERVISION

Ingingo ya 20: Ibisabwa byerekeye raporo

Article 20: Reporting Requirements

Article 20 : Exigences relatives aux états financiers

Kureba ko ibipimo by'igenzura no gukurikirana ko ibikorwa by'ikigo ku isoko ry'amafaranga byubahirizwa, Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro gishyikiriza raporo Banki Nkuru buri muni, buri cyumweru, buri gihembwe mu buryo Banki Nkuru yagenye.

To ensure compliance with controlling ratios and also monitor its activities in the money market, a discount house shall submit to the Central Bank daily, weekly, monthly and quarterly returns in the format prescribed by the Central Bank.

Pour assurer le respect des normes prudentielles et le contrôle de ses activités sur le marché monétaire, une maison d'escompte doit soumettre à la Banque Centrale les rapports financiers quotidiens, hebdomadaires, mensuels et trimestriels dans le format prescrit par la Banque Centrale.

Raporo zihabwa Banki Nkuru mu bihe ntarengwa bikurikira:

The returns shall be submitted to the Central Bank in respect of the following deadlines:

Les rapports financiers doivent être soumis à la Banque Centrale dans le respect des délais suivants:

a) Raporo za buri muni zitangwa bitarenze saa 10:00 za mu gitondo ku muni ukurikira ;

a) Daily returns by 10:00 a.m of the following day;

a) les rapports financiers journaliers au plus tard à 10:00 a.m le jour suivant;

b) Raporo z'icyumweru zitangwa ku muni wa gatatu w'akazi (3) w'icyumweru gikurikira;

b) Weekly returns by the 3rd working day of the following week;

b) les rapports financiers hebdomadaires au plus tard le 3^{ème} jour ouvrable de la semaine suivante;

c) Raporo za buri kwezi zitangwa mu gihe cy'iminsi 5 y'akazi mu kwezi gukurikira;

c) Monthly returns within five (5) working days of the following month;

c) les rapports financiers mensuels dans les cinq (5) jours ouvrables du mois suivant;

d) Raporo z'igihembwe zitangwa ku muni wa 20 w'ukwezi kwa mbere kw' igihembwe gikurikira.

d) Quarterly returns by the 20th of the first month of the following quarter.

d) les rapports financiers trimestriels au plus tard le 20^{ème} jour du premier mois du trimestre suivant.

Kutubahiriza ibisabwa kuri raporo zavuzwe haruguru bihanishwa ibihano bivugwa muri

Failure to comply with the above reporting requirement shall attract sanctions as

A défaut de se conformer aux exigences ci-dessus, la maison d'escompte ou discount

aya mabwiriza.

determined by this Regulation.

house sera passible de sanctions prévues par le présent Règlement.

Ingingo ya 21: Ikurikirana mikorere rikorerwa mu kigo

Banki Nkuru ikoresha ububasha bw'igenzura buteganijwe n'Itegeko n° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki mu kureba ko ikigo cyubahiriza amategeko n'amabwiriza mu gukora ibikorwa byacyo.

Banki Nkuru ikora cyane cyane ikurikirana-mikorere yigereye mu kigo igihe cyose mu kureba ko amakuru yatanze yubahirije ibikorwa byakozwe kandi igasuzuma umutekano n'ubushobozi bw'ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro bwo kwishyura kugira ngo harengerwe abashoramari n'abandi bantu bafitiwe imyenda.

UMUTWE WA VI: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 22: Ibihano by'amafaranga

Banki Nkuru ishobora guha ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro ibihano by'amafaranga nk'uko biteganwa n'Amabwiriza n° 03/2011 yerekeye ibihano by'amafaranga bihanishwa amabanki.

Article 21: On-site Inspection

The Central bank shall use its supervisory power under Law n° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking to ensure discount houses comply with laws and regulations in conducting their activities.

The Central Bank shall especially conduct on-site inspection at any time to ensure that submitted information is in conformity with the transactions carried out and evaluate the safety and solidity of the discount house in order to protect the investors and other creditors.

CHAPTER VI: SANCTIONS AND FINAL PROVISIONS

Article 22: Pecuniary Sanctions

The Central Bank may impose pecuniary sanctions on a discount house as set out in the Regulation n° 03/2011 on pecuniary sanctions applicable to banks.

Article 21: Inspection sur place

La Banque Centrale peut sur son pouvoir de supervision en vertu de la loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire pour s'assurer que la maison d'escompte ou discount house se conforme aux lois et règlements dans la conduite de ses activités.

La Banque Centrale peut en particulier procéder à une inspection sur place à n'importe quel moment pour s'assurer que l'information soumise dans les rapports financiers est en conformité avec les opérations réalisées et d'évaluer la sécurité et la solidité de la maison d'escompte ou discount house afin de protéger les investisseurs et autres créanciers.

CHAPTER VI: SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES

Article 22: Les sanctions pécuniaires

La Banque Centrale peut imposer des sanctions pécuniaires à une maison d'escompte e comme indiqué dans le Règlement n° 03/2011 relatif aux sanctions pécuniaires applicables aux banques.

Ingingo ya 23: Ibihano byerekeye ubuyobozi

Banki Nkuru ishobora guhanisha ibihano bikurikira cyangwa kimwe muri byo ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro cyangwa abagize inama y'ubuyobozi, abayobozi bakuru kubera kutubahiriza aya Mabwiriza rusange:

- a) Kubuza gutangaza cyangwa kubuza kwishyura inyungu ba nyirimigabane;
- b) Kubuza gushyiraho amashami mashya cyangwa ibikoresho;
- c) Kubuza gukora imirimo mishya cyangwa ibikorwa cyangwa kwagura imirimo cyangwa ibikorwa byari bisanzweho;
- d) Kutemerera ikigo guhabwa ibyoroshya imikorere bitangwa na Banki Nkuru;
- e) Kubuza kugura imitungo ifatika y'inyongera;
- f) Kubuza kwishyura agahimbazamusyi, inyongera ku mishahara mu gushishikariza akazi abakozi, amafaranga yo gukoresha, amafaranga ya pansiyi iteganyijwe cyangwa andi mafaranga y'ingurane mu kigeza ikigo cyishyiriyeho kigenera abayobozi cyangwa abakozi bakuru;
- g) Ibindi bihano byerekeye ubutegetsi bishobora gushyirwaho na Banki Nkuru.

Article 23: Administrative sanctions

The Central Bank may impose any or all of the following administrative sanctions upon a discount house or its board of directors and managing executive officers for non compliance with this Regulation:

- a) Prohibition from declaring or paying dividend;
- b) Prohibition from establishing new branches or facilities;
- c) Prohibition from engaging in new services or activities or expanding existing services or activities.
- d) Suspension of access to the Central Bank stranding facilities;
- e) Prohibition from acquiring additional fixed assets;
- f) Prohibition from paying bonuses, salary incentives, severance packages, management fees, or other discretionally compensation schemes to directors or managing executive officers;
- g) Any other administrative sanctions as determined by the Central Bank

Article 23 : Les sanctions administratives

La Banque Centrale peut imposer tout ou partie des sanctions administratives suivantes à une maison d'escompte ou discount house ou à son conseil d'administration et aux membres de la direction pour non-respect du présent Règlement:

- a) Interdiction de déclarer ou de payer des dividendes.
- b) Interdiction d'établir de nouvelles succursales ou des facilités.
- c) Interdiction de se livrer à de nouveaux services ou activités ou de l'expansion des services existants ou activités.
- d) Suspension de l'accès aux facilités de liquidité de la Banque Centrale.
- e) Interdiction d'acquérir des immobilisations corporelles supplémentaires.
- f) Interdiction de payer les primes, les augmentations salariales, les indemnités de licenciement, des frais de gestion, ou d'autres régimes d'indemnisation de manière discrétionnaire à des administrateurs ou aux membres de la direction.
- g) Toute autre sanction administrative telle que déterminée par la Banque centrale

Ingingo ya 24: Ibihano bireba Abagize inama y'ubuyobozi n'Abayobozi

Banki Nkuru yemeje ko abantu bari mu nama y'Ubuyobozi, ikurikirana cyangwa ubuyobozi by'Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro batubahirije ingingo z'aya mabwiriza rusange, bafatirwa ibihano by'imyitwarire bikurikira hakurikijwe uburemere bw'ikosa:

- a) Kwihangangirizwa;
- b) Guhagarikwa by'agateganyo;
- c) Kwirukanwa ako kanya;
- d) Ikindi gihano cyagenwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 25: Andi mabwiriza areba Ikigo gicuruza inyandiko z'agaciro

Ibindi byose bitavuzwe muri aya mabwiriza bigengwa n'andi mabwiriza ya Banki Nkuru aho biri ngombwa.

Ingingo ya 26: Igihe ntarengwa mu gukurikiza ingingo z'aya mabwiriza

Ibigo byose bicuruza inyandiko z'agaciro biriho bifite igihe cy'umwaka (1) umwe nyuma y'uko aya mabwiriza atangira gukurikizwa kugira ngo imikorere yabyo ihuzwe n'ingingo z'aya mabwiriza.

Article 24: Sanctions applicable to Board Members and Managers

Should the Central Bank determine that persons involved in the Board of Directors, supervision, or management of a Discount House have violated the provisions of this regulation, the said persons shall be liable, depending on the seriousness of violation, to the following disciplinary measures:

- a) Warning;
- b) Temporary suspension;
- c) Automatic dismissal;
- d) Any other sanction as determined by the Central Bank.

Article 25: Other regulations applicable to a Discount House

Any other aspect which is not provided for in this regulation shall be governed by other Central Bank regulations where applicable.

Article 26: Deadline for compliance with the provisions of this Regulation

All the existing Discount Houses shall have one (1) year from the entry into force of this regulation to comply with the provisions of this Regulation.

Article 24: Les sanctions applicables aux Administrateurs et membres de la direction

Si la Banque Centrale établit que les personnes siégeant dans le conseil d'administration, la supervision, la direction ou la gestion d'une maison d'escompte ou discount house ont violé les dispositions du présent Règlement; ces personnes seront passibles, selon la gravité des faits, des mesures disciplinaires suivantes:

- a) L'avertissement écrit;
- b) La suspension temporaire;
- c) Le licenciement automatique;
- d) Toute autre sanction telle que déterminée par la Banque Centrale.

Article 25: Autres Règlements applicables à une Maison d'escompte ou Discount House

Tout autre aspect qui n'est pas prévu dans le présent Règlement sera régi par d'autres Règlements pertinents de la Banque Centrale, le cas échéant.

Article 26: Date limite pour se conformer aux dispositions du présent Règlement

Toutes les maisons d'escompte déjà opérationnelles disposent d'un délai d'un (1) an à compter de l'entrée en vigueur du présent Règlement pour se conformer aux dispositions du présent Règlement.

Official Gazette n° 30 bis Of 25/07/2011

Ingingo ya 27: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza rusange

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya zinyuranye n'aya mabwiriza rusange zivanweho.

Ingingo ya 28: Igihe aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe, i Kigali, kuwa 15/07/ 2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Guverineri

Article 27: Repealing of inconsistent provisions

All prior provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Article 28: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done in Kigali, on 15 /07/ 2011.

(sé)
Amb. GATETE Claver
Governor

Article 27: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Règlement sont abrogées.

Article 28: Entrée en vigueur

Le présent Règlement entrera en vigueur le jour de sa publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 15/ 07/ 2011.

(sé)
Amb. GATETE Claver
Gouverneur

AMABWIRIZA RUSANGE N°14/2011
YEREKEYE KUMENYEKANISHA
IGIPIMO CY'INYUNGU
N'UMUFURAGIRO BIKORESHA
N'AMABANKI

REGULATION N°14/2011 ON THE
PUBLICATION OF TARIFF OF
INTEREST RATES AND FEES APPLIED
BY BANKS

REGLEMENT N°14/2011 RELATIF A LA
PUBLICATION DES BAREMES DE TAUX
D'INTERET ET COMMISSIONS APPLIQUEES
PAR LES BANQUES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya 1: Icyo aya mabwiriza
agamije

Article 1: Purpose of this regulation

Article 1: Objet

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ingingo ya 3: Gutangaza igipimo
cy'inyungu n'umufuragiro

Article 3: Publication of tariff of rates and
fees

Article 3: Publication du barème des taux
d'intérêt et commissions

Ingingo ya 4: Inshingano zo
kumenyesha rubanda na Banki Nkuru
ibyahindutse

Article 4: Obligation to inform the public and
the Central Bank any change

Article 4: Obligation d'informer le public et
la Banque Centrale toute modification

Ingingo ya 5: Ubwisanzure mu kugena
ibipimo by'inyungu n'umufuragiro

Article 5: Liberalization of interest rate and
fees

Article 5 : Libéralisation de taux d'intérêt et
commissions

Ingingo ya 6: Ibihano

Article 6: Penalties

Article 6: Pénalités

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranye n'aya mabwiriza

Article 7: Repealing provisions

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe aya mabwiriza
atangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA RUSANGE N°14/2011
YEREKEYE KUMENYEKANISHA
IGIPIMO CY'INYUNGU
N'UMUFURAGIRO BIKORESHA
N'AMABANKI**

**REGULATION N°14/2011 ON THE
PUBLICATION OF TARIFF OF
INTEREST RATES AND FEES APPLIED
BY BANKS**

**REGLEMENT N°14/2011 RELATIF A LA
PUBLICATION DES BAREMES DE TAUX
D'INTERET ET COMMISSIONS APPLIQUEES
PAR LES BANQUES**

Ishingiye ku Itegeko N°55 /2007 ryo kuwa 30/11/ 2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 53, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Pursuant to Law N°55/2007 of 30/11/ 2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 6, 53, 56, 57 and 58;

Vu la loi N° 55 /2007 du 30 /11/ 2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 53, 56, 57 et 58 ;

Ishingiye ku Itegeko N° 007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena Imitunganyirize y'imirimo y'amabanki, cyane cyane mu ngingo ya 2 n'iya 3

Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 Concerning Organization of Banking, especially in Article 2 and 3

Vu la loi N° 007/ 2008 du 08/04/ 2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en son article 2 et 3

Banki Nkuru y'u Rwanda yitwa mu magambo akurikira "Banki Nkuru", itegutse:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as "Central Bank", decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée « La Banque Centrale », édicte :

Ingingo ya 1: Icyo aya mabwiriza agamije

Article 1: Purpose of this regulation

Article 1: Objet

Aya mabwiriza agamije kwimakaza umuco wo gukorera mu mucyo mu kugaragaza ibiciro bya za serivisi banki zitanga ndetse no guha abaguzi uburenganzira bwo guhitamo mu biciro bya serivisi bahabwa n'amabanki.

This regulation aims to ensure full transparency in pricing and provision of banking services and allow customers to make a rational choice of prices for services that are offered by banks.

Ce règlement a pour objet d'assurer une parfaite transparence dans la tarification et la fourniture de services bancaires et de permettre aux clients de faire un choix rationnel des prix des services qui sont offerts par les banques.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

1. **Igipimo cy'inyungu ku kubitsa:** igipimo cy'inyungu banki iha umuntu ufite konti yo kubitsa.
2. **Igipimo cy'inyungu ku kuguriza:**

1. **Deposit rate:** the interest rate paid by a bank to deposit account holder.
2. **Lending rate:** the interest rate that is

1. **Taux créditeur:** le taux d'intérêt payé par une banque au titulaire d'un compte de dépôt.
2. **Taux débiteur:** le taux d'intérêt qui est

gipimo cy'inyungu zishyurwa
n'umuntu wafashe umwenda.

paid when repaying a loan.

payé pour rembourser un prêt.

Ingingo ya 3: Gutangaza igipimo cy'inyungu n'umufuragiyo

Amabanki asabwe ku ruhande rumwe gutangaza mu kinyamakuru cyo mu gihugu gisomwa cyane, ku rubuga rwa interineti ndetse no mu nyandiko yagenewe abaguzi umubare muto n'uwo hejuru w'igipimo cy'inyungu n'umufuragiyo byakwa mu gutanga serivisi mu buryo buteganywa ku mugereka w'aya mabwiriza rusange. Ku rundi ruhande ibipimo bikaba bigomba kuba bimanitse buri gihe ahantu hagaragara ku cyicaro cya banki ndetse n'ahandi hose ikorera.

Imenyekanisha rikorwa mu ndimi eshatu zemewe mu Rwanda

Ingingo ya 4: Inshingano zo kumenyesha rubanda na Banki Nkuru ibyahindutse

Banki zisabwe kumenyesha rubanda na Banki Nkuru mu gihe cy'iminsi icumi n'itanu ihinduka ryabaye mu bigendanye n'ibipimo by'inyungu n'umufuragiyo. Imenyekanisha rigomba gukorwa nk'uko biteganywa n'ingingo ya 3 y'aya mabwiriza.

Article 3: Publication of tariff of rates and fees

Banks are required, firstly, to publish the minimum and maximum rates and fees applicable to their operations, according to the model annexed to this Regulation in a local newspaper with wide distribution, on their websites and through a brochure made available to the public and, secondly, to always display outstandingly at the entrance of their premises and any other place of business.

The publication shall be done in three official languages

Article 4: Obligation to inform the public and the Central Bank of any change

Banks are obliged to inform the public and the Central Bank in fifteen days, any change made to the rates and fees. Disclosure shall be done in accordance with article 3 of this regulation.

Article 3: Publication du barème des taux d'intérêt et commissions

Les banques sont, d'une part, tenues de publier le barèmes minimales et maximales des taux et commissions appliquées à leurs opérations, conformément au modèle annexé au présent règlement, dans un journal local à grand tirage, sur leurs sites web et au moyen d'un dépliant mis à la disposition du public et, d'autre part, de l'afficher en permanence bien en évidence, à l'entrée de leurs locaux et à tout autre endroit où s'effectue les opérations bancaires.

La publication doit se faire dans les trois langues officielles

Article 4: Obligation d'informer le public et la Banque Centrale toute modification

Les banques sont tenus également de communiquer au public et à la Banque Centrale, l'ensemble de taux et commissions, chaque fois que celles-ci font objet d'actualisation, et ce au plus tard quinze jours qui suivent. La communication doit être effectuée conformément à l'article 3 du présent règlement.

Ingingo ya 5: Ubwisanzure mu kugena ibipimo by'inyungu n'umufuragiro

Ibipimo by'inyungu ku kubitsa no kuguriza ndetse n'andi mafaranga banki yaka abayigana ashobora kugenwa ku bwumvikane bw'impane zombi zirebwa n'ibikorwa.

Ingingo ya 6: Ibihano

Mu gihe banki itubahirije ibikubiye muri aya mabwiriza, Banki Nkuru izayihanisha kimwe mu bihano biteganyijwe mu mabwiriza N° 03/2011 yerekeye ibihano by'amafaranga bihabwa amabanki.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranye n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya zinyuranye n'aya mabwiriza rusange zivanweho.

Ingingo ya 8: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repuburika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, ku wa 15/07/2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Guverineri

Article 5: Liberalization of interest rates and fees

The deposit and lending rates and various fees in connection with the activity of banking intermediation may be freely agreed between the parties concerned.

Article 6: Penalties

Where a bank fails to satisfy any of the requirements of this regulation the Central Bank may apply any sanctions available under the regulation N° 03 / 2011 on pecuniary sanctions applicable to banks.

Article 7: Repealing provisions

All previous provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

Article 8: Commencement

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali on 15/07 /2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Governor

Article 5 : Libéralisation de taux d'intérêt et commissions

Les taux débiteurs et créditeurs ainsi que les diverses commissions appliquées dans le cadre de l'activité d'intermédiations bancaires, peuvent être convenues librement entre les parties concernées .

Article 6: Pénalités

Toute banque en violation des dispositions du présent règlement est passible d'une sanction pécuniaire prévue par le Règlement n ° 03 / 2011 relatif aux sanctions pécuniaires applicables aux banques.

Article 7: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 8: Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali le 15/07/07/2011

(sé)
Amb. GATETE Claver
Governor

UMUGEREKA : IBIPIMO BY'INYUNGU N'UMUFURAGIRO BIKORESHA N'AMABANKI

BANKI :.....

IBIPIMO BIKORESHA KUVA :KUGEZA.....

I. IBIPIMO BY'INYUNGU

UBWOKO BW'IBIPIMO	UBWOKO BW'INGUZANYO	IGIPIMO MU % MU MWAKA	
		Igipimo gito	Igipimo ntarengwa
1.1 IBIPIMO BY'INYUNGU KU KUGURIZA	A. Inguzanyo z'igihe gito : 1. 2. 3. B. Inguzanyo z'igihe kirekire : 1. 2. 3. C. Inguzanyo z'ingoboka 1. 2. 3. D. Izindi 1. 2. 3.		
1.2 IBIPIMO BY'INYUNGU KU KUBITSA	A. Ibitsa ry'igihe kitazwi 1. 2. 3. B. Ibitsa ry'igihe giteganijwe : 1. 2. 3. C. Ibindi 1. 2. 3.		

2. UMUFURAGIRO KU BIKORWA NA BANKI

UBWOKO BW'IGIKORWA	UMUFURAGIRO	
	Igipimo gito	Igipimo ntarengwa
1. 2. 3. 4. 5. 6.		

3. IBIKORWA KU BUCURUZI BWO HANZE

UBWOKO BW'IBIKORWA	UMUFURAGIRO	
	Igipimo gito	Igipimo cyo hejuru
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

4. IBINDI IBIKORWA BITANDUKANYE

UBWOKO BW'IBIKORWA	UMUFURAGIRO	
	Igipimo gito	Igipimo ntarengwa
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

ANNEX: Publication of tariff of rates and fees

BANK:

TARIFFS APPLICABLE FROMTO.....

I. INTEREST RATE

k)

TYPE OF RATE	TYPE OF CREDIT	ANNUAL RATE	
		Minimum	Maximum
1.1 LENDING RATE	A. SHORT TERM FINANCING: 1. 2. 3.		
	B. MEDIUM AND LONG TERM FINANCING : 1. 2. 3.		
	C. OVERDRAFTS 1. 2. 3.		
	D. OTHERS 1. 2. 3.		
1.2 DEPOSIT RATE	A. DEMAND DEPOSIT 1. 2. 3.		
	B. TERM DEPOSIT : 1. 2. 3.		
	C. OTHERS 1. 2. 3.		

2. FEES ON BANK OPERATIONS

NATURE OF OPERATIONS	FEES	
	Minimum	Maximum
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

3. FOREIGN TRADE OPERATIONS

NATURE OF OPERATIONS	FEES	
	Minimum	Maximum
1.		
2.		
3.		
4.		

4. OTHER OPERATIONS

NATURE OF OPERATIONS	FEES	
	Minimum	Maximum
1.		
2.		
3.		

**ANNEXE : PUBLICATION DES BAREMES DE TAUX ET COMMISSIONS APPLICABLES
PAR LES BANQUES**

BANQUES :

BAREME APPLICABLE A COMPTER DE :..... AU.....

I. TAUX D'INTERET

TYPE DE TAUX	CATEGORIE DE CREDIT	TAUX EN % L'AN	
1.1 TAUX DEBITEURS	A. FINANCEMENT COURT TERME : A		
	1.		
	2.		
	3.		
	B. FINANCEMENTS MOYEN ET A LONG TERMES : A		
	1.		
	2.		
	3.		
	C. Crédit par signature		
	1.		
	2.		
	3.		
	D. Autres		
	1.		
	2.		
	3.		
1.2 TAUX CREDITEURS	A. . Dépôt a vue		
	1.		
	2.		
	3.		
	B. Dépôt a termes :		
	1.		
	2.		
	3.		
	C. Autres		
	1.		
	2.		
	3.		

II. COMMISSIONS SUR LES OPERATIONS BANCAIRES

NATURE DE L'OPERATION	COMMISSION	
	Minimale	Maximale
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

III. OPERATIONS DE COMMERCE EXTERIEURS

NATURE DE L'OPERATION	COMMISSION	
	Minimale	Maximale
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

IV. OPERATIONS DIVERSES

NATURE DE L'OPERATION	COMMISSION	
	Minimale	Maximale
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		

**ICYEMEZO N°RCA 296/2011 CYO KUWA 05/04/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE URUMURI NYARUGENGE “K.U.N”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “K.U.N” ifite icyicaro i Kamabare, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 15 Ukuboza 2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “K.U.N” ifite icyicaro i Kamabare, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Bugesera, Intara y’Iburasirazuba, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “K.U.N” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’ibigori, umuceri, n’ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/04/2011

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 511/2010 CYO KUWA 12/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE –ICYEREKEZO MUSHISHIRO” (SACCO ICYEREKEZO MUSHISHIRO)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa “**SACCO ICYEREKEZO MUSHISHIRO**” ifite icyicaro i Rwigerero, Umurenge wa Mushishiro, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01/04/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“**SACCO ICYEREKEZO MUSHISHIRO**” ifite icyicaro i Rwigerero, Umurenge wa Mushishiro, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“**SACCO ICYEREKEZO MUSHISHIRO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 434/2010 CYO KUWA 22/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“TERIMBERE KIBIRIZI SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE ” (TERIMBERE KIBIRIZI
SACCO) (TEKISA)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa **“TERIMBERE KIBIRIZI SACCO”(TEKISA)** ifite icyicaro i Kibirizi, Umurenge wa Kibirizi, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23/02/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“TERIMBERE KIBIRIZI SACCO”(TEKISA) ifite icyicaro i Kibirizi, Umurenge wa Kibirizi, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“TERIMBERE KIBIRIZI SACCO”(TEKISA) igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 1596/2009 CYO KUWA 22/12/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “IMBONEZACYEREKEZO MBUYE” (CICM)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **CICM** ” ifite icyicaro i Nyakarekare, Umurenge wa Mbuye, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 30/11/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **CICM** ” ifite icyicaro i Nyakarekare, Umurenge wa Mbuye, Akarere ka Ruhango, Intara y’Amajyepfo ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **CICM** ” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/12/2009

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 381/2010 CYO KUWA 05/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE “HIRWA RWANIRO” (SACCO HIRWA RWANIRO)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “ **SACCO HIRWA RWANIRO** ” ifite icyicaro i Rwaniro, Umurenge wa Rwaniro, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/12/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“ **SACCO HIRWA RWANIRO** ” ifite icyicaro i Rwaniro, Umurenge wa Rwaniro, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“ **SACCO HIRWA RWANIRO** ” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 1572/2010 CYO KUWA 23/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI“ SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE –IZERE GIKONKO” (SACCO IZERE GIKONKO)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “ **SACCO IZERE GIKONKO** ” ifite icyicaro i Gikonko, Umurenge wa Gikonko, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23/11/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“ **SACCO IZERE GIKONKO** ” ifite icyicaro i Gikonko, Umurenge wa Gikonko, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“ **SACCO IZERE GIKONKO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 338/2010 CYO KUWA 02/03/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE – ITEGANYIRIZE MUSHA” (SACCO ITEGANYIRIZE MUSHA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n°50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n°16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “ **SACCO ITEGANYIRIZE MUSHA** ” ifite icyicaro i Bukinanyana, Umurenge wa Musha, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23/02/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“ **SACCO ITEGANYIRIZE MUSHA**” ifite icyicaro i Bukinanyana, Umurenge wa Musha, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“ **SACCO ITEGANYIRIZE MUSHA**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 02/03/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 510/2010 CYO KUWA 12/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “ SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE – DUKIRE NYARUSANGE” (SADUNYA)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “ **SADUNYA** ” ifite icyicaro i Rusovu, Umurenge wa Nyarusange, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 01/04/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **SADUNYA** ” ifite icyicaro i Rusovu, Umurenge wa Nyarusange, Akarere ka Muhanga, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **SADUNYA** ” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 12/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 678/20009 CYO KUWA 30/03/2009 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “ RUDAHUSHIKIGAMIJWE Y’I MURUNDA” (KORUMU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KORUMU** ” ifite icyicaro i Bwiza/Kirwa, Umurenge wa Murunda, Akarere ka Rutsiro, Intara y’Iburengerazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/06/2008;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **KORUMU** ” ifite icyicaro i Bwiza/Kirwa, Umurenge wa Murunda, Akarere ka Rutsiro, Intara y’Iburengerazuba ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **KORUMU** ” igamije guteza imbere ubuhinzi bw’imbuto zinyuranye. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihurwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 30/03/2009

(sé)
MUGABO Damien
Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA574/2010 CYO KUWA 23/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
“COOPERATIVE D’EPARGNE ET DE CREDIT – INGERI GISHAMVU” (COOPEC INGERI
GISHAMVU)**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative “ **COOPEC INGERI GISHAMVU** ” ifite icyicaro i Nyumba, Umurenge wa Gishamvu, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 05/04/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“ **COOPEC INGERI GISHAMVU** ” ifite icyicaro i Nyumba, Umurenge wa Gishamvu, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“**COOPEC INGERI GISHAMVU**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA 575/2010 CYO KUWA 23/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “KINAZI AMIZERO SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE ” (KIAMISACCO)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **KIAMISACCO**” ifite icyicaro i Gahana, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 19/10/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **KIAMISACCO** ” ifite icyicaro i Gahana, Umurenge wa Kinazi, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **KIAMISACCO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA206/2010 CYO KUWA 15/02/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE YO KUZIGAMA NO KUGURIZANYA “MBAZI ISONGA SACCO”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “**MBAZI ISONGA SACCO**” ifite icyicaro i Mbazi, Umurenge wa Mbazi, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 22/12/2009;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“**MBAZI ISONGA SACCO**” ifite icyicaro i Mbazi, Umurenge wa Mbazi, Akarere ka Huye, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“**MBAZI ISONGA SACCO**” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 15/02/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

ICYEMEZO N°RCA573/2010 CYO KUWA 23/04/2010 GIHA UBUZIMAGATOZI “NYANZA SAVINGS AND CREDIT COOPERATIVE DUKIRE” (NYANZA SACCO DUKIRE)

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa “ **NYANZA SACCO DUKIRE**” ifite icyicaro i Higiye, Umurenge wa Nyanza, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 23/02/2010;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

“ **NYANZA SACCO DUKIRE** ” ifite icyicaro i Higiye, Umurenge wa Nyanza, Akarere ka Gisagara, Intara y’Amajyepfo, ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

“ **NYANZA SACCO DUKIRE** ” igamije guteza imbere abanyamuryango ibafasha kwizigamira no kubona inguzanyo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/04/2010

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA 424/2011 CYO KUWA 10/05/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “EJO HEZA HACU”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **EJO HEZA HACU**” ifite icyicaro mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 14/02/2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **EJO HEZA HACU** ” ifite icyicaro mu Murenge wa Remera, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **EJO HEZA HACU** ” igamije gutanga servisi zijyanye no gutwara abagenzi mu modoka nto (Taxi Voitures). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/05/2011

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA566/2011 CYO KUWA 05/07/2011 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE “ISONGA MIXED FARM”**

Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n’imikorere y’Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy’Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative “ **ISONGA MIXED FARM**” ifite icyicaro i Cyanya, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba, mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 28/06/2011;

YEMEJE:

Ingingo ya 1:

Koperative “ **ISONGA MIXED FARM** ” ifite icyicaro i Cyanya, Umurenge wa Kigabiro, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba ihawe Ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative “ **ISONGA MIXED FARM** ” igamije guteza imbere ubworozi bw’inka za kijyambere n’ubuhinzi bw’ibigori n’umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n’iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Iki cyemezo kigira agaciro guhera umunsi cyatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 05/07/2011

(sé)

MUGABO Damien

**Umuyobozi w’Ikigo cy’Igihugu gishinzwe
guteza imbere Amakoperative**